

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 82 (1973)
Heft: 22

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Nr. 22 Bern, 31. Mai 1973

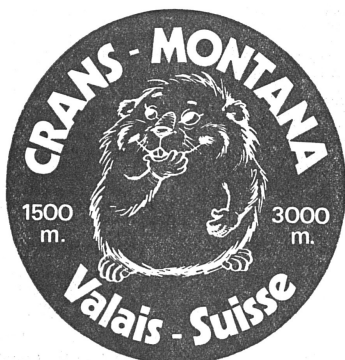
hotel revue

Schweizer Hotel-Revue
Erscheint jeden Donnerstag
82. Jahrgang

Revue suisse des Hôtels
Paraît tous les jeudis
82e année

3001 Bern, Monbijoustr. 31
Tel. 031/25 72 22
Einzelnummer 90 Cts. le r...méro

Wochenzeitung für Hotellerie und Tourismus – Hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme



**Delegiertenversammlung SHV
Assemblée des délégués SSH
4.–6.6.1973**

Zu sonnigen Höhen

Aus dem Trübel und der Hitze des Alltags führen uns zu Beginn des Monats Juni alle Wege nach Crans-Montana, zur grossen Jahrestagung der Schweizer Hotellerie. Unser Berufsverband steht vor neuen grossen Aufgaben. Wir wollen sie gemeinsam lösen, im Geist der Zuversicht und des Vertrauens. Die grandiose Kulisse der Walliser Bergwelt und die Walliser Sonne mögen als Symbole der Kraft, Beständigkeit und Freude unsere Tagung besellen. Unsere Kollegen auf dem Hochplateau von Crans-Montana und das ganze Wallis haben das Rendez-vous der Hotellerie mit Liebe und Begeisterung vorbereitet. Schon heute danken wir ihnen herzlich, dass sie den glänzenden äusseren Rahmen schaffen für eine der bedeutsamsten Versammlungen in der Geschichte des Berufsverbandes. Einigkeit und Bereitschaft zur Zusammenarbeit sind notwendig, um eine gute Zukunft zu gestalten, um das Ansehen des Reise- und Ferienlandes Schweiz, den guten Ruf unserer Hotellerie zu erhalten, zu mehren und zu fördern. Der Anblick der Berge möge den Glauben an unsere eigene Kraft stärken. Ich heisse Sie alle Kolleginnen und Kollegen, Gäste und Mitarbeiter, recht herzlich willkommen zu unserer Tagung auf sonnigen Höhen.

Charles Leppin
Zentralpräsident SHV

san de la ville et de la plaine qui, chaque matin, retrouve ses forces et son dynamisme en regardant là-haut, vers les montagnes et le soleil, et en scrutant l'horizon. Un climat sain et propice doit régner. Un ciel bleu nous attend d'ailleurs sur le Haut-Plateau où nos collègues de Crans-Montana et de tout le Valais ont préparé cette rencontre avec joie et enthousiasme. D'ores et déjà, nous leur exprimons notre vive reconnaissance pour tout le travail accompli à l'occasion de ce qui sera une grande assemblée. Celle de l'union raffermie, de la confiance retrouvée, de la coopération constructive. En engageant le futur, les hôteliers suisses se servent judicieusement de leur passé pour réussir le présent, c'est-à-dire pour maintenir à leur haut niveau l'image de la Suisse touristique et la réputation de son hotellerie. Je vous adresse une cordiale bienvenue, à vous et à tous nos invités, aux délégués des autorités et des associations amies, ainsi qu'aux représentants de la presse. Et d'avance je vous remercie de votre collaboration.

Charles Leppin
Président central de la
Société suisse des hôteliers

Willkommen

Die Hoteliers von Crans-Montana schätzen sich glücklich über das Privileg und die Ehre, zum ersten Male seit der Gründung des ersten Hotels – des Parc – die Delegiertenversammlung des SHV organisieren zu dürfen. Auf das Gebiet von fünf Gemeinden verteilt, sind die beiden Stationen auf dem besten Wege, eine der grössten unseres Landes zu werden. Leider vermag die traditionelle Hotellerie mit dieser Entwicklung nicht Schritt zu halten: 4500 ständige Einwohner bei 5000 Hotelbetten und über 35 000 Anwesende in der Hochsaison. Das explosionsartige Wachstum der Zweitwohnungen und der Parahotellerie hat seine Schattenseiten gezeigt. Indessen glauben wir jenen bösen Zungen nicht, welche Crans-Montana als hoffnungslosen Fall absteampeln. Im Gegenteil: Untersuchungen haben gezeigt,

dass die Ueberbauungsdichte noch kein alarmierendes Ausmass erreicht hat. Wenn sich die Behörden aller Stufen auf eine gemeinsame Linie einigen können, sieht die Zukunft nicht so düster aus, wie es gewisse «Hässlichkeiten» glauben machen könnten. Einmal mehr muss das allgemeine Interesse den Vorrang vor den privaten Bestrebungen haben – die Kirchturmpolitik muss einer gesunden und vernünftigen Entwicklung weichen. Wie man weiss, sind die Gemeindebehörden an der Arbeit. Wir hoffen, dass diesen Bemühungen eine Lösung entspringt, welche als «Lebensversicherung» für das Hochplateau betrachtet werden kann. Die Delegierten des SHV stehen vor schweren und weittragenden Entschlüssen. Trotzdem geben wir der Hoffnung Ausdruck, dass jeder unserer Gäste wenigstens ein kleines Stück jener Gastfreundschaft erfahren möge, welche die Hoteliers von Crans-Montana ihnen zugedacht haben.

Jean-Claude Bonvin,
Präsident des Organisationskomitees

Roger Zumoffen,
Präsident des Hotelier-Vereins Crans

Charles Barras,
Präsident des Hotelier-Vereins Montana

Bienvenue

Les hôteliers de Crans-Montana sont particulièrement heureux d'avoir l'honneur et le privilège de pouvoir organiser pour la première fois depuis la fondation du premier hôtel, à savoir le Parc, en 1892 déjà, l'assemblée des délégués de la SSH.

Réparties sur le territoire de cinq communes (Randogne, Montana, Chermignon, Lens et Iogne) les deux stations sont en passe de devenir l'une des plus grandes en Suisse. Mais cela malheureusement sans que l'hôtellerie traditionnelle

ne parvienne à garder en importance, celle qui est nécessaire à tout centre touristique. Que l'on en juge: habitants-résidents: 4500, lits d'hôtels concessionnés: 5000, total des habitants en haute saison: plus de 35 000.

Une pareille explosion du domaine des résidences secondaires et de la parahotellerie, ne s'est pas effectuée sans dommage. Cependant, nous ne pensons pas que, comme le disent ses détracteurs, la station de Crans-Montana soit un cas désespéré. Bien au contraire, et les études faites à ce sujet démontrent que l'occupation du sol par les constructions n'est pas aussi grande que l'on pouvait le craindre, et que si les autorités à tous les échelons parviennent à se mettre d'accord rapidement et adoptent une ligne de conduite unique, l'avenir n'est pas aussi compromis que certaines «laidons» pourraient le laisser croire. Une fois de plus l'intérêt général doit prévaloir sur les intérêts privés, parfois très importants, et les querelles de «clocher» cesser pour que le développement futur soit assuré d'une manière saine et rationnelle. Nous savons que nos autorités communales se sont attelées à la tâche et souhaitons qu'elles parviennent à une solution qui soit une assurance-vie pour le Haut-Plateau.

Nous sommes conscients du fait que les délégués qui se réuniront chez nous du 4 au 6 juin prochain, auront de nombreux et importants problèmes à résoudre, et que les solutions adoptées peuvent être lourdes de conséquences, mais espérons tout de même que chaque personne venant ici puisse ressentir ne serait-ce qu'une petite partie de l'hospitalité que les hôteliers de Crans-Montana désirent leur faire partager.

Jean-Claude Bonvin,
Président du comité d'organisation

Roger Zumoffen,
Président de la Société des
hôteliers de Crans

Charles Barras,
Président de la Société des hôteliers
de Montana

Aus dem Inhalt

Crans-Montana – Unser Tagungsort
in Wort und Bild 1-5

Crans-Montana
Du 4 au 6 juin, Crans-Montana:
capitale de la SSH 1-5

Versicherungssüchtigt?
Aus der Versicherungsstatistik 1971 6

Nouvelles prescriptions sur la
main-d'œuvre étrangère
Incompréhension totale du Conseil
fédéral à l'égard de l'hôtellerie et de
la restauration 7

Das Interview
heute mit Ständerat Dr. Hermann
Bodenmann, Brig, über Probleme des
touristischen Wallis 7

Der Bundesrat bleibt hart
Grundlinien der neuen Fremd-
arbeiterregulierung 7

Jeunesse et vacances
Les goûts et les motivations de la
jeunesse allemande en vacances 11

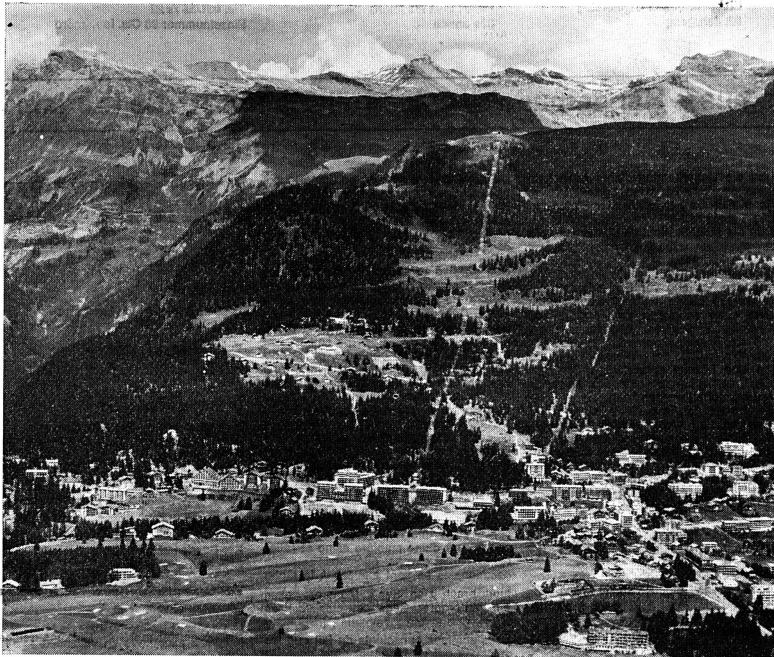
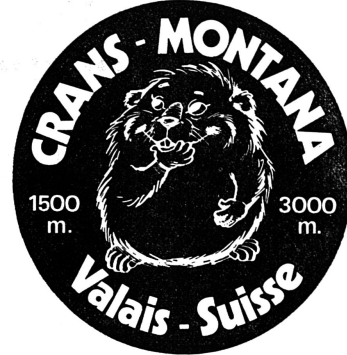
Technische Beilage
Der kleine Hotelgärten 13

Quand l'habit fait l'employé d'hôtel
Grâce aux vêtements de travail, la
bonne présentation de votre personnel
améliore l'image de l'hôtel moderne 15



Crans-Montana —

conte de fée des temps modernes



Il était une fois... et il est encore!

Il était une fois — dominant la plaine du Rhône — un balcon merveilleux couvert de forêts de sapins et de mélèzes, de prairies et de pâturages émaillés de fleurs des alpes aux couleurs étincelantes et aux senteurs délicates. Six lacs de montagne naturels, ou servant de petits bassins d'accumulation d'eau des bisses de l'époque, servaient de miroir au soleil et, pendant les beaux jours, faisaient des taches d'un bleu d'azur sur le plateau, comme les gentianes sur le vert des prairies. Ce plateau enchanteur était au centre d'un panorama féérique formé par les Alpes valaisannes et débordant sur la France et l'Italie, puisqu'il s'étendait du Mont-Blanc au Simplon, en passant par le Grand-Combin et ayant en son centre les prestigieux 4000 que sont le Weiss-horn, le Rothorn et l'Obergabelhorn. Et ce qu'il y a de merveilleux dans ce conte de fée, c'est que ce plateau, sa situation et son panorama incomparable sont encore les mêmes et le resteront probablement toujours.

Un brin d'histoire

Maintenant que la station de Montana-Crans, qui était seule au début, s'est divisée — telle une cellule — en deux stations de Montana et de Crans pour redevenir une entité touristique unique, plus grande que par le passé, il vaut la peine de s'arrêter un instant sur la découverte et l'évolution climatique et touristique de ce Haut-plateau. Il s'agit d'ailleurs d'une évolution conforme aux besoins et aux désirs des hommes de notre siècle. Crans-Montana est en outre un exemple d'anticipation puisqu'elle fut une des premières stations (nombreuses aujourd'hui) créées du néant, c'est-à-dire construite de toute pièce, sans qu'il y ait eu à l'origine un village ou un hameau habité. Bien que la plus grande étendue du plateau porte le nom de Crans et que l'Hôtel du Parc — un des premiers hôtels construits en 1892 — soit sur la colline de Crans, le nouveau centre devait d'abord prendre le nom de Montana-Station (par opposition à Montana-Village) que lui donna son fondateur le docteur Théodore Stephani de Genève. Ce médecin fut le premier à décoder scientifiquement tout le parti que l'on pourrait tirer de ce plateau et de son climat exceptionnel. Dans des carnets — cités dans une monographie que lui a consacrée M. B. Olsommer, ancien secrétaire de l'Association hôtelière du Valais — ce promoteur — dans le bon sens du terme — relevait déjà les conditions climatiques particulières de la région. En janvier 1898, n'avait-il pas enregistré 103 heures de soleil de plus que dans d'autres stations considérées comme bien ensoleillées? Et il notait: «Tout, le climat, l'altitude, le site, avec ses forêts, ses lacs, ses prai-

ries et sa flore, le plateau de plusieurs kilomètres permettant des promenades sans fatigue, le panorama prodigieusement étendu, tout est favorable à la santé, à la détente et au repos.» Dès le début, Montana-Crans donna suite à sa double vocation de station climatique et de tourisme. L'Hôtel du Parc — dans lequel le docteur Stephani soigna des malades pendant quelques étés avant de créer son propre établissement de cure — n'hébergerait-il pas pendant l'hiver une clientèle anglaise qui se livrait aux sports d'hiver, en faveur déjà tant à Montana-Crans que dans les autres stations d'altitude?

Pourtant à l'époque, l'accès du haut plateau n'était pas facile. On pouvait aller en voiture jusqu'à Corin à quelques kilomètres de Sierre, puis de là seuls les mulets étaient préposés au transport. Il fallait compter quelque 4 heures pour monter de Sierre à Montana, suivant l'humeur des mulets et la soif de leurs conducteurs. Le canton et les communes ne se préoccupaient pas encore des routes et il appartenait aux particuliers de les construire et de les entretenir. Si nous citons ce détail, c'est pour mieux souligner les difficultés auxquelles durent faire face ceux qui furent les premiers à s'installer sur ces hauteurs. La construction du funiculaire Sierre-Montana devait, en 1912, devoir résoudre bien des problèmes et faciliter largement l'essor de la région.

Le premier meeting d'aviation du Valais

Les hôteliers de Montana-Crans ont toujours eu le feu sacré et on leur doit des initiatives exceptionnelles. C'est ainsi qu'en 1919, c'est à Montana-Crans que fut organisé le premier meeting d'aviation du canton. L'aéroplane était encore quelque chose d'infinitement rare dans les hautes vallées et dès que l'on entendait un vrombissement, chacun se précipitait soit à la fenêtre, soit sur son pas de porte pour essayer d'apercevoir ce «miracle du siècle»: l'avion. Constatant qu'il y avait dans la plaine du gol des terrains assez plats pour permettre à des avions de se poser, les hôteliers n'hésitèrent pas à faire exécuter les travaux de nivellement nécessaires pour permettre des atterrissages. C'est ainsi que, devant une foule étonnée d'habitants de villages de tout le district et même venus de plus loin, l'on put voir de près «ces grands oiseaux» et même recevoir le baptême de l'air. Ce n'était pas bon marché puisqu'un quart d'heure de vol coûtait 100 francs or. Mais qui n'aurait pas consenti ce sacrifice pour vivre un tel événement! Le dimanche après-midi, un pilote vint même de Thoune pour faire des démonstrations d'acrobatie et l'on put admirer les premiers looping, tonneaux, descentes en vrille ou feuille morte, etc.

A Crans de jouer

Maintenant que, comme nous l'avons dit, les stations de Crans et de Montana n'en forment quasi plus qu'une qui s'est consacrée au tourisme et aux sports, l'on peut rappeler que c'est le facteur clima-

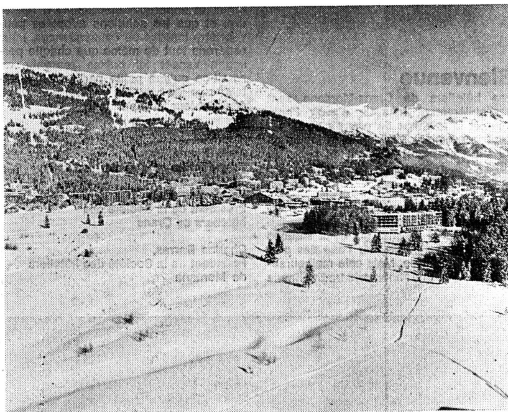
tique qui, pendant les 30 premières années de ce siècle, a valu au Haut-Plateau une renommée mondiale. Pourtant, pendant la crise et la Deuxième guerre mondiale, mais surtout après celle-ci, il appartenait à Crans de mener le jeu, en utilisant spécialement l'atout extraordinaire que constituait son golf créé par la famille Bonvin et par d'autres pionniers de la région en 1914, en même temps que l'on construisait l'Hôtel du Golf. Dès lors, le développement de Crans fut constant. Les hôtels vinrent s'ajouter aux hôtels, les appartements-houses firent leur apparition et prirent l'ampleur que l'on sait. Il n'y eut plus de séparation, ni géographique ni morale, entre les deux stations. Si l'on a construit des équipements parallèles, c'est davantage à cause de l'étendue du plateau que pour des raisons de concurrence. Crans-Montana est aussi devenu une station hivernale. Des dizaines et des dizaines de monte-pentes, de téléphériques, de télécabines et de téléskis mènent au départ des pistes et conduisent jusque sur les glaciers. Si le plateau lui-même s'est couvert de constructions, Crans-Montana est aussi devenu une station hivernale. Des dizaines et des dizaines de monte-pentes, de téléphériques, de télécabines et de téléskis mènent au départ des pistes et conduisent jusque sur les glaciers. Si le plateau lui-même s'est couvert de constructions, Crans-Montana est aussi devenu une station hivernale. Des dizaines et des dizaines de monte-pentes, de téléphériques, de télécabines et de téléskis mènent au départ des pistes et conduisent jusque sur les glaciers. Si le plateau lui-même s'est couvert de constructions, Crans-Montana est aussi devenu une station hivernale.

La plus grande ville valaisanne...

Paradoxalement, Crans-Montana est devenue la plus grande ville du canton du Valais. Le Haut-Plateau ne compte guère que quelques 5000 habitants en temps normal, mais au cours des périodes de pointe, sa population s'élève à plus de 35 000 âmes. C'est une ville où l'on ne se sent pas à l'étroit et où, malgré les constructions, il reste encore de vastes espaces verts ou blancs dotés d'un équipement sportif complet: patinoire artificielle, courts de tennis, de pétanque, de golf, plages, manifestations sportives et culturelles, tout est à la disposition des hôtes. Et nous avons gardé pour la bonne bouche ce qui fut, comme nous l'avons dit, le point de départ de la station de Crans et son principal atout: «le plus beau golf alpin d'Europe». Il y a même deux parcours, l'un de 18 trous et l'autre de 9 trous.

... mais un puzzle politique

Une particularité qui n'a pas facilité le développement de la région mérite encore d'être mentionnée: cinq communes — celles (d'est en ouest) de Randogne, de Montana, de Chermignon, de Lens et d'Icogne — se partagent le territoire des stations de Crans et de Montana, chacune de ces communes possédant son autonomie administrative. Montana-Verma est situé sur 2 communes. De la région de la Télécabine des Violettes jusqu'à la Place du Rawly (rond point), c'est Randogne; puis de ce rond point jusqu'au Lac Grenon y compris, c'est Montana. Crans se trouve sur 3 communes. Du Lac Grenon à la poste de Crans, c'est Chermignon. De la poste de Crans au Pas de l'Ours y compris le terrain du jeu de golf 18 trous (Plan Bramois), c'est Lens. Enfin, plus à l'ouest, Icogne. Cette situation n'a pas facilité l'unité de développement, d'autant plus que les intérêts des populations villageoises et rurales ne furent pendant longtemps pas identiques à ceux des milieux touristiques des stations. Pourtant, le tourisme l'a emporté. L'on se rend compte aujourd'hui, sur toute l'étendue des communes, de l'apport substantiel qui est dû au tourisme. Un comité de coordination s'est formé et l'on espère que son action servira les intérêts tant des habitants du Haut-Plateau que de leurs hôtes toujours plus nombreux. C'est le vœu que nous formulons pour l'avenir de la grande station de Crans-Montana. P. N.

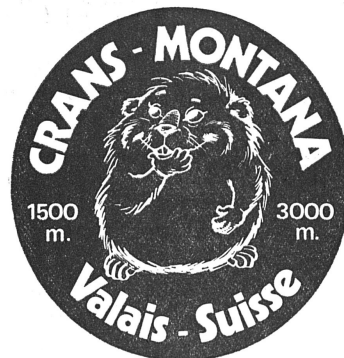


Une vue partielle du Mont Lachaux, qui domine Crans et Montana; au premier plan, le golf.

Le golf... devenu, chaque hiver, pistes de ski pour débutants et enfants.

Déjeuner sur l'herbe, sur les hauts de Crans-Montana, dans le valon de la Lienne. (Photo Teles Deprez)

Tatkraft und Vernunft: die Lektion Crans-Montana



Die grösste Walliser Stadt liegt auf dem Boden von fünf Gemeinden, auf einer Höhe von 1500 bis 1600 Metern. Die grösste Walliser Stadt ist der Doppelkurort Crans-Montana bei Vollbesetzung, wenn mehr als 35 000 Menschen das Plateau bevölkern.

Le grand complet

Diese etwas frivole Einleitung möge uns verzeihen sein – aber sie führt den Betrachter sofort auf das Aussergewöhnliche, das Gegensätzliche, auch das Problematische in Entwicklung und Gegenwart dieser Grossen Station. Seit 1950 hat sich das Hotelbettenangebot vervierfacht, es liegt heute bei 5000. 18 000 Betten stehen in Chalets und Ferienwohnungen bereit. Man verfügt über 30 Bergbahnen, 48 Kilometer Spazierwege im Sommer und deren 20 im Winter, 120 Kilometer Skipisten und die Möglichkeit zum Sommerskilauf auf dem Glacier de la Plaine Morte, 2 Golfplätze, eine Natur- und zwei Kunsteisbahnen, 3 Loipen, 8 Hallenschwimmbäder und ein Open-air-Bad, einen Campingplatz, Reitmöglichkeiten, ein reputiertes Nachtleben und noch vieles mehr, daneben ein prächtiges Panorama mit der längsten Sonnenscheindauer und «für die Alpen eher mässige» Regenmengen.

Wie es begann

Was viele nicht wissen: Crans-Montana ist ein «Ferienort aus dem Nichts». Weder ein Dorf noch ein Weiler bestanden, als der Siderser Hotelier Michel Zufferey im Jahre 1892 das Hotel du Parc erbaute und damit den Grundstein für den touristischen Aufschwung des Plateaus legte. Zufferey verstand es, eine Schar illustrierter Gäste anzuziehen, darunter Graf Zeppelin und den ersten Präsidenten der Südafrikanischen Republik, Paul Krüger. Ob-



wohl der grösste Teil des Plateaus den Flurnamen Crans trug, gab der Genfer Arzt Dr. Stephani, welcher als erster die heilsamen Wirkungen von Lage und Klima Montanas für die Behandlung der Tuberkulose erkannte, dem neuen Zentrum den Namen Montana-Station, im Gegensatz zu Montana-Village. Mehrere Sanatorien wurden errichtet, nachdem Stephani seine ersten Patienten noch im Hotel du Parc gepflegt hatte. Damit war der Ruf von Crans-Montana wohl begründet, die Station jedoch noch nicht «gemacht». Das Plateau musste in oft mehr als vierstündiger Reise auf Mauleseln mühsam angesteuert werden. Erst der Bau der Bahn von Siders nach Montana im Jahre 1912 vermochte den Dingen eine Wendung zu geben.

Als Beispiel für den Wagemut der Hoteliers auf dem Plateau kann das erste Flugmeeting auf Walliser Boden im Jahre 1919 – eine veritable Sensation für die damalige Zeit – angeführt werden. Sobald feststand, dass sich auf dem Gelände des heutigen Golfplatzes unter Umständen ein Aeroplan niedersetzen könnte, zögerte man nicht, unverzüglich die nötigen Planierungsarbeiten auszuführen. Für 100 Goldfranken konnte man eine viertelstündige Lufttaufe erleben und ein Wahlgas gab Loopings, Vrillen und Tonneaux zum besten.

Zeitteilung

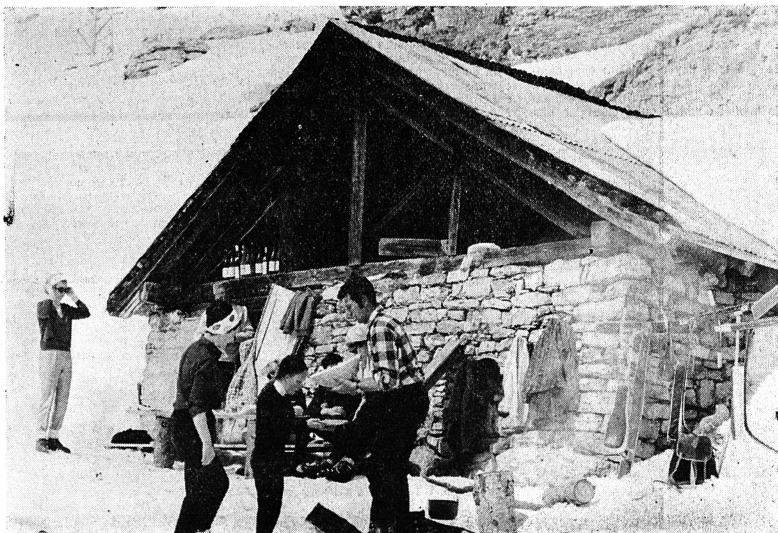
Rückblickend lässt sich wohl sagen, dass die Verantwortlichen gut beraten waren, aus dem Flugplatz einen Golfplatz zu machen. Zusammen mit dem Bau des Hotels du Golf war damit der Startschuss für Crans gefallen. Eine stetige Entwicklung brach sich Bahn, Montana bekam ein moderneres Gegengewicht, Hotel um Hotel, Chalet um Chalet und in jüngster Zeit Block um Block schossen in die Höhe, nicht immer zur Freude des Natur-

freundes und selten zum Vorteil eines geschlossenen Ortsbildes. Parallel dazu erfolgte die Erschliessung durch Bergbahnen und Skilifts bis an die Gletscherländer und darüber hinaus. Ein Wahrzeichen unbändigen Urbanisationswillens bildet der alles überragende 19stöckige Turm von Super-Crans in Vermala, ein eigentliches Denkmal des Prestigtourismus. Einen heute fast wohlthuend zu nennenden Akzent setzt das Hôtel de l'Étér, grösster Gastbetrieb der Agglomeration durch seine Transformation des Chaletstils auf Grossbauten und der Abkehr von der Kastenarchitektur, die früher das Plateau dominierte.

Trennendes...

Crans-Montana ist eigentlich immer im Gespräch. Verschiedene Seiten, mehr oder weniger unverdächtige Zeugen führen das Beispiel an – als Vorbild für eine Haltung, welche die sich bietenden Möglichkeiten ausnützt oder als Fanal. Sicher ist: Die eingangs erwähnte Aufsplitterung des Plateaus unter fünf Gemeinden ist nicht dazu angetan, eine planerische Einheit der doctrine zu erleichtern, noch dazu in einem Kanton, wo die Gemeindepräsidenten «kleine Könige» sind und die politischen Fronten eher zwischen eingesenken Clans verlaufen als zwischen weltanschaulichen Positionen. Von Westen nach Osten teilen sich die Gemeinden Iogne, Lens und Chermignon in Crans; Montana und Randogne machen Montana-Vermala aus. Jede dieser Gemeinden hat eine eigene Verwaltung, eigene Reglemente und – natürlich – eigene Interessen. Kommt dazu, dass die An-

Die Kunstseilbahn von Montana, eingebettet in die Winterlandschaft.



Auf dem Golfplatz. Im Hintergrund der Turm von Vermala und der fliehende Schnee.

liegen der bäuerlichen Bevölkerung während langer Zeit denjenigen der touristischen Kreise diametral gegenüberstanden. Man beginnt indessen heute, nicht bloss die befruchtenden Impulse des Fremdenverkehrs zu registrieren, sondern auch die Gefahren, welche ein unkoordiniertes Vorgehen in sich birgt. Die Überzeugungen, welche die örtlichen Organisationen der Hotellerie und weiterer am Fremdenverkehr Interessierter seit langem geäussert haben, kommen langsam zum Tragen. Bedeutende Anfänge sind gemacht.

... und Einendes

Die Terrasse über dem Rhonetal, anfänglich einen Kurort tragend, sich dann sukzessive in zwei Aktionszentren spaltend, ist heute auf dem besten Wege, sich wiederum zum Wohle der Einheimischen und der Gäste zu integrieren. Eine Koordinationskommission, welche die 5 Gemeinden umfasst, hat sich auf ein Programm geeinigt, das in erster Linie ein gemeinsames Vorgehen in allen Fragen der Planung und des Landschaftsschutzes garantieren soll. Was anfang mit der schüchternen Erschliessung einer Landschaft, welche in ihrer natürlichen Schönheit ihresgleichen sucht – sechs kleine Seele, welche dem Enzian gleich, Himmelsflecken ins Grün setzen und der Sonne als Spiegel dienen – ist heute mit veränderten Akzenten der Bestimmung treu geblieben. Jener nämlich, Spielplatz zu sein. Im guten Sinne des Wortes. GFK

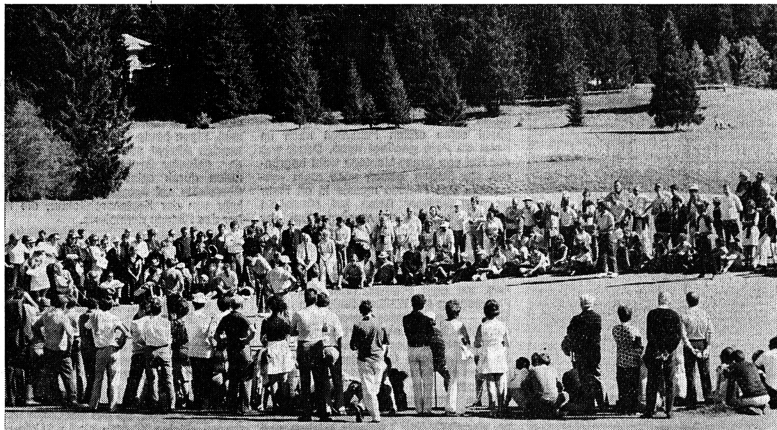
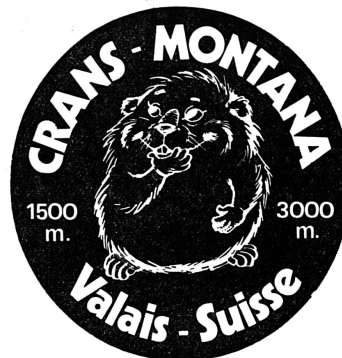
Aus dem Unterhaltungsprogramm von Montana-Crans: die wöchentliche, von der Schweizer Skischule organisierte Raclette-Party.

(Photos Teles Deprez)

Une différence d'âge ?

Crans-Montana... un mariage!

par Lelio RIGASSI



Lorsqu'une vedette d'un certain âge (souvent d'ailleurs d'un âge certain) convoie en justes noces avec quelqu'un de beaucoup plus jeune, cela donne des titres à la «une» de journaux pas forcément à sensations (Boulevardblatt).

Montana fête cette année ses 91 ans. La voilà presque centenaire. Si l'on en croit les grimoires elle paquit, en tant que station, en 1892. Crans est sa cadette et, à l'occasion de cette assemblée d'hôteliers, célèbre ses 45 ans. C'est en juin 1928 que fut créée la Société de développement de Crans et que la station vint au monde. On pensait alors que ceux de l'est délaissaient trop ceux de l'ouest...

A l'ouest, du nouveau!

La «grande aventure de l'ouest» allait commencer par la création d'un comité. Il décida d'attirer des clients non malades (protocole du 28 juin 1928), de fixer la taxe de séjour à deux francs par semaine et par client, d'engager un orchestre de station à 45 francs par jour (un hôtelier accepta ces pensionnaires musiciens pour dix francs par jour tout compris!), enfin de réaliser, si possible pour 1929, le golf de 18 trous. Désir qui devint très rapidement réalité. Il n'y avait pas encore de «Baustop»!

Les deux sœurs se développent. L'aînée, pour se distinguer, joint à son nom celui de Vermala et la cadette aussitôt précise qu'elle est sur Sierr. Elles se font des clin d'œil, parfois jaloux, rarement complices. Elles font leur éducation au sein de cinq familles communales.

A l'est, on ne sait qui de Randogne ou de Montana-Village est le père, à l'ouest la recherche en paternité va alors plutôt du côté de Chermignon que de celui de Lens ou d'Icogne. La famille est nombreuse, mais les enfants grandissent jusqu'à la guerre dont on a dit qu'elle serait la dernière.

En 1939, Montana-Vermala a quelques rides, quelques soucis, mais est connue. Crans sur Sierr a onze ans, l'avenir devant elle, un esprit gamin qui, parfois, irrite la sœur aînée que l'on préfère quelquefois à la «petite» même si d'aucuns voudraient la condamner à user les habits de la plus grande.

Quelles familles!

Passe l'orage guerrier, c'est la paix dans le monde. Dans la Suisse (épargnée), c'est le grand «boom». La construction démarre sur des chapeaux de roue. On pense téléphériques, on rêve piscine couverte, on songe patinoire artificielles, on escompte places de parc et ainsi de suite.

En 1950, Crans ouvre son golf, Montana sa patinoire. En 1960, les choses se compliquent légèrement, mais toujours dans le sens du développement: Papa Randogne estime que Papa Montana-Village a trop bien doté la fille aînée et décide d'en faire autant en créant à l'est... ce qui déjà existe au centre. La cadette a aussi des problèmes de famille: Papa Chermignon lui a cédé son dernier coin de terre et Papa Lens tient à se rappeler à son bon souvenir et à la gâter



plutôt vers l'ouest. Père Icogne attend son heure et ne dit rien. Il a le temps. D'ailleurs, bientôt, il aura le Président de la Confédération!

Concurrence...

Les clients affluent. Après 1965, ils vont à Crans, rentrent de Montana, gardent un merveilleux souvenir de Crans-Montana, ont posté leurs cartes à Montana-Crans. Abondance de biens. Concurrence stimulante, encore que la concurrence doit parfois être dirigée!

Les comités des sociétés de développement (nous préférons l'expression «offices de tourisme») se réunissent, échangent des idées, recherchent de communes solutions, des buts non divergents. Les communes se mettent d'accord pour un seul (et magnifique) centre scolaire.

...et division

Malgré tout, il y a division: cinq communes, deux offices de tourisme, deux sociétés d'hôteliers, une police cantonale bientôt doublée ou triplée par des



polices municipales. Là où il y avait deux partis, en voici trois!

L'aînée a de la peine à voir grandir la cadette qui ne lui veut pourtant nul mal. L'une a peut-être besoin d'une cure de rajeunissement, d'un bain de jeunesse, d'un abandon de la routine. L'autre doit faire ses humanités, atteindre l'âge de raison.

Un mariage entre sœurs n'est guère possible: un mariage d'idées l'est. Pour leur trouver un mari dont le nom serait le «haut-plateau» et qu'elles devraient se résoudre à partager, ce qui n'est guère moral. Problème insoluble? Que non!

comme un don du ciel, fait à ceux qui l'habitent afin que ce soit un don à ceux qui viennent le voir, apprennent à l'aimer et finissent, souvent, par y rester!

L'union, dit-on, fait la force. L'union, qu'elle soit maritale, familiale, politique ou touristique, est faite, avant tout, de concessions réciproques.

Reprenant Saint-Exupéry, si souvent cité, nous dirons que la force du haut-plateau de Crans-Montana sera un jour de regarder ensemble vers un même but et non pas de trop se regarder les uns les autres.

Bienvenue à Crans-Montana!

Lelio Rigassi

Deux noms pour une princesse

Il suffit de rêver à une fée qui, d'une baguette évidemment magique, unirait les deux sœurs, les ferait disparaître et renaître en une seule princesse s'appelant Crans-Montana, puisque la qualité première pour quelqu'un appelé à régner, surtout pour une princesse, est d'avoir du «cran» et un nom se terminant en chantant.

Alors, diviser pour régner serait une fausse note. Le mot «commune» prendrait son vrai sens commun et ferait du plateau de Crans-Montana une communauté.

Les intérêts privés céderaient enfin le pas à l'intérêt public qui est celui «du public»; il y aurait toujours les irréductibles. L'un qui dira: «c'est ma fille, elle est à moi!», l'autre qui rétorquera que la sienne est la plus jeune donc la plus belle.

Vous qui venez à Crans-Montana!

Prenez ce plateau comme une entité!

Oubliez les querelles d'ailleurs et de jadis, les «platz» contre les «dorfs», les «bourgeoisies» contre les «communes», le «maire rétrograde» contre le «président du tourisme trop bouillant», le syndicat pondéré contre «ceux du tourisme qui croient tout savoir» et ainsi de suite! Foin de tout cela! Prenez ce plateau

▲ Ski d'été à la Plaine Morte. «C'est ma fille, elle est à moi!»

▲ Crans a ouvert son golf en 1950; ici, de nombreux spectateurs à l'«Open suisse de golf».

▲ Le «boom» touristique... avant le grand mariage.

▲ Regarder ensemble vers un même but: le rôle du cavalier et de son cheval, mais de Crans et de Montana.

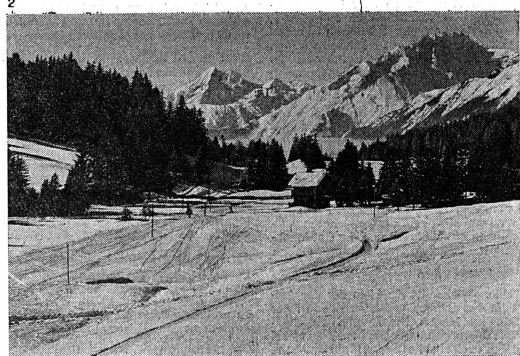
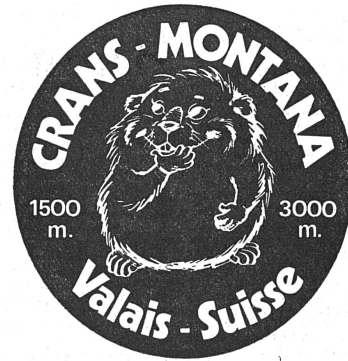
▲ Partie de curling sous le soleil du haut-plateau.

(Photos Teles Deprez)



Es war einmal...

Crans-Montana in der guten alten Zeit



Il y avait une fois...

Crans-Montana à la Belle Epoque



- 1 Glissons, glissons! Le pantalon-golf, le béret basque, la cravate et la jupe «midi» sont de rigueur!
- 2 Cette photo a été prise en... 1890; le petit chalet est situé à l'emplacement actuel de l'hôtel Mirabeau, au cœur de Montana!
- 3 Un peu plus tard, Crans connaît déjà un embryon de développement encore fort raisonnable.
- 4 Des cours de ski qui furent vraiment les premiers; remarquez la tenue très élégante des élèves!
- 5 Le premier meeting d'aviation du Valais, en 1919 à Crans; le quart d'heure de vol se vendait déjà 100 francs.
- 6 Patinage artistique au début du siècle, en couple...
- 7 Ce qu'était le Sporting-Club au temps des pionniers.

(Photos et documentation nous ont été aimablement remises par les offices de tourisme de Crans-Montana.)

- 1 Modisches aufs Eis gelegt: Golfhose, Béret, Krawatte und Midijupe sind «in».
- 2 Dieses Bild stammt aus dem Jahr... 1890; das kleine Chalet steht auf dem Platz des heutigen Hotels Mirabeau, im Herzen von Montana.
- 3 Wenig später hat sich in Crans ein «Zentrum» herausgebildet.
- 4 Die ersten Skistunden.
- 5 Am ersten Walliser Flugmeeting 1919 in Crans. Eine Viertelstunde Flug ist für 100 Franken zu haben.
- 6 Paarlauf um die Jahrhundertwende...
- 7 Der Sporting-Club in den «Gründerjahren».



(Bilder und Dokumentation wurden uns in liebenswürdiger Weise von den Verkehrsbüros von Crans-Montana zur Verfügung gestellt.)

Bundesrat hat kein Verständnis

Mit Datum vom 28. Mai hat die Geschäftsstelle des Schweizer Hotelier-Vereins an die Präsidenten und Sekretäre der Regional- und Kantonssektionen sowie einzelnen Lokalsektionen des SHV folgendes Schreiben gerichtet:

Sehr geehrte Herren,

Wir wir erfahren haben, hat der Bundesrat seinen Entwurf für den neuen Fremdarbeiterbeschluss den zuständigen kantonalen Behörden mit der Bitte unterbreitet, dazu bis zum 8. Juni 1973 Stellung zu nehmen.

Im Entwurf des Bundesrates sind alle unsere Begehren abgelehnt worden. Im wesentlichen sieht dieser Beschluss folgendes vor:

— Globalplanifizierung der Jahresaufenthalter wie bisher, wobei aber das nach dem bisherigen Verteilungsschlüssel den

mass der bisherigen Praxis weiterhin ganzjährig geöffneten Betrieben Saisonarbeitskräfte bewilligen, sofern diese Betriebe eine oder mehrere Beschäftigungsspitzen aufweisen.

Grenzängerbewilligungen dürfen nur noch an Personen ausgestellt werden, die seit mindestens 6 Monaten ihren ordentlichen Wohnsitz in der Grenzzone haben.

Da wir das nun bei den Kantonen eingeleitete Vermittlungsverfahren bereits auf Mitte März des Jahres erwartet hatten, haben wir mit Datum vom 13. März 1973 ein Zirkular an unsere Sektionen fertiggestellt. Da der Entwurf damals wider Erwarten nicht vorgelegt wurde, stellen wir den Versand der Zirkulare

zurück. In diesem Zirkular sind unsere schon mehrfach gestellten Begehren zusammengefasst und das weitere Vorgehen festgehalten worden.

Da heute in erster Linie die Kantone bestritten werden, kommt der Vorschlag bei den zuständigen kantonalen Departementen eine ganz besondere Bedeutung zu. Abgesehen davon werden die Kantone bei der künftigen Zuteilung von ausländischen Arbeitnehmern eine Schlüsselstellung einnehmen. Wir ersuchen Sie deshalb, gemeinsam mit Vertretern des kantonalen Wirtverbandes und des Verbandes alkoholfreier Gaststätten, sofort bei den kantonalen Behörden zu intervenieren.

Aus dem Entwurf ist nicht ersichtlich, wann der Beschluss in Kraft treten soll, doch dürfte er sich erst im Jahre 1974 voll auswirken.

Incompréhension totale du Conseil fédéral!

En date du 28 mai, le Centre SSH de Berne a adressé la lettre suivante aux présidents des sections régionales cantonales, ainsi qu'à certaines sections locales, au sujet de la nouvelle réglementation des travailleurs étrangers en Suisse:

Comme vous l'aurez sans doute appris, le Conseil fédéral a soumis, pour avis, aux autorités cantonales — en les priant de prendre position jusqu'au 8 juin prochain — un nouveau projet d'arrêté limitant le nombre des étrangers qui exercent une activité lucrative.

Aucune de nos requêtes n'a été prise en considération dans le nouveau projet qui, pour l'essentiel, prévoit ce qui suit: — Planification globale, comme jusqu'à présent des travailleurs à l'année, le contingent à la disposition des cantons étant fixé à 10 000 travailleurs à répartir selon l'ancien barème de répartition. Sur ce contingent, seules 5000 autorisations à l'année pourront être libérées jusqu'à nouvel ordre.

— Contrairement à l'ancien arrêté, la main-d'œuvre saisonnière est également soumise à un planification globale. Pour la première période de l'année, un effectif maximum de 190 000 saisonniers a été prévu. Sur la base de cet effectif, un certain contingent d'autorisations saisonnières sera attribué à chaque canton, qui devra décider lui-même comment son contingent de saisonniers sera réparti entre les diverses branches.

— Un petit contingent fédéral de travailleurs à l'année, ainsi que de saisonniers demeure réservé pour les cas spéciaux. — Les autorités cantonales peuvent, conformément à la pratique en vigueur jusqu'à maintenant, continuer à autoriser les travailleurs saisonniers à occuper un emploi dans des établissements ouverts toute l'année, pour autant que ces établissements puissent prouver qu'ils doi-

vent faire face à une ou plusieurs pointes d'occupation.

Les autorisations concernant les frontaliers ne peuvent plus être accordées qu'à des personnes qui sont domiciliées régulièrement, depuis au moins 6 mois, dans la zone frontalière.

Comme nous nous attendions à ce que la procédure de consultation soit entamée auprès des cantons à la mi-mars de cette année, nous avons prévu en date du 13 mars 1973, d'envoyer à nos sections une circulaire dans laquelle nous résumions les requêtes que nous avions déjà maintes fois formulées.

Comme aujourd'hui, ce sont les cantons qui sont en premier lieu consultés, une entrevue préliminaire avec les départements cantonaux compétents prend une importance tout à fait particulière. Sans parler du fait que les cantons occupent une position-clé lors de l'attribution future de travailleurs étrangers. C'est pourquoi, nous vous demandons d'intervenir immédiatement auprès des autorités cantonales, en commun avec les représentants des sociétés cantonales des cafetiers, restaurateurs et hôteliers et de l'association des établissements sans alcool.

Le projet ne permet pas de se rendre compte quand l'arrêté entrera en vigueur, mais il semble qu'il ne deviendra effectif qu'à partir de 1974 seulement.

(N. d. I. R.: Nous reviendrons plus en détail sur cette décision dans notre prochain numéro.)

Les hôteliers valaisans face à la situation actuelle

L'Association hôtelière du Valais (AHV) a tenu son assemblée générale la semaine dernière à l'Hôtel Terminus, à Sierre, sous la présidence de M. F. Balestra, Champéry.

Depuis qu'il incombe aux délégués des régions et des sections locales du Valais de discuter les problèmes importants de l'hôtellerie et de prendre les décisions importantes, l'assemblée générale se résume à une séance d'information et

de ratification, chargée spécialement des opérations statutaires. L'on gagne ainsi beaucoup de temps, sans que la réunion perde de son attrait, puisque M. Balestra a salué la présence de plus de 120 membres et invités, parmi lesquels les

représentants des diverses autorités, des associations touristiques et autres organisations apparentées.

Le président fait le point

Dans son allocution d'ouverture, M. Balestra souligna tout le confort qu'apportait au comité la présence d'une si nombreuse assistance. Elle prouve que les hôteliers valaisans sont conscients de la situation délicate de l'hôtellerie à une époque où tout évolue et se transforme. Les problèmes sont nombreux. La société centrale a été confrontée à l'expérience d'IRS et surtout aux questions de main-d'œuvre. Il n'est pas nécessaire de réussir pour persévérer et les organes centraux méritent de conserver toute la confiance des membres. Actuellement, l'objet le plus urgent à régler est la construction de la nouvelle école hôtelière. Si nous n'agissons pas maintenant, nous ne le ferons jamais et seront dépassés par la concurrence étrangère car, dans tous les pays, l'on déploie des efforts considérables en faveur de la formation professionnelle.

Unanimité pour le financement de l'Ecole hôtelière

Les délégués valaisans ont approuvé à l'unanimité les projets de construction et de financement de l'école hôtelière, présentés par MM. Burri, président de la commission de construction, et Streuli, planificateur. Leurs exposés ont prouvé que la conception de l'enseignement, la construction, le financement à l'exploitation ont été mûrement étudiés et réfléchis.

Sur le plan valaisan, il faut surtout que l'hôtellerie traditionnelle évite d'être majorisée par une parahôtellerie non organisée ne jouant pas le rôle qui lui revient, ni sur le marché, ni sur le plan fiscal et celui de l'infrastructure. Le Valais dispose d'atouts considérables que les hôteliers doivent appuyer par la qualité de leur accueil, ainsi que par leur gentillesse et leurs attentions à l'égard des hôtes.

M. J.-C. Bonvin, candidat valaisan au Comité central

Le président communiqua enfin que les délégués valaisans avaient désigné M. J.-C. Bonvin, Hôtel du Golf, à Crans, comme candidat au comité central pour remplacer M. W. Zimmermann. Zornatt, qui se retire après plus de 20 ans d'activité dans les organes dirigeants des associations hôtelières cantonale et nationale. Au nom de tous les hôteliers valaisans, il remercia M. Zimmermann pour son travail et son dévouement.

Bilan satisfaisant

Il appartient à M. Jacques Bérard, directeur de l'AHV, de commenter les directeurs et le rapport annuel. Nous ne reviendrons pas sur les statistiques dont on a déjà rendu compte ici-même et rappellerons simplement que le tourisme valaisan a progressé de 7,4% (croissance suisse 0,7%) et a enregistré plus de 3,6 millions de nuitées. Le tourisme d'été l'emporte encore sur le tourisme d'hiver tout concentré. Pour la clientèle étrangère, l'Allemagne vient maintenant en tête suivie de la France, du Bénélux et des Etats-Unis. La capacité d'hébergement a



augmenté de 1562 lits pour atteindre près de 43 500 lits.

L'assemblée se termina par une allocution de M. Sartoretto, préfet de Sierre, qui, au nom du gouvernement valaisan, se réjouit de constater que le Valais demeurait compétitif et même regagnait du terrain en dépit de la concurrence de la mer, et félicita les hôteliers valaisans pour leur contribution à l'économie de la région et du canton. Puis ce fut l'après-midi de l'amitié dans les jardins de l'Hôtel de ville où MM. Cozcoz et Berthousoz, maîtres rôtisseurs, et leurs assistants préparèrent de magnifiques gigots, jambons, poulet, etc., à la broche! P. N.

La Fédération du tourisme édite un bulletin d'information

Innovant en matière d'information et de relations publiques, la Fédération suisse du tourisme vient de sortir son cahier numéro un, un nouveau bulletin destiné à mieux informer tous ceux qui, en Suisse, s'intéressent au tourisme et, pour le faire valablement, ne peuvent attendre de recevoir, un fois l'an, un rapport de gestion.

M. Josef Krippendorfer, directeur de la FST, et sa jeune équipe — dont l'autorité est reconnue mondialement — éditeront ainsi 3 à 4 fois par an ce bulletin qui contiendra, dans une première partie, des informations sur les activités de la Fédération, ainsi que sur le marché touristique, la politique touristique suisse et internationale, les recherches et la formation, l'instruction de la population, la planification, et, dans une seconde partie, des articles plus détaillés sur un problème d'intérêt général. C'est ainsi que ce premier numéro contient une intéressante liste bibliographique d'ouvrages et de travaux concernant le tourisme.

Parallèlement au Bulletin d'information de la FST, paraît un bulletin séparé du Service-conseil et Centre de documentation (SCCD) qui remplacera les anciens «Mueils vertes». Il s'adresse surtout aux architectes, planificateurs, bureaux et autres institutions confrontés à des problèmes d'aménagement touristique.

Nous félicitons les responsables de la Fédération suisse du tourisme de leur intelligente initiative et souhaitons d'ores et déjà succès et longue vie à notre nouveau «confère».

Hôtel Euler, Bâle: 2 étoiles au Michelin

Contrairement à ce que notre journal (cf. HOTEL-REVUE no 21 du 24 mai 1973) et une bonne partie de la presse romande ont annoncé, le Restaurant du «Lion d'Or», à Cologny, n'est pas le seul établissement suisse à posséder deux étoiles dans le Guide Michelin 1973. Depuis 1967, en effet, l'Hôtel Euler, à Bâle, détient également deux brillantes étoiles; depuis cette date et jusqu'à cette année, il était le seul établissement hors de France qui pouvait se prévaloir d'une telle distinction.

Bâle fait l'objet d'une rubrique dans le Guide Michelin depuis 1965 déjà; c'est cette année-là que l'Hôtel Euler a obtenu sa première étoile.

HENKELL TROCKEN

der Sekt,
der eine ganze
Welt
beschwingt



Das Interview

mit Ständerat Dr. Hermann Bodenmann, Brig

Das Wallis zum Tourismus verurteilt

Im Anschluss an die Währungsmassnahmen vom letzten Winter haben Sie sich, Herr Ständerat, dahingehend geäußert, dass der Tourismus die einzige zukunfts-trächtige Industrie des Wallis darstelle. Wie lässt sich diese Aussage begründen?

Die Struktur unserer Volkswirtschaft lässt ein natürliches Wachstum heute nur noch auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs zu. Für die Entwicklung des Fremdenverkehrs sind die natürlichen Bedingungen in fast allen Regionen sehr günstig. Die Höhenlage der Kurorte, die südliche Lage und das gebirgige Gelände sind die Voraussetzungen der relativ langen Winter- und Sommersaisons. Es ist eine allgemeine Erfahrungstatsache, dass der Fremdenverkehr nur dann wirtschaftlich ist, wenn sich die Besetzung der Kurorte auf zwei Saisons erstreckt. Die Entwicklung des Tourismus beweist die Richtigkeit dieser Auffassung. Überall dort, wo der Tourismus Fuss fassen konnte, hat sich in den letzten zehn Jahren das Pro-Kopf-Einkommen fast verdreifacht. Diese Feststellung gilt für alle Fremdenverkehrsregionen des Wallis. Nachstehend einige Zahlen:

Goms	1960	1970
Betten	2100	6960
Betten	1466	7306
Grächen	2708	6899
	10	234

Im gleichen Zeitraum haben die steuerbaren Einkommen im Kanton von 631 auf 1758 Millionen Franken zugenommen.

Es ist bekannt, dass die touristische Expansion dem Willen der Bevölkerung entspricht und dass die Behörden ihre Wirtschaftspolitik auf dieses Ziel ausrichten. Wo sehen Sie hier Grenzen?

Ziel der Politik ist es, den Kanton Wallis auf den wirtschaftlichen Stand der übrigen



Vorschriften werden vor allem die grossen, touristisch gut entwickelten Zentren treffen. Ohne Zweifel wird damit das Wachstum der Walliser Wirtschaft gesamthaft abgeschwächt werden. Das neue Gesetz garantiert aber eine Gleichbehandlung aller schweizerischen Fremdenverkehrsregionen. In Zukunft wird nämlich nicht mehr auf die Zahl der seit 1961 erteilten Bewilligungen abgestellt werden, sondern auf den gesamten ausländischen Grundbesitz in einer Gemeinde.

Bei vernünftiger Anwendung kann das neue Gesetz auch zu einer ausgeglicheneren Förderung unseres Tourismus beitragen. Wenn es gelingt, die ausländische Nachfrage für einige Jahre in wenig entwickelte Gebiete zu lenken, so könnte diesen der immer schwierige Start erleichtert werden.

Glauben Sie an das Entwicklungskonzept für das Berggebiet? Ist Ihr Kanton auf die Regionalisierung genügend vorbereitet?

Das Konzept zeigt politisch und wirtschaftlich vertretbare Möglichkeiten auf, um die Besiedlung der Berggebiete aufrecht zu erhalten. Das Konzept muss aber realisiert werden und zwar müssen hierfür jährlich ganz erhebliche Bundesmittel zur Verfügung gestellt werden. Ich glaube an die Realisierung des Entwicklungskonzeptes, weil Bundesrat und Parlament nicht darum herumkommen, dass seit 1968 immer wieder abgegebene Verordnungen einzulösen. Die zurückgebliebenen Gebiete unseres Kantons, die Anspruch auf Bundeshilfe haben, bereiten in Bezug auf die geforderte Regionalisierung keine grossen Schwierigkeiten. Es geht aus unserer Sicht vor allem darum, dass man in der Stärkung der Regionalzentren nicht zu weit geht und die Massnahmen fördert, die die kleinen Dörfer lebensfähig erhalten.

Man spricht heute viel von der Erschliessung des Hochgebirges durch Luftseilbahnen. Wo sind hier die Grenzen, insbesondere im Wallis, zu ziehen?

Es geht bei den Hochgebirgsbahnen, die in unserem Kanton vor der Realisierung stehen, nicht um eine eigentliche «Erschliessung» des Hochgebirges. Das Ergebnis der Hochgebirgswelt, das bis zum

gen Kantone zu bringen. Dies kann nur mit einer Weiterentwicklung des Teils der Volkswirtschaft erreicht werden, der gute Wachstumsmöglichkeiten hat, also mit dem Fremdenverkehr. Das Pro-Kopf-Einkommen beträgt im Kanton Wallis 10 695 Fr. Um auf das schweizerische Mittel zu kommen, muss es auf 14 000 Fr. erhöht werden. Es bleibt der Bevölkerung und dem Kanton nichts anderes übrig, als die Anstrengungen für die Förderung des Fremdenverkehrs weiterzuführen. Dies um so mehr, als der Bund nicht gewillt ist und wahrscheinlich auch nicht in der Lage wäre, den Ausgleich mit anderen Mitteln herbeizuführen.

Fühlt sich das touristische Wallis durch die «Massnahmen aus Bern», insbesondere durch die Lex Furgler, welche den Erwerb von Grundstücken durch Ausländer eingeschränkt, in seiner Entwicklungsmöglichkeiten stark eingeengt?

Die Einengung der Entwicklungsmöglichkeiten brachten die Währungsmassnahmen vom 29. Juni 1972. An Stelle des Totalverbots vom 1. Sommer 1973 sind vielmehr Gesetze über den Verkauf von Liegenschaften an Ausländer, die sogenannte «Lex Furgler», treten. Die neuen

A proximité de la gare, à l'un des carrefours les plus bruyants de Genève, l'Hôtel Cornavin offre à ses clients des chambres au calme absolu...

...grâce aux fenêtres anti-bruit MANGOLA + Cie

L'Hôtel Cornavin jouit, à côté de la gare, d'une solide renommée et d'une excellente situation. Toutefois, pour ses clients, hommes d'affaires et touristes, le bruit était devenu une hantise; pour la direction, un souci permanent.

Le problème de la suppression totale des bruits extérieurs fut étudié pendant deux ans par Monsieur Claude Bigar, ingénieur, et c'est, après mise en soumission, la firme genevoise Mangola + Cie qui lui apporta la solution idéale à la satisfaction générale de la clientèle. Les vétustes fenêtres en bois, au nombre de 110, offrant beaucoup de jeu, furent remplacées en 11 semaines par un complexe en verre et aluminium. Celui-ci comprend une fenêtre extérieure à double glace isolante,

une chambre revêtue d'un matériau absorbant efficacement le bruit et enfin une fenêtre intérieure pourvue d'une glace de 6 mm d'épaisseur.

UN SOMMEIL QUE NUL BRUIT NE PEUT TROUBLER

La double fenêtre anti-bruit Mangola + Cie répond aux plus hautes exigences puisqu'elle assure une isolation acoustique de 45 décibels. Le renouvellement de l'air à l'intérieur de la pièce est possible sans qu'il ne soit besoin d'ouvrir la double fenêtre. A cet effet, celle-ci est pourvue d'un système de ventilation intégré, comprenant deux gaines: l'une assure l'amenée d'air frais, et par l'autre, l'air vicié est évacué. Dans l'espace de 20 centimètres que sépa-

re les deux fenêtres sont logés des canaux possédant un pouvoir d'absorption très élevé. Un ventilateur, lui aussi absolument silencieux, active la circulation d'air en débitant 120 m³ par heure, tandis qu'un chauffage intégré électrique porte la température de l'air froid à 20° C.

La fenêtre anti-bruit Mangola + Cie assure donc une parfaite isolation thermique. Elle est d'une absolue étanchéité à l'eau et à la poussière.

Sur le plan pratique, elle ne nécessite aucun entretien. Son ouverture totale facilite le nettoyage des glaces. Son adaptation est aisée. La fenêtre anti-bruit Mangola + Cie prend la place de n'importe quelle fenêtre ordinaire. Fabriquée «sur mesure» en atelier, elle se pose en quelques heures et n'implique aucune interruption d'activité, aucune retouche de peinture. Disponible dans tous les coloris, elle s'accorde à tous les styles. Pour offrir une protection supplémentaire contre le soleil, elle se complète d'un store à lamelles orientables.



Foto Raymond ASSEO

PARTOUT OU, COMME A HOTEL CORNAVIN, LE NIVEAU SONORE DÉPASSE L'ADMISSIBLE...

...La fenêtre anti-bruit Mangola + Cie trouve un vaste champ d'application: hôpitaux, cliniques, cabinets médicaux, écoles, bâtiments administratifs, en résumé pour toute construction sise à proximité de voies à grand trafic routier ou ferroviaire, d'aéroport, car le bruit perturbe non seulement le travail et la concentration, mais il peut encore avoir des influences néfastes sur la santé.

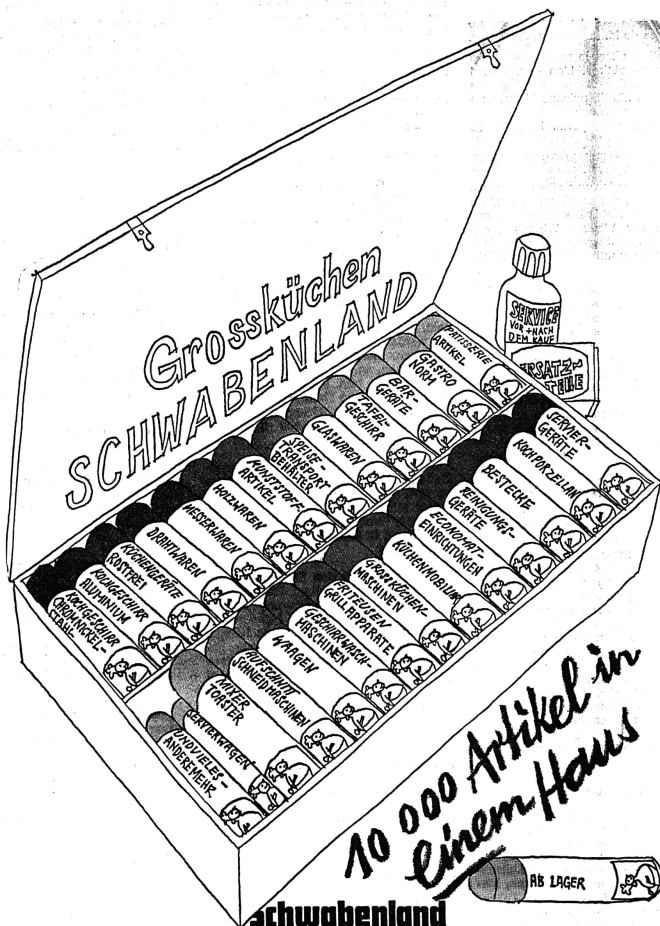
L'initiative de l'Hôtel Cornavin fait

déjà école, puisque d'autres réalisations sont en cours à Genève. Dans la lutte contre ce fléau quotidien qu'est le bruit, la maison Mangola + Cie prétend apporter sa contribution. Ses spécialistes sont à la disposition de tous ceux que ce problème concerne pour les informer et les renseigner. N'hésitez pas à faire appel à leurs services.

Publi-reportage pour MANGOLA + CIE

A. MANGOLA + CIE

Département fenêtres métalliques 48, route du Bois-des-Frères 1211 Aire, tél. (022) 44 79 50



Spezialhaus für komplette Grossküchen-Einrichtungen.
8021 Zürich: Nüscherstr. 44, Tel. 01 25 37 40 / 1000 Lausanne: 15, av. Denantou, Tél. 021 26 20 07.

Barmix-Spezialkurs

Unser zweiwöchiger Spezialkurs bietet die seriöse, praxiserprobte Fachausbildung. 80 Stunden konzentrierter Unterricht. Die Kursteilnehmer üben sich vor allem im Mixen bestbekannter Drinks mit erstklassigen Produkten. Sie erhalten echte Kost-

proben, erlernen gepflegten Getränke- und Weinservice sowie Barbetriebslehre, Getränke- und Weinkunde. Spezialkursausweis, Gratisplatzierung. Verlangen Sie unverbindlich Kursunterlagen. Kursleiter: Theo Blättler.

Nächste Kurse: 12. Juni, 2. Juli, 3. September 1973.

Chef de service - Weiterbildung

Die berufliche Weiterbildung ist der sicherste Garant für Erfolg. Wer erfolgreich führen will, muss seine Führungseigenschaften mobilisieren lernen. Unser einwöchiger Spezialkurs vermittelt service-

kundigen Damen und Herren spezifische Führungseigenschaften und -fähigkeiten. Spezialkursausweis. Verlangen Sie Kursunterlagen. Kursleiter: Theo Blättler.

Nächste Kurse: 25. Juni, 24. September, 17. Dezember 1973.



Blättlers Fachschule für das Hotel- und Gastgewerbe
6003 Luzern, Murbacherstrasse 16, Tel. 041 44 69 55

ouvre naturellement l'appétit

Jus de tomates sélectionnées riche en fer et en vitamine C contient de surcroît un bouquet d'herbes de Provence et des condiments naturels.
*Avec quelques gouttes de citron c'est encore meilleur.

préserve la ligne... de conduite



tomato Michel

Assemblée générale de la Société des hôteliers du canton de Fribourg

Des hôtels, de la main-d'œuvre et de l'intérêt

Placées sous la présidence de M. Freddy Lehmann, de Morat, les assises annuelles de la Société des hôteliers du canton de Fribourg se sont déroulées à Bulle en présence de M. Pierre Dreyer, conseiller aux Etats et président du Gouvernement fribourgeois.

Elles furent marquées par la constatation d'une triple «pénurie»: celle de quelques grands hôtels, celle de la main-d'œuvre et celle de l'intérêt de nombreux membres. Seuls une quinzaine de ceux-ci, sur une effectif de 55, s'étaient déplacés dans leur chef-lieu de la Gruyère pour leur assemblée annuelle. De nouveaux membres furent admis dans la Société; il s'agit de Mme L. Nyffeler (Hôtel de l'Aigle, Morat) et de MM. Bernard Saudan (Restaurant des Dents-Vertes, Charmey) et Joseph Pelzmann (Restaurant du centre équestre, Montilier).

Des résultats réjouissants

L'hôtellerie fribourgeoise a enregistré 277 500 nuitées en 1972, soit une progression de 5,5 %, alors que l'accroissement moyen n'a atteint que 1,4 % dans l'ensemble de la Suisse. Le canton de Fribourg compte 17 lits pour 1000 habitants, chiffre totalement insuffisant pour prétendre répondre aux développements et aux besoins du tourisme moderne. M. Lehmann releva, à ce sujet, la nécessité de construire, dans ce canton, quelques hôtels de 150 à 200 lits qui créeraient un mouvement dont tous les autres établissements bénéficieraient à coup sûr.

Il est évident que la situation sur le marché du travail entrave l'exploitation actuelle des hôtels et restaurants fribourgeois et ne facilite guère de tels projets d'extension. Dans son exposé, M. Pierre Dreyer devait d'ailleurs s'attacher à décrire la désagréable situation de l'hôtellerie suisse dans le concert des arrêtés fédéraux en général et de ceux qui concernent la main-d'œuvre étrangère en particulier; contrairement à ce que d'aucuns s'imaginent, l'industrie hôtelière ne fait pas tout appel à ce personnel que l'économie générale. Mais «la Suisse», dit-il, «vit dans une sorte de psychose, créée aujourd'hui par les diverses ini-

tatives en faveur d'une diminution de la population étrangère».

Le président des hôteliers fribourgeois exhorta néanmoins ses membres à maintenir un bon accueil dans leurs établissements, malgré les difficultés de main-d'œuvre. L'une des solutions à long terme de cette pénurie résiderait, sur la formation professionnelle et le recrutement de jeunes Suisses. M. Lehmann renseigna son auditoire sur les modalités de financement de la future école hôtelière SSH de Lausanne. M. Bernard Morand, directeur de l'Union fribourgeoise du tourisme, encouragea les membres de la Société à accentuer leurs efforts en vue d'une meilleure information sur les professions hôtelières.

De brillantes nominations

M. Hans Buol, propriétaire-directeur de l'Hôtel de Vieux-Manoir, à Meyriez-Morot, fut élu vice-président de la Société des hôteliers du canton de Fribourg. Ce grand hôtelier, dont il est inutile de rappeler ici les nombreux mérites qu'il s'est acquis dans l'hôtellerie suisse et étrangère, sera nommé membre vétérain lors de la prochaine assemblée des délégués de la SSH. 35 ans d'activité n'empêchent pas M. Buol d'être le dynamique vice-président du comité de la Société des hôteliers fribourgeois. Les membres de ce comité, ont également été réélus, le président acceptant un nouveau mandat de 3 ans: M. Victor Alimime (Hôtel de la Rose, Fribourg) en fera désormais partie.

A l'issue de cette assemblée, qui se déroula à l'Hôtel de l'Union, un repas gréguirien réunit membres et invités à l'Hôtel du Tonnelier où plusieurs personnalités vinrent prodiguer leurs encouragements aux hôteliers fribourgeois, sur lesquels l'on compte beaucoup pour mener à bien le développement touristique du canton. J. S.

Apporter une solution à tous ces problèmes n'était guère chose facile. Une partie de celle-ci connaît pourtant aujourd'hui une première application. La direction de la Fédération des ateliers protégés du canton de Fribourg, l'Union fribourgeoise du tourisme et les sections cantonales de la Société suisse des hôteliers et de la Fédération suisse des cafetiers, restaurants et hôteliers proposent en effet dès maintenant le «café crème souvenir».

On boit le café, on mange la crème et on emporte le baquet

Le café crème souvenir est un café crème comme tous les autres, mais, et c'est là son originalité, la crème est servie dans un petit baquet en bois frappé de la marque du tourisme fribourgeois que l'hôte peut emporter après avoir consommé.

Outre les mérites qui viennent d'être signalés, le café crème souvenir possède encore un aspect sympathique. Le petit baquet de bois est en effet fabriqué par des handicapés qui s'intègrent dans la société grâce à leur travail. Il faut voir là une nouvelle preuve que le développement du tourisme ne profite pas qu'à quelques-uns, mais à tous.

Le succès enregistré par l'idée du café crème souvenir au niveau des commandes par les cafés, restaurants et hôtels prouve amplement qu'elle a été bien comprise. Ce sont en effet plus de 9000 petits baquets décorés de la marque du tourisme fribourgeois qui viennent d'être remis aux établissements publics et qui, dès maintenant, escortent le café crème souvenir, dont le prix varie entre Fr. 2.- et Fr. 2.50.

Nouvelles vaudoises

L'O.T.V. à Londres

D'ici quelques jours, une importante délégation touristique vaudoise organisée à Londres une réception des agences de voyages et de la presse spécialisée. Préparée par l'Office du tourisme du canton de Vaud, avec la collaboration du siège de l'ONST dans la capitale britannique, cette journée d'information débutera par un breakfast au Swiss Centre, auquel plus de 550 personnes ont été conviées. L'O.T.V., comme les villes et stations de Lausanne, Montreux-Vevy et les Alpes vaudoises se présenteront aussi sous la forme de stands décorés. Une ambiance folklorique sera assurée par M. Schaller, hôtelier aux Diablerets, animateur des réceptions touristiques vaudoises. Des contacts avec la presse touristique sont également prévus; la délégation vaudoise qui comprendra le directeur de l'OTV, les directeurs de stations et quelques hôteliers, sera présidée par M. J.-J. Cevey, conseiller national, vice-président de l'OTV et membre du Bureau de l'ONST.

Un mois de mars décevant

La statistique des nuitées de mars dernier fait apparaître un recul de 36 632 nuitées, soit 252 463 dans les hôtels du canton de Vaud. C'est une perte de 13 %, imputable principalement aux hôtels étrangers (-17 %) mais également aux touristes suisses (-5 %).

Le taux d'occupation des lits a passé de 42 % en mars 1972 à 38 % en mars 1973. 573 établissements représentant 21 621 lits disponibles étaient en exploitation, soit 30 de moins qu'une année auparavant et 526 lits de moins. A l'exception de l'Italie et des Pays-Bas, tous les grands pays touristiques ont contribué à la perte; la plus importante est due à la régression des nuitées françaises (-20 219 ou -29 %). Les Belges qui occupent le second rang, marquent une régression de 10 % et les Allemands troisième - de 7,6 %. Pertes également sur les nuitées américaines (-14 %) et anglaises (-23 %).

Près de 5000 nuitées suisses enfin ont manqué à la statistique de ce mois qui avait été, il est vrai, particulièrement propice en 1972 avec un gain total de 29 986 nuitées.

Taxe cantonale de séjour

Cette situation a influencé les résultats de la taxe cantonale de séjour. En mars 1973, les nuitées hôtelières ont apporté fr. 48 692.20 (-10 177.50). Cette perte est compensée par les taxes prélevées dans les chalets, villas et appartements qui, avec un total de fr. 39 833.35, marquent une augmentation de fr. 13 128.90.

A noter encore une sensible augmentation des taxes des pensionnats et instituts (-4 451.90) et un léger fléchissement de celles des chambres privées et des campings. J. d.

Nationales Skal-Treffen in St. Gallen

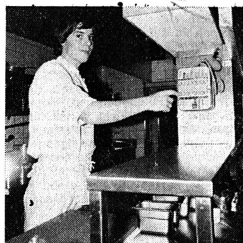
Verschiedene Faktoren trugen dazu bei, dass der nationale Skal-Kongress in St. Gallen zu einem vollen Erfolg wurde: eine glänzende Besetzung mit Vertretern aus allen Landesgegenden und Delegationen befreundeter ausländischer Clubs, eine problemlose Delegiertenversammlung.

«Herr Ober!» auf elektronisch

Im Hotel Merkur, Interlaken, ist seit gut einem Jahr eine neuerliche elektronische Servicerevolution installiert, welche eine wirksame und unauffällige Verbindung zwischen Küchen- und Servicepersonal garantiert und einen raschmöglichen «Transport» von Speisen und Getränken von der Küche auf den Tisch des Gastes ermöglicht.

Wie funktioniert das Ding?

Die von der Interlaken Firma Schaefer Elektronik AG hergestellte Serviceveranlage SR 16 besteht aus einem Bedienungsgerät und beliebig vielen anzuschliessenden, welche an strategisch günstigen Orten (im Restaurant platziert werden können. Jeder Serviertochter und jedem Kellner wird eine Rufnummer zugeordnet. Ist das vom betreffenden Kellner benutzte Menu in Küche oder Office ser-



viert, so wird die Nummer des Kellners in das Bedienungsgerät getastet, worauf an den Displays im Restaurant dessen Nummer blinkend aufleuchtet. Die gezeigte Anzeige verfügt über 16 «Nummern» oder Rufstationen. Wenn mehr als eine Person in die Küche gerufen werden, zeigt das Display alle aufzurufenden Kennnummern nacheinander in steigender Reihenfolge an. Jeder Orients wohlgemerkt. Ist die höchste Zahl erreicht, beginnt der Count-up von neuem.

lung sowie ein von herrlichem Frühling weiter begleitetes Rahmenprogramm mit einer Fülle von Ueberraschungen. Die Delegierten erkoren Nils Olsson, Zürich, einstimmig zu ihrem neuen Präsidenten. Marco Luigi Pessi, Locarno, verbleibt als Past-Präsident weiterhin im Komitee, dem auch Jean Robert, Genéve, als Vizepräsident, François Gruber, Fribourg, als Treasurer, Constant Cachin, Zermatt, Jean Meier, Lausanne, und Fred Kleinberger, Basel, als Beisitzer angehören. Als neuer Revisor wurde Walter Blaser, Bern, gewählt und als nächster Tagungsort Locarno in Aussicht genommen.

Karl-Heinz Franz hatte sich eine Ehre daraus gemacht, den Galaabend im Kongresshaus Schützengarten für seine Skallegen zu einem kulinarischen Lektürekabarett zu gestalten. Ein Strauss von Reden, witzig, spritzig und nach dem Motto «In der Kürze liegt die Würze», stand ganz im Zeichen des 25. Geburtstages der St. Galler Sektion und seines seit der Gründung dem Club vorstehenden Präsidenten Armin Moser. Die Fahrt mit dem dampfenden Amor-Express der BT durchs Toggenburg hinauf nach Nesslau bereitete den Skallegen – Vertreter von Reisebüros, Flug-, Eisenbahn-, Schiffslinien, des Verkehrs überhaupt, der Gastronomie sowie sämtlicher touristischer Sparten – ganz besonderes Vergnügen. Die PTT stülpte die Gäste anschließend durch das Appenzellerland. Einem kurzen Abstecher auf den Säntis folgten folkloristische Ueberraschungen auf der Schwälgalp und einem Bauernbuffet, das in seiner Originalität den dortigen Chef des Hauses, Armin Länzlinger, mehr als nur auszeichnete. Ein letzter Halt in Appenzel mit musikalischen Grüssen der Stieglmusik und einem währschaftlichen Abschiedstrunk beschloss die von über 120 Teilnehmern mit grosser Begeisterung aufgenommene Tagung. W. B.

wobei die Zahlen in einem Rhythmus von 0.5 zu 0.5 Sekunden aufscheinen.

Stört nicht

Hat der gerufene Kellner seine Nummer auf dem Display erkannt (was, wie wir uns überzeugen konnten, kein Kunststück ist), holt er seine «Ware» in Küche oder Office ab und seine Nummer wird sofort wieder aufleuchtet. Das alternierende Aufleuchten der Zahlen zieht die Aufmerksamkeit des Personals auf sich, ohne dass störende akustische Signale nötig wären. Die Anzeigegeräte, von denen drei Versionen mit einem, zwei oder drei Displays erhältlich sind, lassen sich in der geraden Ausdehnung wegen (15 auf 19 cm) an Wänden, Konsolen oder Decken unauffällig anbringen. Die ganze Anlage arbeitet auf Schwachstrombasis (24 Volt) und kann von jedem einigermaßen technisch Begabten – wie etwa eine Gegensprechanlage – selber montiert werden. Sonst besorgt dies jeder Installateur.

Hilft Knöpfe lösen

SR 16 dürfte vor allem in Lokalen mit kritischen Serviceverhältnissen gute Dienste leisten, dort nämlich, wo lange und komplizierte Wege zum Office zurückgelegt werden müssen. Der Zweck besteht darin, das Servicepersonal so lange wie möglich dem Gast zur Verfügung zu stellen und es erst ins Office zu ziehen, wenn es dort wirklich gebraucht wird. Statt eines eventuell vergeblichen Gangs an die Ausgabebox zu machen, kann der Kellner länger und sorgfältiger bedienen oder/und mehr Leute in der gleichen Zeit abfertigen.

Kostenpunkt

Die Anlage ist mit modernsten Bauteilen der modernen Transistor- und Digitaltechnik ausgerüstet und daher weitgehend störungssicher. Nach Angaben der Herstellerfirma kommt das Bedienungsgerät mit Speiseaggregat auf ungefähr 1500 Franken zu stehen; die Anzeigegeräte kosten je nach Ausführung zwischen 250 und 300 Franken für die Wandstation mit einem Display, 480 bis 530 Franken für 2 Displays und 700 bis 750 Franken für drei Anzeigeeinheiten. GFK



tungsrat der EFCT wählte die Versammlung ihren Sekretär, Siegfried Schär, Zürich.

Die Sitzung in Lausanne schloss mit einem Essen im Lausanne Palace-Hotel, während welchem Direktor E. L. Niederhauser die Grüsse der Lausanner Hoteliers überbrachte. Sch

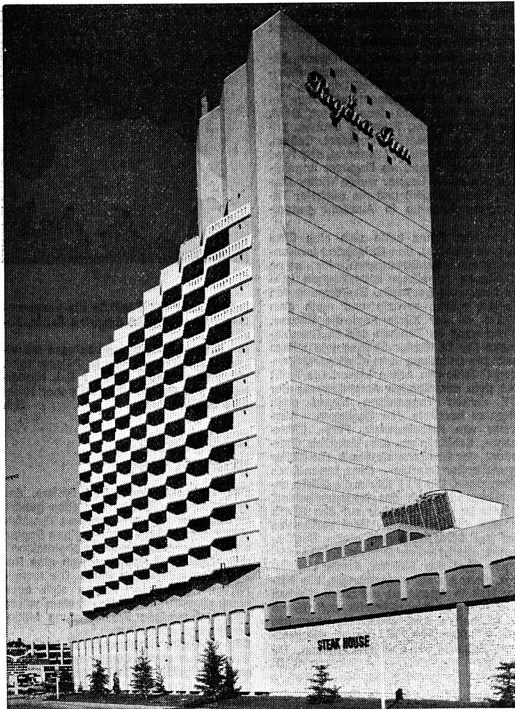
Bad Pfäfers kommt weg

Das 1970 stillgelegte Bad Pfäfers, das seit 1838 dem Kanton St. Gallen gehört, ist eines der traditionsreichsten Thermalbäder der Schweiz. Die einzelnen Bauten weisen aber nicht derartige architektonische Qualitäten auf, dass sich eine Restaurierung aufbringen würde. Die restaurierten Badehäuser liessen sich auch nicht sinnvoll verwenden. Zudem würde eine fachgemässe Restaurierung Millionenbeträge erheischen. Der St. Galler Regierungsrat beabsichtigt, in einer ersten Etappe das baufällige und unfallgefährdende Hinterhaus abbrechen zu lassen. Später wird auch das Vorderhaus zu entfernen sein. Die Kapelle soll von den nachträglich erstellten unschönen Anbauten befreit und alsdann entsprechend ihrer ursprünglichen Gestaltung fachgerecht restauriert werden. Zudem ist geplant, ein oder zwei Bäder zu restaurieren.

Aus dem «Fremdenblatt vom Berner Oberland» Nr. 1 vom 2. Juni 1895:

Wie wird die Saison 1895?

Wer das doch zum voraus wüsste? Vielleicht Falb oder der Feldmauser von Olten oder sonst einer, der mehr wissen will, als wir gewöhnlichen Menschenkiner, welche erst wissen, wie das Wetter ist, wenn es da ist? Ja, vom Wetter wird in erster Linie abgesehen. Aber die Saison gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den Saisonen gut ausfällt oder nicht. Durch Krieg oder Kriegsgeschrei wird sie uns kaum verdoeben werden, zwischen China und Japan ist's vorläufig fertig, und die militärische Promenade der Franzosen nach Madagaskar wird uns keinen Schaden zufügen. Die Einweihung des Nordostsekanals wird viele Fremde anziehen, dann sollten sie zur Erholung von dem grossen Festrummel zu uns in die Schweiz kommen, in die Stille der Berge. «Was, Stille der Berge gibt's nicht mehr!» hörte ich letzthin sagen. «Überall, bis zu den Gletschern, bis zu den



Ein Hotel in Kanada: das «Regina Inn»

oder: die Philosophie des Peter Danakas

Nach acht Tagen lüfteten wir das Visier und verlangten nach dem General-Manager. Vor unserer Abreise nach Calgary und Vancouver, B. C., wollten wir uns mit einem Mann – eine Persönlichkeit, wie es sich bald einmal herausstellen sollte – über ein Hotel unterhalten, das weit über Regina, die «Queen City of the Plains», sowie die Weizenprovinz Saskatchewan und Kanada hinaus Schlagzeilen machte; Schlagzeilen machte, weil hier in dieser «Provinz ohne Menschen» ein Experiment gelungen war, zu dem man dem unternehmungslustigen Peter Danakas, einem gebürtigen Griechen, jenes vielsinnige «good luck to you» zuflüsterte, das offene Zweifel verrät. (18. Juni 1973, S. 1)

Verkaufsargument: Menschlichkeit

Am 27. Oktober 1967 öffnete an der Kreuzung Broad Street/Victoria Avenue im Zentrum von Regina ein Haus seine Pforten, das sich schon fünf Jahre später in einen Jubiläumstempel stürzte, der eben der kurzen Geschichte dieses Pionierlandes entspricht. Die «Regina Inn», diese modern-hellmeilige Herberge zwischen dem Atlantik und dem Pazifik – bis Montreal sind es 1800 Meilen, bis hinüber nach Vancouver 1100 Meilen – wurde zum beliebtesten Absteigequartier in den Prärieprovinzen.

Das Hotel strömt eine menschliche Wärme aus, die man in einem Stadthotel mit über 200 Zimmern auf einem Dutzend Etagen meist zu vermissen kalte. Die kanadische Gastfreundschaft allein vermag dieses Phänomen nicht zu erklären. So ist die erste Frage, die ein Schweizer auch in Übersee an einen Hotelier richtet: «Haben Sie auch Personalprobleme?» Eine eher wegwerfende Gebärde war die Antwort von Mr. Danakas, der nach einer hektischen Woche – die Regina Inn war während der Curling-Weltmeisterschaft um den Air Canada Silver Broom das Hauptquartier gewesen – in seinem einfachen Direktionsbüro ohne Fenster im Begriffe war, den Papierkrieg zu erledigen: er habe keine Probleme bei der Personalrekrutierung gehabt, da er meist branchenfremde Leute in den Dienst genommen habe. Auch die Köche seien meist aus anderen Küchen als Hotelküchen gekommen.

«Coaching» im Hotelfach

General Manager Peter Danakas will das Training durch das «Coaching» ersetzen. In einem Land ohne Hotelfachschulen (und ohne falsches Image der Berufe in der Hotellerie –) muss sich der Hotelier bei anderen Berufsgruppen um Nachwuchs umsehen. In der «Inn» wird jedem eine Aufstiegschance gegeben, der sich mit Leib und Seele und mit Liebe und Stolz auf das Haus für den Gast einsetzt. Die Erfahrungen mit beauftragten Kräften – als das Hotel vor fünf Jahren eröffnet wurde, gab es kein Reservoir von Fachleuten – scheinen beste Früchte zu tragen. Was dem Personal an allzu geschliffenen Können abgeht, ersetzt es durch warme Herzlichkeit und Hilfsbereitschaft, an die man als Europäer in Nordamerika nicht mehr zu glauben wagte.

Die einzige Selbstbedienungsmöglichkeit ist der Gang zur Eismaschine und zum Softdrink-Automaten auf der Etage. Der Rest ist Bedienung – ist Service; und das während 24 Stunden im Tag als Nahziel. Peter Danakas gehört zu den Managern, die das «positive thinking» zu einer Alltagsreligion machen wollen und damit erstaunliche Erfolge erzielen. Seine Begleitung für die Aufgabe und die

Kunst, die richtigen Mitarbeiter zu finden sowie seine Geldgeber für neue Projekte zu gewinnen, machte den Einwanderer-Hotelier bald von Küste zu Küste bekannt und seine Story ging nicht nur durch die Fachpresse Kanadas. Das «Trade and Commerce Magazine» feierte den ambitionierten Innnir von Regina als «Man of the Month» (November 1971) und in den Jahren 1969 und 1970 wurde er mit dem «Hotelman of the Year Award» ausgezeichnet. Und heute denkt der vor bald zwanzig Jahren aus Griechenland nach Kanada emigrierte Buchhalter, der später alle Sparten im Hotelfach durchlief und sich an kanadischen Hochschulen zum Berater im Hotelfach weiterbildete, an die Eröffnung von «welchen über menschlichen Hotels» in Europa.

Briefe an die Mitarbeiter

Der «Regina Inn» General Manager weiss den Dank an seine Mitarbeiter weiterzugeben. Die Anerkennung für die Leistung sei nicht allein durch Dollars oder Franken auszudrücken: ein gemeinsames Essen, ein Dankesbrief oder einfach eine Rose für die Assistentin zählen mehr.

Nach besonders grossen Anlässen, die das Personal zu ausserordentlichen Leistungen herausforderte, weiss Peter Danakas die herzlichen Worte des Dankes zu finden. Diese Briefe an die Mitarbeiter sind der Ausdruck des «positive thinking», das alle Probleme aus der Welt zu schaffen scheint, und diese Briefe sind mit ein Instrument des «coaching», das Peter Danakas als Schlüssel für die Verwirklichung des «totalen menschlichen Hotels» betrachtet.

Man glaubt ihm, wenn er sagt, dass seine Leute gewerkschaftlich nicht organisiert seien. Die «Inn» verlange den ganzen Menschen, und das ist auf diesem Kontinent ein grosses Wort. E. A. S.

Wohin am Wochenende?

Repräsentativüberhebung über das Freizeitverhalten des Bundesbürgers

Eine «Fahrt ins Blaue» scheint der deutschen Mentalität weniger zu entsprechen als ein Ausflug zum vorher festgelegten Ziel. Dies ergab eine auch für das Fremdenverkehrsgewerbe aufschlussreiche Repräsentativüberhebung des Instituts für angewandte Sozialwissenschaft (Infas), Bonn-Bad Godesberg, in der rund 1000 erwachsene Bundesbürger über ihr Freizeitverhalten am Wochenende befragt wurden. 48 Prozent der Befragten steuern bei ihren Wochenendausflügen in der Regel ein ganz bestimmtes Ziel an, nur 29 Prozent fahren öfter los, ohne genau zu wissen, wohin sie eigentlich wollen. 23 Prozent machten zu dieser Frage keine Angaben – sie verbringen die Wochenenden zumeist zu Hause.

Junge Leute suchen Geselligkeit

Wenn die Bundesbürger am Wochenende wegfahren, so teilen sie sich in zwei nahezu gleichgrosse Lager: 44 Prozent sehen sich vor allem nach Ruhe und Einsamkeit; 37 Prozent wollen mit anderen Menschen zusammenkommen und unterhalten sein. Trübel und Geselligkeit erwarten besonders junge Leute von einem Wochenendausflug. 60 Prozent der 18- bis 24-Jährigen fahren im allgemeinen dorthin, wo etwas los ist, von den mittleren und älteren Jahrgängen tun dies nicht einmal mehr 30 Prozent. Genug vom Trübel haben auch die

Missbrauchte Steuervergünstigungen?

Bonn spricht von versenkten Millionen für Fremdenverkehrsinvestitionen in Entwicklungsländern

Bei der Kontrolle der Auswirkungen des innen umstrittenen Entwicklungshilfesteuergesetzes ist festgestellt worden, dass vom Gesamtbetrag der Netto-Investitionen der deutschen Wirtschaft in den letzten zwei Jahren der überwiegende Teil in den Entwicklungsländern mit dem höchsten Entwicklungsstand erfolgte. Den Löwenanteil in diesen wenigen Ländern machten deutsche Privatinvestitionen zugunsten des Tourismus, insbesondere für Hotelbauten und Fremdenverkehrseinrichtungen, aus. Allein auf Spanien einschliesslich der Kanarischen Inseln entfielen nach der im Bundesfinanzministerium erstellten Übersichts 1971 rund 43 Prozent und 1972 sogar 62 Prozent der Nettoinvestitionen in allen Entwicklungsländern.

Spentiert in Erwartung der Rendite

Die durch das Entwicklungshilfesteuergesetz verursachten Steuerminderungen betrugen 1971 bereits 170 Millionen DM; 1972 waren es dann 200 Millionen DM und für 1973 beträgt die vorläufige Schätzung 280 Millionen DM. In Bonn spricht man in diesem Zusammenhang von versenkten Millionen. Gerade für die Investitionen im touristischen Sektor dürften rein wirtschaftliche Gesichtspunkte ausschlaggebend gewesen sein. Es könne deshalb, so lautet die offizielle Lesart, «angenommen werden, dass in Ländern, in denen diese Kriterien

positiv beurteilt werden, von der deutschen Wirtschaft Investitionen in ähnlichem Umfang wie bisher auch dann vorgenommen würden, wenn hierfür steuerliche Vergünstigungen nicht gewährt werden.»

«Verlustgeschäfte»

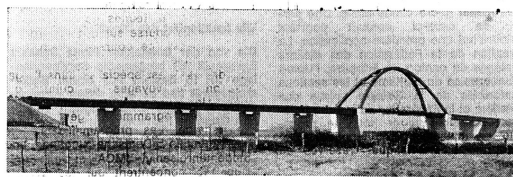
Die in der Arbeitsgemeinschaft Entwicklungsländer zusammengeschlossenen Spitzenorganisationen wehren sich. Bei den ungewöhnlich hohen Investitionen in Spanien und auf den Kanarischen Inseln werde regierungssseitig nicht erwähnt, dass diese Kapitalzuflüsse zum überwiegenden Teil unterbunden worden sei, könne sie heute nicht mehr für eine Änderung der steuerlichen Massnahmen herangezogen werden.

Nur für die «Aermsten»

Das Entwicklungshilfesteuergesetz läuft am 31. Dezember 1973 aus. Ob es noch einmal verlängert wird, oder eine andere Fassung erhält, ist im Augenblick noch Gegenstand von Verhandlungen der zuständigen Ressorts. Im Bundesfinanzministerium ist dazu der Standpunkt jedoch klar: Entweder die Vergünstigungen für Investitionen in Entwicklungsländern ganz beseitigen oder auf die 25 ärmsten Länder beschränken. E. S.

10 Jahre Vogelfluglinie

«Am 14. Mai 1973 konnte die Vogelfluglinie, die kürzeste Land-See-Verbindung zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Skandinavien auf ihr zehnjähriges Bestehen zurückblicken. Kernstück der Strecke, die dem Zug der Vogelgeschwärme folgt und daher ihren Namen hat, ist die 963 m lange Brücke über den Fehmarn-Sund zwischen dem deutschen Festland und der Insel Fehmarn, die auf 21 m Breite sowohl den Schienen- als auch den Strassenverkehr aufnimmt.



Das Paradesstück der Vogelfluglinie: die Brücke über den Fehmarn-Sund.

Die «Vogelfluglinie» (Gesamtkosten: 240 Millionen Fr. auf deutscher und 110 Millionen Fr. auf dänischer Seite) löste die Schiffsverbindung Grosserörsund ab, die über drei Stunden dauerte. Demgegenüber benötigen die modernen Fähren zwischen Puttgarden und Rödby nur noch eine Stunde – ein Vorteil für die Eiligen, ein Nachteil für diejenigen, die eine Seefahrt und das vielgepreissene nördliche Buffet geniessen wollten, bei dem man für einen festen Betrag (rund 10 Franken) so viel essen kann, wie das Herz begehrt und der Magen erlaubt. Die Fährverbindung der Vogelfluglinie wird von den Dänischen Staatsbahnen und der Deutschen Bundesbahn gemeinsam betrieben. Beide Bahnverwaltungen stellen je zwei moderne Hochseefähren, deren jede den Namen des jeweiligen Landes und des Staatsoberhauptes trägt, das die Vogelfluglinie vor einem Jahrzehnt eingeweiht hat. «Danmark» und «Kong Frederik» auf dänischer, «Deutschland» und «Theodor Heuss» auf deutscher Seite. Im Sommerfahrplan fah-

ren diese Fährschiffe bis zu 24 Fahrten am Tag, jeweils mit Hunderten von Autos, Autobussen und Eisenbahnzügen – Reisezügen und Güterwaggons.

Die Trajektorien der Fähren können sich sehen lassen: In den zehn Jahren wurden 25 Millionen Personen, vier Millionen Personenzüge, 1,5 Millionen Güterwaggons, 400 000 Lastautos und 350 000 Personenzüge über das Wasser befördert. Allein von 1971 bis 1972 stieg die Anzahl der trajektierten Bahnreisenden

auf der Vogelfluglinie um 10 Prozent auf fast 900 000 Personen.

Vor allem der dänische Automobilklub FDM, mit 270 000 Mitgliedern Europaviertgrößter, kritisiert die Pkw-Tarife auf der Vogelfluglinie: Sie seien bei gleicher Entfernung im Sommerhalbjahr um 50 Prozent teurer, als die auf der innerdänischen Fährverbindung über den Grossen Belt (zwischen den Hauptinseln Seeland und Fünen). Die Bundesbahn rechtfertigt die Höhe der Tarife mit den grossen Entstehungskosten der Vogelfluglinie und insbesondere der kombinierten Strassen- und Eisenbahnbrücke über den Fehmarn-Sund. Das unter dem Namen «Kleiderbügel-Brücke» bekannt gewordene Bauwerk gilt als eine der schönsten Brücken Europas.

An den Feierlichkeiten zum zehnjährigen Jubiläum in Puttgarden nahmen unter anderem die Verkehrsminister der beiden Länder, Kampmann und Lauritzen sowie die Generaldirektoren der Dänischen Staatsbahnen und der Deutschen Bundesbahn Hjelte und Vaerst, teil. ku.

Aus aller Welt

Hotel auf Spitzbergen

Was noch vor wenigen Jahren bestenfalls wie ein schlechter Witz geklungen hätte, wird in zwei Jahren realisiert: Im Jahre 1975 wird auf der norwegischen Arktisinsel Spitzbergen ein Hotel entstehen. Voraussichtlich wird das Haus 100 Betten und ein Restaurant für etwa 230 Personen erhalten. Ausserdem ist der Bau eines Flughafens in der Nähe des Dorfes Longyearbyen vorgesehen, wie «Travel Trade Gazette Scandinavia» meldet.

Das bislang nördlichste Hotel der Welt befindet sich in Hammerfest, der nördlichsten Stadt der Erde. Es nennt sich Grand Hotel, doch ist der Name das einzige, was auf diese Namenskategorie hinweist.

Vegetarische Sensation in Italien

In Italien hat sich in Genua der erste Restaurant zur Veranschaulichung einer fleischlosen Abteufelung mit der Bezeichnung «Il Vegetariano» entschlossen, was für dieses Land ohne Spezialgeschäfte für Lebensreformer oder zur Einhaltung einer Diät-Speisekarte ärztlich verpflichtete Kundschaft eine Sensation bedeutet. Es handelt sich um die erste Speisekarte der neuen Kette «Gino», die von zwei erfahrenen Gastronomen – Vater Gino und Sohn Giorgio Ortona – ins Leben gerufen worden ist und in jeder Beziehung den



allerletzten Erfahrungen im Gastgewerbe entsprechen will.

Päpstliches

Aus einer Ankündigung am Eingang zu den vatikanischen Museen geht hervor, dass die Besucher des päpstlichen Staates in kurze warme und kalte Speisen sowie Getränke in einem modernen Restaurant mit Selbstbedienung werden geniessen können. Die Räume sollen eine Terrasse mit Blick auf die vatikanischen Gärten und die Peterskirche erhalten und mit bequemen Einrichtungen zum Ausruhen versehen sein. Die vielen tausend Besucher der Vatikanstadt werden diese Modernisierung freudig begrüßen; sie ist ebenso notwendig wie das schon vor zwei Jahren eröffnete Informationsbüro. ffs.

Mercure-Boom

Die im Vorjahr gegründete französische Hotelgesellschaft Mercure, die unter der Patenschaft der Société d'Etude et de Financement Hotelier entstand, eröffnete ihr erstes Hotel – das 118-Zimmer-Mercure in Saint-Witz, nördlich von Roissy-en-France, wo der neue Grossflughafen Paris-Nord entsteht. Ein zweites Hotel steht kurz vor der Eröffnung, das 100-Zimmer-Mercure in Nancy. Das dritte soll im August bezugsfertig sein. Es bekommt 88 Zimmer und entsteht in Chalon-sur-Saône. Zwei Hotels von je 68 Zimmern Grösse befinden sich in Charleville-Mézières und Besançon im Bau. Mercure baut Zwei-Sterne-Hotels nach den jüngsten französischen Klassifizierungsvorschriften. Weitere zehn Hotels sollen noch in diesem Jahr in Frankreich gebaut werden. Danach will die Gesellschaft Hotels ausserhalb Frankreichs, jedoch innerhalb der Europäischen Gemeinschaft errichten. Sie gab bisher 4000 Aktien zu je 1000 Franc heraus. Die meisten befinden sich in Besitz von Privatpersonen, die bereits beruflich mit dem Hotelfach verbunden sind. Die Tätigkeit der Gesellschaft Mercure soll sich zweigleisig vollziehen, zum einen durch die Errichtung von Hotelbetrieben, die ganz durch die Société d'Etude et de Financement Hotelier finanziert werden, zum anderen durch die Errichtung von Hotels, die mit fremdem Kapital gebaut werden, jedoch vertraglich mit der Gruppe verbunden sind. ig.

Ramadas grosse Offensive

Kanadas Hotelgäste essen und trinken mehr!

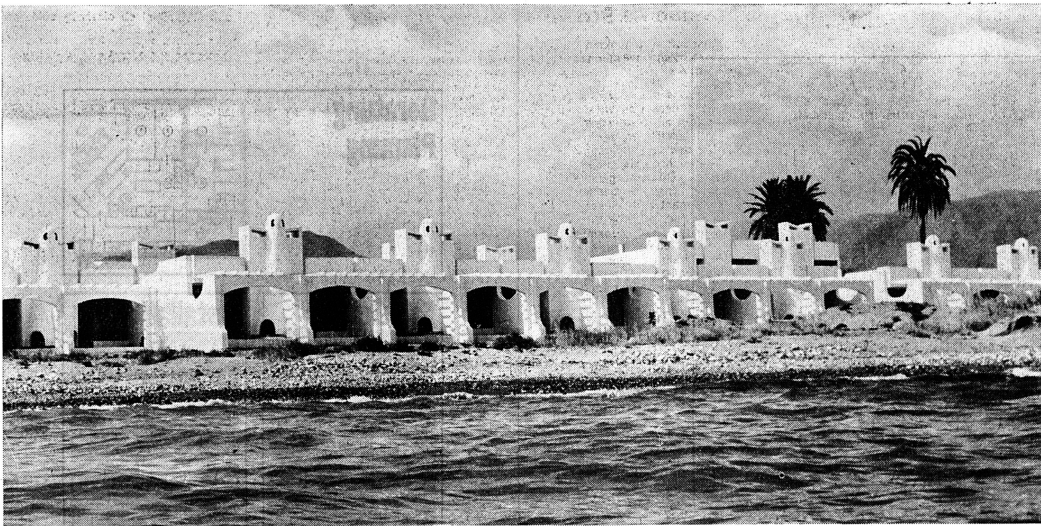
Die US Hotelkette Ramada Inns Inc. (Phoenix), deren Aktiva auf 335 Mio Dollar geschätzt werden, bereitet eine «dramatische» Expansion im nördlichen Nachbarland vor. Die Tochtergesellschaft Ramada Inns of Canada Ltd. (Montreal) will hier bis zum «Olympiadejahr» 1976 mindestens 25 Hotels eröffnen.

Ramada Inns of Canada hat bereits drei Hotels erworben. Den Start machte die Ramada Inn (100 Zimmer) in der Präriemetropole Winnipeg. Dann folgte der Ankauf der Auberger la Nouvelle Orléans (101 Zimmer) in Quebec City, der Hauptstadt Kanadas grösster Provinz. Im Sommer 1972 wurde das Martinique Hotel (212 Zimmer) in Montreal erworben, das in Kürze – nach Abschluss der Modernisierung – als Ramada Inn eröffnet wird. Abgeschlossen sind die Vorarbeiten für den Bau der Ramada Inns: Ein Haus (312 Zimmer) wird in North York, an der Peripherie Torontos, erbaut. In Ottawa wird eine Ramada Inn im Stadtkern errichtet, während eine weitere Ramada Inn (130 Zimmer) in der Universitätsstadt London (Provinz Ontario) eröffnet werden wird.

Als nächster Schritt plant Eric Rill, Präsident der kanadischen Tochtergesellschaft, die Eröffnung von zwei weiteren Ramada Inns in Montreal, einer dritten in Toronto und einer vierten in Oakville, zwischen der Stahlmetropole Hamilton und Toronto.

Was Kanada für ausländische Hotelunternehmen besonders attraktiv macht, ist die «Spenderlust» der Gäste. Gemäss einer von Ramada Inns of Canada vorgenommenen Übersichts gibt der Hotelgast hier – im Schnitt – für jeden Dollar, der für die Unterkunft bezahlt wird, zwei bis drei Dollar für Speise und Trank aus; verglichen mit bloss 75 Cents für «food and drink» in USA.

Ramada Inns of Canada erwartet eine Belegung von 80 Prozent ihrer Hotels im laufenden Jahr. Neue Mitarbeiter der Kette werden vorerst in Ramada Inns gesucht, um mit dem «System» vertraut gemacht zu werden. W. J.



Sur la Costa del Sol (Espagne), on vient de construire cet établissement pour le moins original, l'Hôtel-Club Agudalce: un magnifique exemple d'architecture intégrée.

Une enquête très instructive sur un marché qui intéresse la Suisse

Les goûts de vacances de la jeunesse allemande

Le soleil, le flirt et le sport: est-ce vraiment tout ce que les jeunes Allemands recherchent pendant leurs vacances. Les agences de voyages spécialisées dans le tourisme des jeunes ont réalisé une enquête et dressé le «portrail-robot» de leurs clients en présentant leurs programmes pour l'été 1973. Armin Ganser, du «Handelsblatt», nous en dévoile un peu plus sur ce marché:

(ONI) Les jeunes touristes célibataires de 16 à 30 ans dépendent environ 900 marks pour un voyage forfaitaire. Y compris 450 marks d'argent de poche; leur congé est de trois semaines au maximum. Ils cherchent la vie en groupe, les flirts, le soleil et le sport. Ils sont gourmets et ils aiment le bon vin. Ils attachent une grande importance à leur physique et aiment danser. La photographie et le cinéma amateur ne les intéressent guère.

Les rencontres internationales

Il est surprenant de constater que, depuis plusieurs années, les catalogues des agences de voyages pour jeunes font état de programmes qui ne cadrent pas avec cette image des jeunes touristes. Parmi eux, on compte les rencontres internationales qui exigent non seulement une participation active aux discussions et aux programmes communautaires, mais aussi un désir profond de promouvoir la compréhension et le rapprochement entre les jeunes de tous les pays.

Vacances linguistiques...

Les cours de langue jouissent également d'une grande popularité parmi les jeunes. Ils sont organisés en Grande-Bretagne, en France, en Espagne, en Italie et, récemment aussi, en Union soviétique. La quasi-totalité des jeunes gens qui se sont inscrits aux programmes «tout compris» partent vers l'étranger. Trois agences de voyages seulement font état dans leurs programmes de séjours en République fédérale. Les jeunes disposent d'une gamme relativement large de programmes qui leur offrent un séjour au soleil, dans un hôtel confortable et des soirées dans les dancing pop.

...et sportives

Plus nombreux sont toutefois les programmes prévoyant la vie en groupe dans un club de sport, de vacances ou de jeunes. Ces clubs se trouvent le plus souvent à Majorque, sur le littoral espagnol, en Corse, en Sicile ou sur les îles grecques. Les départs vers l'Adriatique et la Riviera italienne sont devenus moins fréquents; il semble que l'ambiance y a perdu son attrait.

Les sports offerts aux jeunes touristes sont, par ordre de préférence la voile, la plongée sous-marine, le ski nautique, le tennis, le cyclisme, l'aviron et la pétanque. Le Club Méditerranée occupe une position à part parmi les clubs touristiques de sport. Pour les ressortissants allemands, le séjour est intéressant si l'on ne parle pas suffisamment le français. Dans ce cas, il est évidemment difficile de nouer des contacts. Toutefois, depuis que l'agence de voyages Touropa s'est chargée de la représentation du Club en République fédérale, l'allemand est devenu une langue «officielle» dans trois villages.

Séjours en appartement

Les jeunes ouvriers, salariés ou étudiants se sont rapidement rendus compte qu'il n'est pas nécessaire d'avoir recours à la formule du «tout compris» pour passer en commun des vacances à un prix abordable: ils ont loué des appartements ou des villas au bord de la mer ou à l'intérieur du pays. Depuis l'été 1972, les agences touristiques offrent aux jeunes gens des appartements à louer malgré certaines réserves qu'ils avaient au début, redoutant le chaos, les «communautés de vacances» ou les «partousses». Trois agences de voya-

ge ont maintenant inscrit cette formule dans leurs programmes.

Des croisières pour jeunes

L'Association allemande des auberges de jeunesse qui organise également des voyages forfaitaires met l'accent surtout sur les excursions à pied, en canot, en bicyclette, à cheval; l'alpinisme est également prévu dans ses programmes. Le club «28» organise des croisières sur le Shannon en Irlande. Une flotte de cabineurs mène les jeunes touristes le long de la côte yougoslave. L'YMCA et «Inter-Reisen» voguent dans l'Égée à bord de Kalkis. L'offre de grandes croisières est relativement modeste dans les programmes touristiques réservés aux jeunes.

«Twen tours» prévoit des croisières à

bord de l'«Uzbekistan» soviétique dans la Mer noire. «Studiosus-Reisen» offre 18 croisières qui, toutefois, ne sont pas uniquement réservées à la jeune génération.

Vacances-hobby

Les agences de tourisme tiennent compte de tous les goûts des jeunes en mettant au point leurs programmes. Ainsi, un cours de gastronomie française est organisé en Dordogne pour les jeunes de 14 à 16 ans. Sur la Costa de la Luz, les jeunes touristes peuvent s'inscrire aux divers programmes de sport de l'«Euro-club». «Twen tours» a mis au point une formule spéciale: à Nesselwang, les participants peuvent se faire une idée des divers métiers et prendre part au travail du mécanicien d'une locomotive, d'un menuisier, d'un ramonneur... Et une spécialité pour les jeunes gens: un cours de pilote de course sur le Salzburgering; l'année passée, ce cours a eu un écho très favorable.

«Studiosus» s'est spécialisé dans l'organisation de voyages de culture qui mènent les jeunes touristes jusqu'en Inde et dont le programme est généralement très chargé. Les programmes d'étude des agences «Deutsch-Jugend» und «Studentenreisen», l'YMCA et de l'«Euro-club» se concentrent sur les séjours dans les capitales européennes.

du million de touristes dans la célèbre colonie.

Le chiffre d'affaires des stations françaises

Les stations de sports d'hiver françaises ont enregistré, au cours de la dernière saison, une augmentation de 7 % par rapport au bilan de la saison précédente. Neuf d'entre elles, soit Avoriaz, Flaine, Les Arcs, Le Corbier, Les Menuires, La Plagne, Super-Devouly, Tignes et Val Thorens, déclarent avoir atteint un chiffre d'affaires global de plus de 38 millions de francs français.

La thalassothérapie à la mode

On vient d'inaugurer, à St-Trojan, sur l'île d'Oléron (Charente Maritime), un nouveau Centre de thalassothérapie. Un hôtel «3 étoiles» de la chaîne Novotel, contigu à l'établissement de cure, offre 82 chambres. Rappelons qu'il s'agit d'un emploi thérapeutique de l'eau de mer dont le traitement consiste dans le bain d'eau de mer chauffé et dans des soins appropriés, associés à l'action du soleil et du climat marin. Une cure en vogue malheureusement pas à la portée des stations suisses! (ONI)

L'hôtellerie anglaise envahit le continent

L'invasion de l'hôtellerie continentale par les grandes chaînes hôtelières britanniques s'accroît. Déjà, le groupe Trust Houses Forte possède le Plaza Athénée, le George V et le La Trémouille à Paris, un motel à Liège, un village de vacances en Sardaigne, le Calas Vinas à Majorque, l'Apollonia à Chypre, le Both Worlds à Gibraltar, la Dona Filipa au Portugal, le Phoenicia et l'Imperial à Malte, ainsi que l'Apollonia à Amsterdam. Dans cette ville, presque tous les grands hôtels sont déjà britanniques: les Grand Metropolitan Hotels y contrôlent l'Amstel, l'American et le Victoria — ainsi que le Lotti et le Scribe à Paris, le Carlton à Cannes, la Castellana Hilton à Madrid, le Grand Hôtel de la Ville et le Savoy à Rome. D'autre part, le groupe Savoy de Londres possède le Lancaster à Paris. Et, maintenant, le groupe J. Lyons & Co a dépêché l'un de ses directeurs, M. Leonard Badham, avec mission d'acheter, pour 20 millions de livres, cinq hôtels à Paris ou à Rome! «L'homme malade de l'Europe» semble se porter assez bien! R. E.

Selon la statistique

11% des séjours des Français en Suisse

Il ressort d'indications publiées par la revue TEL du Ministère de l'équipement, du logement et du tourisme, et concernant les années 1971 et 1972, que plus de 50 % des séjours des touristes français à l'étranger s'effectuent dans trois pays: l'Espagne (21,3 %), l'Italie (19,3 %) et... la Suisse (11 %).

De tels pourcentages — notamment pour la Suisse — seraient encore plus élevés si les statistiques permettaient de séparer le tourisme d'agrément des voyages d'affaires.

Une distinction essentielle

Les statisticiens du Ministère croient néanmoins nécessaire de préciser que ces chiffres ne se réfèrent qu'aux séjours à l'étranger et non pas au nombre de personnes parties de France: la distinction est essentielle. En effet, une même personne a pu visiter en 1972 plusieurs pays ou effectuer plusieurs voyages à l'étranger. Or, chacun de ces voyages et chaque pays visité est considéré par les statistiques comme un séjour à condition que sa durée soit supérieure à 24 heures. 50 % du tourisme français à l'étranger concerne les grandes vacances. L'Espagne, par exemple, accueille environ 65 % de ses visiteurs venus de France entre le 1er juin et le 1er octobre. Toujours selon les chiffres officiels, les arrivées des touristes français (agrément

Ausland Dans le monde



et affaires) en Grande-Bretagne s'élevaient à 10%, en Allemagne à 7,5% et en Yougoslavie à 4,5 % des séjours enregistrés, alors que 1,8 % des Français seulement se seraient rendus en Amérique, 2,5 % au Portugal, 2,5 % aux Pays-Bas et 1,8 % en Scandinavie. La Grèce n'en a accueilli que 1,5 %, la Belgique environ 3 % et l'Autriche 3,5 %. W. Bg.

Le groupe Thomson en grand progrès...

L'Organisation Thomson annonce que les bénéfices pour l'exercice 1972 ont augmenté de 53%, soit de £ 781 000 en 1971 à £ 1 200 000 pour l'an dernier. Le chiffre d'affaires a augmenté lui aussi, de £ 26 600 000 à £ 36 900 000, soit de 39 %. Les bénéfices représentent en 1972 3,5 % du chiffre d'affaires, alors qu'ils n'avaient été que de 2,94 % en 1971. En tout, le groupe a eu 584 000 clients. Ce chiffre n'a été que très modestement augmenté par l'acquisition du groupe Sunair/Lunn/Poly, qui n'a eu lieu qu'en automne. Depuis, le groupe Thomson a également racheté l'agence John Camkin Travel; il possède également la ligne d'aviation Britannia Airways et une chaîne d'hôtels, Thomson Overseas Developments Ltd.

...et le Savoy aussi

A l'assemblée générale du groupe Savoy, qui vient de se tenir à Londres, le PDG, Sir Hugh Wontner, a déclaré que les bénéfices ont augmenté de 28 % en 1972 et ont été de £ 2 703 312, ce qui constitue un record. Même le nouvel hôtel Berkeley, entré en service au cours de l'année après avoir coûté £ 5 775 000, a commencé à réaliser des bénéfices deux mois après son ouverture, résultat tout à fait remarquable, selon Sir Hugh. Tous les hôtels du groupe ont participé à l'augmentation des bénéfices: le Savoy même par 9,12 %, le Claridge par 6,63 %, le Connaught par 10,38 %, le restaurant Simpson's-in-the-Strand par 15 % et Siro's Chop House par 11 %. Sir Hugh a exprimé une certaine inquiétude du fait que 21 000 chambres d'hôtels vont être ajoutées cette année à celles existantes, du fait du stimulant artificiel des subventions payées aux termes de la loi sur le développement du tourisme, mais il estime que le groupe Savoy qui, dans les 25 ans de sa direction, a réalisé £ 16 000 000 de bénéfices, n'en sera guère affecté. R. E.

Un nouvel hôtel londonien: le Rathbone Piccadilly

Après tant d'énormes caravanseraux automatisés, il est plaisant de saluer la création à Londres d'un hôtel de dimensions modestes (68 chambres), construit en un style qui s'harmonise avec son environnement. C'est le Rathbone Piccadilly, à Charlotte Street, quartier de menus boutiques et de petits restaurants qui ne manquent pas de charme et avec lequel le nouvel hôtel fait bon ménage. Il met l'accent sur un service personnel du client, ce pour quoi il a recruté un personnel jeune, enthousiaste, et aussi sur une cuisine internationale de choix. Les chambres ont naturellement tout le confort moderne, y compris radio, télévision, téléphone, salle d'eau, etc., et sont plus spacieuses qu'il n'est d'usage aujourd'hui. R. E.

Un Vaudois à la tête d'un grand hôtel londonien

Dans l'hôtellerie, la valeur n'attend pas le nombre des années. En effet, âgé de 33 ans seulement, M. Michel Favre, d'origine vaudoise et fils de cafetiers-restaurateurs, vient de se voir confier la direction générale de l'Hôtel Portman-Intercontinental à Londres qui, avec ses 300 chambres, restaurants, bars, salles de conférences, de bals et de banquets, est l'un des plus importants de la capitale britannique.

C'est en 1964 que M. Favre entra au service de l'Hôtel Intercontinental à Genève en qualité de sous-directeur, puis de directeur des banquets. En 1967, il était nommé directeur adjoint à Jérusalem. Trois ans plus tard, il revenait à Genève, en qualité de directeur général adjoint. En 1972, il assumait l'ouverture de l'Hôtel Portman-Intercontinental de Londres à été construit et mis en exploitation en 1973. A la tête de cet établissement, M. Favre succède à M. Peter Balas. V.

Le monde dans un mouchoir de poche

Précarité des relations Lyon-Genève

M. Jacques Soustelle, député du Rhône, a attiré l'attention du Ministre français de l'aménagement du territoire, de l'équipement, du logement et du tourisme sur l'état déplorable de la route nationale reliant Lyon à Genève et sur l'absence de liaison aérienne entre ces deux villes. La précarité des relations entre ces deux villes portait gravement atteinte aux activités économiques et culturelles de la région Rhône-Alpes.

Le coût du tunnel sous la Manche

Selon la société française qui en est responsable, le tunnel sous la Manche, qui devrait vraisemblablement être mis en service en 1980, coûtera la bagatelle de 9,5 milliards de francs français.

L'ASTA à Montréal

En 1975, la ville de Montréal accueillera le congrès du Syndicat national des agences et bureaux de voyages (France). Mais un congrès encore plus important se déroulera, l'an prochain déjà, dans la grande ville du Québec, puisqu'il s'agit du congrès de l'«American Society of Travel Agents» (ASTA) qui se réunira pour la première fois au Canada.

Le cap du million à Hong Kong

L'association touristique de Hong Kong révèle que le nombre d'arrivées, par mer et terre, s'est élevé à 1 082 253 l'année dernière. Ce chiffre représente un accroissement de 19,3 % par rapport à 1971, ce qui est réjouissant puisque c'est la première fois que l'on franchit le cap



*Glauben Sie, jetzt,
dass der Apfelsaft
die Mädchen schön macht?*



Apfelsaft, denn das ist 100% reiner Fruchtsaft.

Das ist eines der vierfarbigen Inseratsujets, mit denen wir für Apfelsaft werben!

**Ihre Gäste wollen ihren Durst
hundertprozentig löschen.
Mit einem 100% naturreinen Trank.**

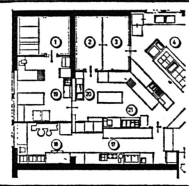
Also mit Apfelsaft, denn das ist 100% reiner Fruchtsaft. Und weil sich das immer mehr herumspricht, sprechen auch Ihre Umsatzzahlen für sich: jede Flasche ist ein sicheres Geschäft!

Ihre Bemühungen werden mit vielen Inseraten und TV-Spots unterstützt!



Apfelsaft, denn das ist 100% reiner Fruchtsaft.

Beratung Planung



Fabrikation



Installation



**für Grossküchen-Einrichtungen,
Buffet- und Selbstbedienungs-
anlagen hat schmid kühlmöbel
eine grosse Erfahrung**

Seit Jahren planen, bauen und installieren wir individuelle Anlagen. Funktionsfähigkeit und Wirkungsgrad einer Grossküche oder einer Getränkeausgabe hängen weitgehend von der richtigen Planung ab. Küchenplaner und Innenarchitekt bilden ein erfahrenes Team von Fachleuten. Das Gesamtprojekt wird in Zusammenarbeit mit

Architekten oder dem Bauherrn direkt abgewickelt. Unsere Referenzen umfassen bedeutende Bauten wie Mövenpick-Restaurants, Hotel Tschuggen, Swiss-Center London usw. Es lohnt sich, bei Neu- oder Umbauten unseren Rat einzuholen. Unsere Erfahrung ist Ihr Vorteil.

schmid kühlmöbel ag 9320 Arbon 071 46 39 22

Verkaufsbüro Basel-Bern-Luzern:
Schmid Kühlmöbelfabrik AG
4324 Obermumpf (AG)
Tel. 064 63 17 97

Unser Fabrikationsprogramm umfasst:
Grossküchen-Einrichtungen,
Buffet-, Bar- und Officean-
lagen, Gastro-Norm-Kühl-
möbel, Selbstbedienungs-
anlagen für Schwimmbäder,
Ladeneinrichtungen usw.

.....✂

COUPON

• Senden Sie uns Ihre aus-
führliche Dokumentation.
• Name: _____
• Strasse: _____
• Ort: _____

Das Ei des Kolumbus



Jedes Mitglied des SHV wirbt jedes Jahr eine junge Schweizerin oder einen jungen Schweizer für eine berufliche Laufbahn in der Hotellerie.

de l'aurore du «PETIT DÉJEUNER»
au crépuscule d'une «BONNE TABLE»
un NOM pour votre RENOM

LA SEMEUSE
LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE...

appelez nous au
(039) 23 16 16
notre offre avec échantillons vous

PERSUADERA

Der Hotelgarten - Unsere Spezialität

- | | |
|--------------------------------|---|
| Sportstätten- und Grünplanung: | Projektierung von Gärten, Parks, Spiel- und Sportanlagen. |
| Sportplatzbau: | Ausführung von Sportanlagen.
Spezialität Recaflex (Kunststoffbelag) für Tennisanlagen. |
| Gartenbau: | Ausführung von Gartenanlagen. |
| Florama-Gartencenter: | Stauden, Gehölze, Sommerblumen.
Gartenmöbel und Gartengeräte. |



Hans Bracher

Bern, Bitziusstrasse 40, Tel. (031) 43 20 21
Frauenfeld, Talackerstr. 6, Tel. (054) 7 29 57
Moutier, Beauregard 6, Tel. (032) 93 21 66

Der kleine Hotelgarten

Technische
Beilage
Nr. 22/73

hotel
revue

Die Technische Beilage der Hotel-Revue wird von kompetenten Fachleuten in enger Zusammenarbeit mit dem Technischen Beratungsdienst SHV und der Redaktion gestaltet. Sie erscheint monatlich. Aufgabe dieser regelmässigen Publikation ist es, über bewährte Lösungen zu orientieren und neue Ideen zur Diskussion zu stellen.

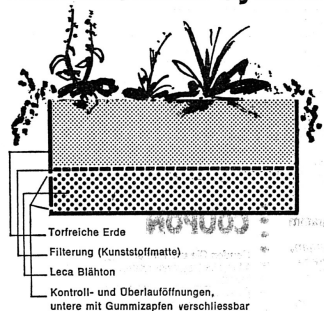
Der Hotelgarten von heute sollte nicht wie früher ein steriler Garten aus Kieswegen mit seitlicher Begrenzung aus Buchsbaum sein. Die Gestaltung soll sich ganz auf den Gast einstellen. Vielmehr soll die Anlage durch Farben der Blumen und dem Grün der Rasenflächen den Gast anlocken.

Dabei muss man nicht immer an einen parkähnlichen Hotelgarten denken, sondern auch ein eng begrenzter Gartenraum kann durch eine intensive Ausnutzung aller Gestaltungselemente zum Anziehungspunkt werden.

Den Mittelpunkt einer Anlage bildet die Sitz- oder Liegeterrasse mit den sie umgebenden Flächen. In einer kurzen Darstellung möchte ich Anregungen zur Umgestaltung in Form eines Leitfadens geben.

Die Terrasse soll so angelegt werden, dass eine Raumwirkung entsteht. Ideal ist die Blickrichtung in die freie Landschaft. Da aber selten möglich, sollte der Blick auf eine Anpflanzung mit Blütensträuchern und einzelnen höheren Solitärgehölzen gelenkt werden. Sitzbänke so gruppieren, dass die Möglichkeit einer Trennung entsteht. Eine dieser Möglichkeiten ersehen Sie aus der Skizze. Öffnung nach Süden ist wünschenswert; man sollte dabei auch an die heissen Sommertage und Schatten durch Bepflanzung oder Sonnenschirme denken.

Halbautomatik-System



Dies wären in groben Zügen die Gestaltungsgedanken. Nun in Stichworten die einzelnen Materialien mit ihren Vor- und Nachteilen.

1. Sichtschutzwand-Raumbildner

Holzflechtzaun bestehend aus senkrechten Pfählen mit waagrecht Durchflechtung von 10 cm breiten, dünnen Holzstreifen.

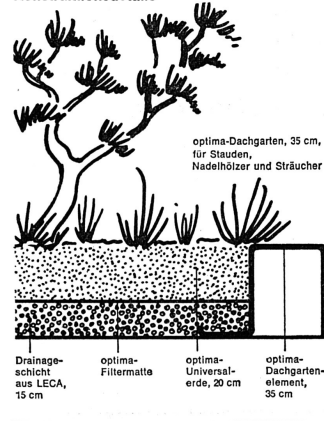
Palisadenzaun bestehend aus 15 bis 20 cm starken Holzpfählen aneinander senkrecht einbetoniert.

Lamellenwand schräg gestellte Holz Bretter oben und unten befestigt.

Mauer aus Formsteinen

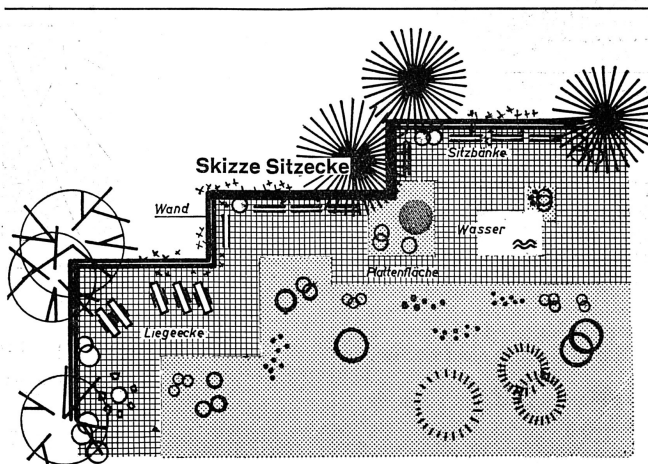
Alle genannten Varianten lassen sich zusätzlich mit Schlingpflanzen oder Kletterrosen beranken.

Optima-System Konstruktionsdetails



2. Plattenbelag

Granit, Kalkstein, Quarzit – Natursteine haben den Vorteil, dass sie eine schöne Struktur besitzen. Beim Aufstellen von Tischen und Stühlen ist die unebene Fläche ein Nachteil. Kein gesägtes oder geschliffenes Material verwenden, da bei Nässe Rutschgefahr besteht.



Pflastersteine aus Granit usw. sehr schön; aber auch uneben
Washbeton, belebende Kieselsteinstruktur
Klinker sehr schön zu dunklem Holz

Zementplatten

Eine gute Entwässerung bei Sitzplätzen sollte unbedingt berücksichtigt werden. Kleine Flächen kann man in die Rabatten entwässern, sonst an die Kanalisation anschliessen. Platzgefälle bei Naturstein und Pflasterung 1 1/2 Prozent, bei Zementplatten im Minimum 1/2 Prozent.

3. Bäume

als räumliche Abgrenzung, Schattenspende, Sichtschutz. Sorten, die sich sehr gut eignen:

Catalpa (Trompetenbaum) später Blattaustrieb, grosse Blätter, wenig Arbeit bei Laubfall.

Aesculus h. Baumanni (Kastanie) sterile Blüten, keine Kastanien.

Acer (Ahorn) schnellwüchsig, in verschiedenen Sorten, besonders schöne Herbstfärbung. Davon **Acer saccharinum** als lockeres Gehölz empfehlenswert.

Pinus austriaca (Schwarzkiefer)
Pinus montana (Bergkiefer)
Picea abies (Fichte)

alle 3 eignen sich gut als ganzjähriger Sichtschutz.

4. Rabattenbepflanzung

a) **ganzjährige Bepflanzung** aus Bodendeckern, Blütenstauden und kleineren Solitärgehölzen, wenig Pflege, beschränkter Blütenflor, einmalige Anschaffung für einige Jahre.

b) gemischte Bepflanzung

Rahmenpflanzung aus Bodendeckern und Solitärgehölzen, dazwischen der Jahreszeit entsprechende Einjahresblumen. Januar bis 15. Mai, Stiefmütterchen, Frühlingszwiebel (Gewächse wie Tulpen, Krokusse usw.), ab 15. Mai bis Frost, Sommerfior. Pflanzen verwenden, die sich der Rahmenpflanzung anpassen, wie zum Beispiel Tagetes, Ageratum, Lobelien; keine Geranien, Petunien und Fuchsien.

c) Reine Einjahresbepflanzung

Alle Sommerfiorpflanzen – sehr gute Farbwirkung während des ganzen Sommers bis zum ersten Frost. Jedes Jahr neuer Anschaffungspreis.

5. Kübelbepflanzung

Für die Bepflanzung von Gefässen gilt das gleiche, wie für die Rabattenbepflanzung. Bei Benutzung von Eimergefässen unbedingt ein halbautomatisches Bewässerungssystem benutzen. Aufbau siehe Skizze. Die Pflege wird so auf ein Minimum beschränkt und eine gleichmässige Feuchtigkeit gewährleistet.

6. Bepflanzung auf Betondecken

Die Anlage von Grün- und Pflanzflächen auf Garagendächern oder ähnlichem eignet sich sehr gut durch das Optima-System. Aufbau siehe Skizze. Man hat hier Möglichkeiten der Bepflanzung von Stauden bis zu kleinen Gehölzen sowie Rasen.

7. Rasenflächen

Ein gesunder Rasen benötigt Licht, leichte Luftbewegung, eine Bewässerung in Trockenperioden und stetige Düngung.

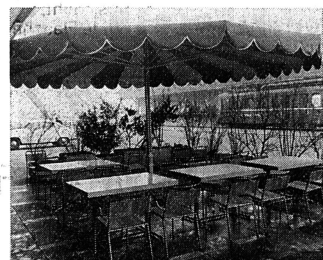
Eingeengt zwischen Häuserfronten gedeiht er schlecht. Solche Flächen mit Bodendeckern bepflanzen. Schwere Böden sollte mit Sand verbessert werden, da eine gute Bodenbelüftung und ein Wasserabzug nötig sind.

Günstige Ansaatzzeit Mai/Juni bis Mitte August/September. Die Rasenmischung darauf abstimmen, ob die Fläche als Zier- oder Spiel- und Sportrasen dienen soll.
Pflegeprogramm: Rasenschnitt, Düngen, Wässern, Aertifizieren, Unkrautbekämpfung.
Genauere Auskünfte und detaillierte Pflegepro-

gramme erhalten Sie in den diversen Pflanzencentern.

8. Gartenmöbel

Gartenmöbel in der Farbe und Form auf die Gesamtgestaltung abstimmen.



Die Schirmfabrik Glatz AG in Frauenfeld hat einen neuartigen Gross-Schirm entwickelt, der in Durchmesser von 400 bis 600 cm angefertigt wird. Die grösste Ausführung von 600 cm vermag 8 Tische vor Sonne und Regen zu schützen.

Gartenmöbel aus Holz wäre aus rein ästhetischen Gründen der Vorzug zu geben. Bei Gartenbänken sollte das Sitzteil sich vom Sockel leicht demontieren lassen.

Steinbänke sind kalt und daher ungeeignet.

Kunststoffmöbel werden bei intensiver Sonneneinstrahlung sehr heiss. Sie buchen jedoch für sich den Vorteil der Wetterfestigkeit, sind leicht zu transportieren und farbenfroh.

Das wären in kurzen Zügen einige Anregungen, um für den Gast einen angenehmen Ruhe- und Erholungsplatz zu schaffen.

D. Herbst in Fa. Hans Bracher, Bern



„Trionn“ und „Amboise“ – zwei sehr bequeme Stühle, sogar ohne Sitzkissen. Sie fürchten weder Sonne noch Regen, man kann sie das ganze Jahr im Freien lassen. Sie sind auch stapelbar. Hersteller: Grosfillex, 2 route du Grand-Lancy, 1211 Genève 26.



Besonders gepflegte Ausführungen in allen Preislagen.

Neu: Gross-Gartenschirm für Hotels und Cafés bis 600 cm Durchmesser; lieferbar rund, drei-, vier- und sechseckig.

Verlangen Sie Katalog und Bezugsquellen-Nachweis.

Glatz AG Frauenfeld

Schirmfabrik
Fabrique de parasols

CH-8500 Frauenfeld
Neuhofstrasse 12
Telefon (054) 7 39 60

Glatz

Mousline Kartoffelstock und Croquettes von Maggi



So urteilen Fachleute:

Mit Maggi Mousline kann ich «meinen» Kartoffelstock glatt vergessen.

Die Croquettes halten, was Maggi verspricht.

Mousline von Maggi – besser kann man es mit frischen Kartoffeln auch nicht machen.

Lieber Croquettes auf dem Tisch, als Kartoffeln im Keller.

Mit Mousline und Croquettes sind die Gäste zufrieden, das Personal ist zufrieden und die Kasse stimmt.

Die Maggi Croquettes sind so luftig und köstlich – das machen eben die Eier.

MAGGI

Maggi Grossküchen Service



Spezialist für Hotelwäsche und Personal - Bekleidung

Wir würden uns sehr freuen,
alle Delegierten und Gäste zu unserem

ANGELICA-MODE-COCKTAIL
AM 5. JUNI 1973, UM 16.00 UHR,
IM HOTEL AMBASSADOR
IN CRANS/MONTANA



begrüssen zu dürfen, um Ihnen die
Hotelmodes der 70er Jahre vorzustellen

Präsentation durch: JEAN LANDIER
Animateur Radio Télévision Suisse



Eine 100-Franken-Frage: Was trinkt Carchauffeur Marti hier, und wo?

In gewissen Situationen verzichtet
man, sich selbst zuliebe, auf ein Cardinal
Spezial.

Carchauffeur Marti (Marti-Kallnach)
zum Beispiel, wenn er Touristen zu den
Sehenswürdigkeiten unseres Landes
führt.

Für ihn und für Sie haben wir, die
fünf Braumeister von Cardinal, jetzt ein
Spezialbier ohne Alkohol gebraut.

Natürlich, sein Geschmack ist mit
unserem Rechten nicht ganz zu ver-
gleichen. Aber schmecken wird es Ihnen
sicher.

Der Einstand von Cardinal Moussy
Spezial mächten wir mit einer 100-Fran-
ken-Frage feiern.

Jeden Monat verlosen wir 6 Hunderter-
noten. An Leute, die uns die Antworten
im Coupon nicht schuldig bleiben.
Viel Spass und Prost.



TEILNAHMECOUPON

Beim 100-Franken-Fragen-Wettbewerb
Gewinn: 1000 Franken, 1000 Franken, 1000 Franken, 1000 Franken, 1000 Franken.
Der Gewinner wird am 31. Oktober 1973
ausgelost.

Name: _____
Vorname: _____
PLZ/Ort: _____
Anschreiben und jeweils bis am 28. des Monats einreichen an:
Cardinal, c/o 100-Franken-Fragen, Postfach, 1700 Fribourg.
Ich bin mit den Teilnahmebedingungen einverstanden.
Der Gewinner wird am 31. Oktober 1973
ausgelost.

CARDINAL MOUSSY

Wenn man auf ein
Cardinal Spezial verzichten muss.

MHR 1

PFEIFFER + CIE 8753 MOLLIS
TEL. 058/3411 64
Für Hotellerie + Gastronomie

Quand l'habit fait l'employé d'hôtel

Grâce aux vêtements de travail, la bonne présentation de votre personnel améliore l'image de l'hôtel moderne

Dans un monde dirigé de plus en plus vers l'automatisation et la mécanisation, nombre d'entreprises découvrent et exploitent à nouveau la personnalité de leurs employés. Ceux-ci désirent travailler dans un milieu où leur rendement et leur personnalité sont appréciés et considérés. L'estime des employeurs est prouvée entre autre par le fait que des vêtements adéquats sont fournis au personnel. Ces vêtements-là doivent non seulement être confortables, mais également mettre un accent harmonieux dans l'environnement de travail du personnel. Il en résulte un meilleur rendement ainsi qu'une contribution appréciable dans la lutte contre la mobilité du personnel. Une dépense pour l'habillement de votre personnel représente donc un investissement qui favorisera le goodwill auprès des employés et des clients.

Construction d'une image moderne

Les employés d'une entreprise sont les figures-clé dans le programme de relations publiques. Nulle part autant que dans l'hôtellerie cette affirmation n'est plus valable. Vêtu proprement et d'une manière attrayante, le personnel reflète l'image d'une organisation moderne et progressiste. On investit actuellement énormément d'argent pour l'agencement intérieur d'un hôtel. En ce qui concerne l'habillement du personnel cependant, on a tendance à économiser. Si ce choix est confié librement à chacun, il ne faut pas s'étonner si, par exemple, l'apparition du garçon dans l'élégante salle à manger provoque un mauvais effet... Un habit standard assorti et convenant à l'établissement dans lequel le personnel évolue réunit les différents éléments de l'harmonie générale. Pourquoi investir des sommes énormes pour des installations que les clients ne voient jamais si l'on néglige la façade et la présentation? Pour l'employé, l'uniforme est le symbole de son appartenance au team. Il renforce sa conscience professionnelle, lui donne plus d'aplomb, et l'aide à fournir un meilleur travail.

Les progrès de la technique

La technique a fait, ces dernières années, d'énormes progrès dans les textiles. Des fibres chimiques ainsi que des finissages nouveaux ouvrent de nouvelles possibilités. Dans le secteur habillement, les tissus mélangés au Polyester se placent en première ligne. Les fibres Polyester sont connues sous les marques Terylene, Tergal, Trevira, Dacron, Diolen, Vestan. Les vêtements sont surtout réalisés dans le mélange Polyester et laine, car la laine a l'avantage de donner plus de forme au vêtement. Lorsqu'il s'agit cependant de vêtements exigeant de nombreux lavages, le mélange Polyester et coton convient parfaitement. Ce mélange possède les avantages suivants:

- pratiquement infroissable
- solidité double grâce aux fibres Polyester
- après un lavage dans la machine à 60° C, le repassage est superflu
- agréable à porter

Une révolution dans les textiles et une évolution dans l'hôtellerie

La «Angelica Uniform Company USA» est la plus grande fabrique d'uniformes du monde. Sa révolution dans les textiles signifie, pour l'hôtellerie, une nouvelle conception des uniformes qui procure de gros avantages, facilite le travail et permet une économie appréciable. Elle apporte également de nouvelles idées en ce qui concerne la qualité du tissu, l'exécution du vêtement et son style. Son programme comprend une très large gamme d'uniformes exécutés «Permanent Press», dont la durabilité est 3 fois supérieure à celle des uniformes jusqu'ici en coton 100 %. Grâce à la collaboration entre fabricants de fibres chimiques et entreprises à tisser, des tissus nouveaux ainsi que des méthodes de finissage et de confection se sont développés, dans le but de satisfaire l'hôtellerie où l'usure des vêtements est considérable.

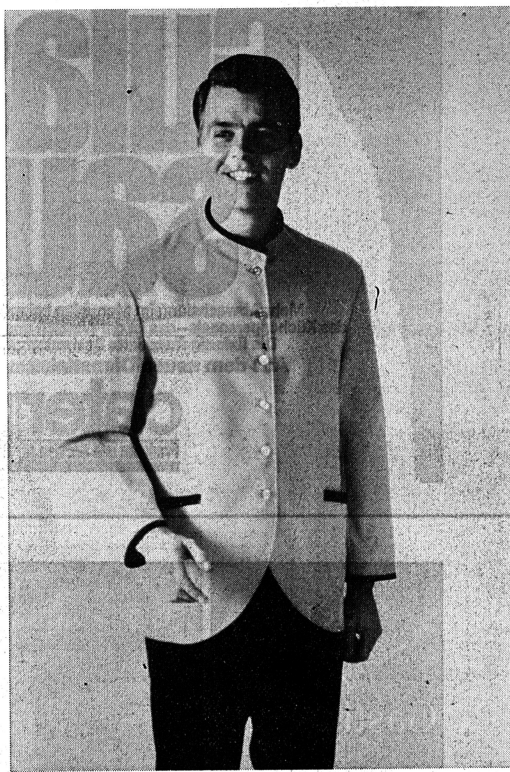
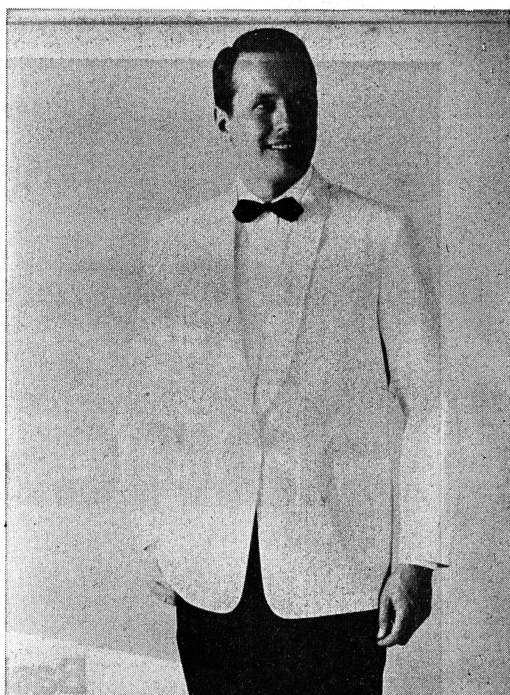
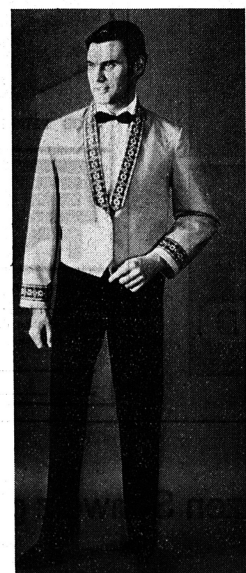
Que signifie «Permanent Press»?

Au dernier stade de la fabrication, à ce que l'on appelle le finissage, le tissu destiné aux vêtements «Permanent Press» subit un traitement spécial. Les vêtements, confectionnés dans ces tissus traités, vont, après confection, dans des locaux de condensation. On peut comparer ces locaux à des fourneaux et le processus est approximativement le même que pour la cuisson d'un gâteau. En effet, ces vêtements sont également «cuits» et pressés à température appro-

proche, provoquant ainsi la condensation du vêtement qui acquiert alors une forme stable: «Permanent Press».

«Angelica Uniform Company» développe un procédé spécial, connu sous le nom d'«Angelica-Press». Dans les finissages déjà, les fils composés de 65 % de Polyester et de 35 % de coton peigné sont construits de telle façon qu'il en résulte le maximum de solidité et de résistance au lavage. Par un traitement développé exclusivement pour Angelica, l'uniforme subit finalement le «Finish Angelica-Press» qui sera imprégné dans le vêtement pour la fin de ses jours. Ce qui n'était possible que sur des lainages, c'est-à-dire former et modeler le

vêtement, est devenu maintenant réalisable également sur des uniformes en Polyester et coton, ceci grâce à ce traitement spécial. Une forme permanente peut être donnée à l'habit. Le vêtement demeure indéformable, même après de nombreux lavages, sans aucun repassage. Les coutures restent absolument plates après plus de 200 lavages, les cols ne se roulent pas, l'infroissabilité est persistante, le «grand-teint» est garanti. Ces vêtements sont appréciés avec enthousiasme par le personnel. Le tissage Polyester et coton est poreux, donc très agréable à porter. Grâce au tissu infroissable et peu salissant, ces uniformes sont impeccables du matin au soir.



Les employés effectuent leur travail avec entrain, ils approchent le client avec plus de confiance et d'enthousiasme, car ils sont vêtus d'une façon élégante et confortable.

Une question de rentabilité

Comparons la rentabilité entre des vêtements de travail normaux et les vêtements Angelica. Il existe 3 possibilités:

- vous utilisez du linge de location
- vous achetez et lavez vous-même des vêtements de travail normaux
- vous achetez et lavez vous-même des uniformes Angelica

Étudions ces 3 possibilités en prenant pour exemple la veste du sommier:

Le climat de travail est positif. Le rendement de travail est plus élevé et, finalement, l'image de l'entreprise ressent favorablement.

En l'occurrence, l'habit fait le bon employé d'hôtel!

Le 5 juin 1973, à 16 heures, à l'Hôtel Ambassador, à Crans, un défilé de mode «Angelica» sera présenté, dans le cadre de l'assemblée des délégués de la SSH, par la Maison Pfeiffer & Cie, de Mollis, et animé par Jean Landier.

	Linge de location	Vêtements de travail normaux, lavage et entretien chez soi	Uniformes Angelica lavage et entretien chez soi
Frais d'acquisition d'une veste de sommier	-	Fr. 33.50	Fr. 75.-
Nombre d'uniformes par sommier	-	3 vestes	2 vestes
Durabilité d'une veste en nombre de lavages	-	50 fois	150 fois
Nombre de lavages possible par équipement	-	150 fois	300 fois
Frais d'investissement par lavage d'un uniforme	-	Fr. - 66	Fr. - 50
Frais pour lavage d'un uniforme	-	Fr. - 35	Fr. - 50
Frais de repassage par uniforme	-	Fr. 1.20	-
Prix par pièce pour lavage, resp. location d'un uniforme	Fr. 3.-	Fr. 2.21	Fr. 1.-

**EXKLUSIV FÜR
GROSS-
VERBRAUCHER**

Knorr lanciert:

Basismischung für Gulasch- sauce

Mehr Abwechslung im Menuplan bei möglichst geringer Mehrbelastung des Küchenpersonals – das ist der Wunsch unserer Kunden. Knorr bringt die Lösung:
Die fixfertig rezeptierte Basismischung für alle Gulasch-Gerichte.
Aus dem neuen Dienstleistungsprogramm von Knorr

caterplan
Produkte und Service für Grossverbraucher



gravidä FUSS CREME

GRAVIDA-Crème regt die Durchblutung an. Verhindert Fussbrennen, erfrischt und kräftigt angestrenzte Füße. Mit GRAVIDA gepflegte Füße erleichtern die Arbeit. Für gesunde Füße GRAVIDA-Crème.

Bon Ich bestelle hiermit die Fusscrème zum Einführungspreis Fr. 6.50 statt Fr. 8.50
Name
Vorname
Strasse
PLZ Ort
Senden an Scala-Kosmetik, Fach 2997, 8134 Adliswil



Jetzt... RADIKAL MÖBEL-POLITUR

Seit Jahrzehnten etwas vom Besten zur Reinigung und Pflege von gebeizten, matten, gewachsen und mattschattierten Möbeln. Entfernt die verschiedenartigsten Flecken.

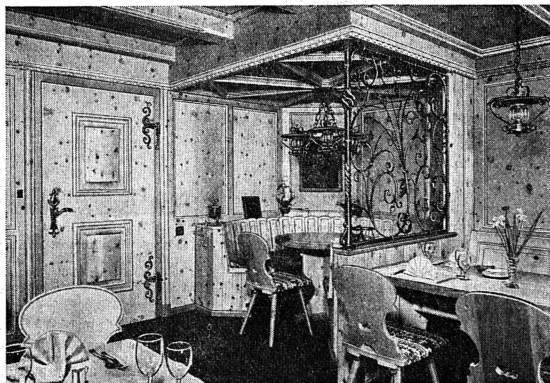
Erhältlich in Drogerien und andern Fachgeschäften
Hersteller G. Wöhrlich, 8953 Dietikon

**Mehrumsatz
im Gastgewerbe
dank
Merkurkaffee**

**Votre
chiffre d'affaires
s'accroît
grâce au
café Mercure**

... der
Schlüssel
zur
Gastlichkeit

Rest. Schlüssel
Wiedlisbach

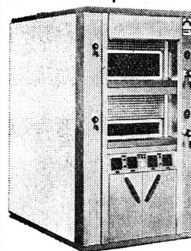


Innenausbau und
Möblierung
erfolgte durch:

Möbelfabrik Gschwend
3612 Steffisburg
Tel. 033 37 43 43

**MÖBEL
FABRIK
GSCHWEND**

Fours à pâtisserie MORETTI



100 ans d'expérience.
Présentation très soignée. Façade en acier inox. Deux chambres de cuisson avec éclairage séparé. Ouverture des chambres à guillotine, en cristal trempé. Etuve. Hotte d'aspiration. Coffret de commande séparé avec interrupteur général et pyrostat thermostatique.
Différents modèles et grandeurs.

NOS PETRINS PLANETAIRES ET LAMINOIRS



Importation de matériel pour
l'alimentation
SERVICE APRES-VENTE ASSURE
GUY RUBELLIN - SAXON
Tél. 026 6 22 67

A découper, remplir et nous retourner.

Veillez m'adresser, sans engagement de ma part, une documentation détaillée.
Nom et adresse de l'expéditeur:

Südafrika

Ferienland der 80er Jahre?

Der Tourist scheint immer mehr bereit zu sein, für ein wahres und echtes Ferienerlebnis einen rechten Betrag auf den Tisch des Urlaubshändlers zu legen. Den Verkäufern von Abenteuer von der Stange muss aber etwas einfallen, um den von tausend Werbungen umgaulenden Erholungssuchenden – mit Erholung ist meist Abwechslung vom Alltag gemeint – für eine neue Reise-Idee zu gewinnen. Eine internationale Fluggesellschaft und eine der größten Wohnwagenherstellern der Welt bieten als neue Ferienformel Flug und Caravaning an.

Ferien für Eigensinnige

Das Abenteuer beginnt mit einem Flug nach Johannesburg. Ausserhalb von Johannesburg wartet im Bezuidenhout Caravan Park ein Ford Escort, Hillman Arrow oder Chrysler Valiant mit Wohnwagen nach Wahl auf den Caravaningfreund von jenseits des Äquators, der einmal Urlaub auf eigensinnige Art ver-

Wildnis zu erleben. Die Sonnenscheindauer im Jahresmittel beträgt nicht weniger als acht Stunden pro Tag. In Durban am Indischen Ozean trägt man nur Sommerkleidung. Der Sommer ist hier in Natal heiss, feucht und regnerisch. Die beste Zeit, um die Reservate im Norden zu besuchen, ist der Winter. Vom 1. Mai bis 15. Oktober ist der ganze Krüger-Nationalpark dem Touristen geöffnet, während in der übrigen Zeit nur die Region von Pretoriuskop und das Gebiet von Skukuza im Süden passierbar sind.

Land der Kontraste

Es gibt in Südafrika schneebedeckte Gipfel und tropische Küstenstreifen, das endlose Veld und tief zerklüftete Berglandschaften, zwei Meere – Indischer Ozean und Atlantik – und Forellenbäche im Hochland, schnurgrade Ueberlandstrassen und kurvenreiche Pässe, die bis auf 3500 m ü. M. hinaufreichen, wo nur



Der Bloubergstrand liegt 15 Meilen westlich von Kapstadt am Atlantischen Ozean. In der Ferne der Tafelberg; ideal zum Baden und Fischen.

Auf dem Blumenmarkt von Kapstadt. Mit rund 750 000 Einwohnern ist die kosmopolitische Siedlung an der Südspitze Afrikas die zweitgrösste Stadt der heute zehnjährigen Republik.

Durban in der Provinz Natal am Indischen Ozean ist die drittgrösste Stadt des Landes und verfügt über den wichtigsten Hafen der Republik. Blick auf den Süstrand und die City. Das Klima ist subtropisch; im Sommer (Dezember bis Februar) ist es feucht und heiss.



bringen will: nach eigenen Plänen und auf eigene Faust. Die Kosten für diesen originalen Spass des Reisens sind allerdings hoch: pro Person muss mit 4000 Franken für zwei Wochen gerechnet werden, eingeschlossen sind die Flugreise mit Linienmaschinen, Wagen- und Wohnanhängermiete, Vorzelt, Eintritt in den Krüger-Nationalpark sowie die Mitgliedschaft zum südafrikanischen Caravan Club.

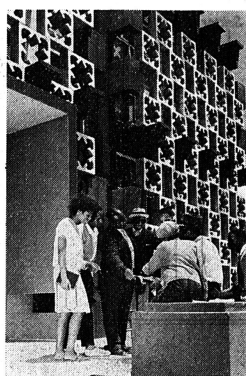
Klimatisch begnadet

Johannesburg, der Goldgräberstadt auf 1800 m ü. M. (so hoch wie Arosa gelegen), dem Ausgangspunkt der «Landcruise» nach Norden, Osten oder Süden – in Richtung des Kap der Guten Hoffnung – wird ein ausgezeichnetes Klima attestiert. Der Jahresdurchschnitt liegt zwischen 16 und 18 Grad C. Im Sommer – Oktober bis März – steigt das Thermometer nie über 30 Grad. Wer ans Kap hinunterreist, wird sich die Frühlingssmarte (August, September und Oktober) aussuchen, um die Zeit der blühenden

noch das Fahrzeug mit Vierradantrieb durchkommt. Die Stadtbewohner auf dem Hochplateau sind emsig und tüchtig, in Kapstadt und in Durban an den Meeren gibt man sich kosmopolitisch und weltoffen, man hat Zeit für einen «Sundowner», ein Bier unter Freunden, bevor man sich auf den Heimweg macht. Die Reise über die 1300 Meilen lange Garden Route entlang dem Indischen Ozean kann in sechs bis sieben Tagen bewältigt werden. Der Wechsel der Landschaft, der Fauna und Flora auf dieser grossartigsten Küstenstrasse – die Sonne scheint hier länger als an der Riviera – ist von seltener Mannigfaltigkeit; es ist eine Traumstrasse zum Kap.

Programmiertes Abenteuer

Gefahren gibt es nicht mehr als in Europa. Dazu ist das Trinkwasser und die Milch über alle Zweifel erhaben. Auch Verständigungsschwierigkeiten bestehen nicht: wer Englisch, Holländisch oder Deutsch spricht oder sich gar in einer Bantusprache auskennt (100 Worte genü-

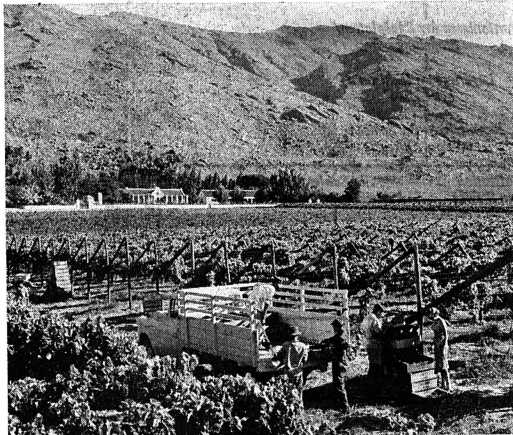
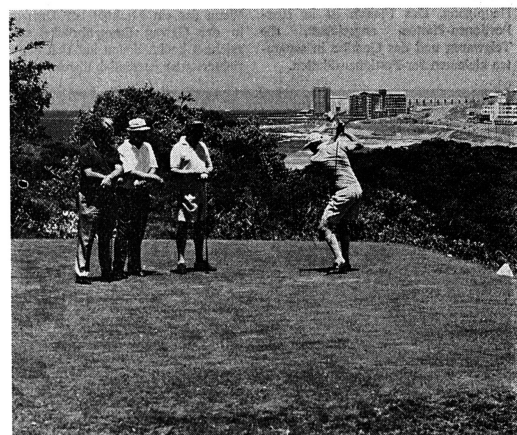


gen), findet mühelos den Weg durch dieses Land, das zur zweiten Heimat vieler Europäer geworden ist. Die zehn Jahre alte Republik im Süden Afrikas verfügt über das dichteste Strassennetz auf diesem Kontinent: 18 000 Kilometer Ueberlandstrassen haben einen staubfreien Belag und 350 000 Kilometer Schotterstrassen werden gut unterhalten und sind ausgezeichnet markiert. Tankstellen und Reparaturwerkstätten finden sich bis tief in die Reservate hinein. Die Maximalgeschwindigkeit für Autos mit Caravan-Anhänger liegt bei 70 Meilen (105 km/h). Campingplätze und Caravanparks sind in den letzten Jahren wie Pilze aus dem Boden geschossen. Die Benützung der zum Teil geradezu luxuriös ausgestatteten Plätze kostet pro Nacht fünf Franken.

Spiel, Sport und Safaris

Pferderennen, Kanufahren oder Pirsch auf wilde Tiere? – Ob als Zuschauer, Aktiver oder Amateur der Filmkunst, Südafrika kann sich als guter Boden für

Spieler und Sportler, Jäger, Forscher, Sammler und Urlaubsabenteurer erweisen. Allein der Tafelberg über Kapstadt bietet 500 verschiedene Routen an, daneben gibt es noch die Seilbahn. Der Besucher Südafrikas findet bestimmt Gelegenheit, sich ein Cricket Game anzusehen oder auf einem der herrlich gelegenen Golfplätze selbst zum Schläger zu greifen, um 18 Holes zu spielen. Fischen: Forelle oder Thunfisch? – Am Wasser: Surfen oder Tauchen? – Tennis oder Schwimmen als Fitnesskurs nach langen Tagesetappen am Steuer auf der linken Strassenseite und einem mobilen Haus auf Rädern im Rückspiegel? Safaris führen durch die Drakensberge oder die Reservate, durchs Veld im Hochland und hinaus in die wüstenähnliche Karoo der Kapprovinz, die nach einem plötzlichen Wolkenbruch in grossartiger Farbenpracht aufblüht. Ein Wunderland. E. A. Sautter



Achtzehn Kilometer ausserhalb von Pietersburg im Norden der Republik befindet sich die Bantu-Universität von Turfloop, die auf dem Weg zum Krüger-Nationalpark (Malopene-Eingang) besucht werden kann.

Sport ist in Südafrika so wichtig wie die Arbeit. East London am Indischen Ozean, die Stadt mit dem schönsten Campingplatz Südafrikas, besitzt drei prächtige Golfplätze (18 Löcher).

Weinernte im Hex River Valley in der Kapprovinz. In Südafrika gedeihen nicht nur herrliche Weine, sondern auch Obst und Getreide.

Das Küchengeheimnis des Gemeindezentrums Gersag in Emmenbrücke heisst Régéthermic

PR-Seite der Firma Terion AG,
Zollikon/ZH



Emmenbrücke bei Luzern hat seit dem 12. September 1972 ein modernes Gemeindezentrum, das architektonisch und konzeptionell so viel Erfreuliches bietet, dass bestimmt viele Bewohner von ähnlichen Agglomerationen sich etwas Ähnliches wünschen. Der zehnstöckige Kubus des Bürogebäudes und der einladende Trakt des Restaurants mit dem Bankettsaal stehen auf einem weiten Fussgängerplatz, auf dem zum Beispiel die Landsgemeinde tagen könnte, wenn es hier noch eine gäbe. Wer – wie der Berichterstatt – an einem gewöhnlichen Dienstagnachmittag das gastliche Haus betritt, wundert sich vielleicht über die ungewöhnliche Ruhe

und die im Vergleich mit den grossen Räumen relativ geringe Zahl der Besucher. Betrachtet er im ersten Stock noch den Bankettsaal, in dem 650 bis 700 hungrige Gäste Platz finden können, so fragt er sich, wenn er eine Ahnung hat von den Schwierigkeiten der Organisation im Gastgewerbe:

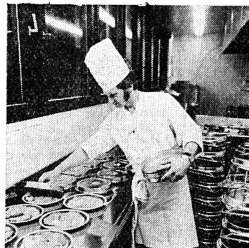
Wie bewältigt man hier die Spitzen?

Ueberlegt man sich, dass die Familien-Festessen im Restaurant einerseits und die Bankette im Saal andererseits ungleichmässigerweise meist in dieselbe Zeit fallen, bedauert man unwillkürlich das Küchenpersonal, das an solchen Tagen

vermutlich einfach zu wenig Hände hat. Ohne Ueberzeit, nimmt man an, kann das bestimmt nicht gehen. Aber man täuscht sich. Es geht, wie man vom Geranten Herrn Franz Gisler und vom Küchenchef Herrn Rolf Leier erfahren kann, nicht nur ohne jegliche Ueberzeit, sondern auch ohne Hast und Nervosität, ohne zusätzliche Küchenhilfen und sogar ohne schnellfertige «Patentmahlzeiten». Ja, man könnte sogar zwei Bankette hintereinander servieren, ohne dass man sich deswegen in der Küche aufregen müsste.

Régéthermic macht's möglich

Mit Régéthermic kann man «auf Lager kochen». Auch in den Flautezeiten, wie am besagten Dienstagnachmittag, wird in der Küche normal gearbeitet. Und «normal» bedeutet in diesem Fall: ohne Hast und Eile. Für alles, was Zeit beansprucht, wie Gemüserüsten, Kochen, Braten und Anrichten, hat man jetzt Zeit. Der Stundenplan des Küchenchefs kann genau eingehalten werden. Nehmen wir als Beispiel folgende Bankettmahlzeit, die für den Freitagabend bestellt ist: Als Vorspeise Käsecroquetten, als Hauptgang gefüllte Kalbsbrust glaciert mit Butternüdeln. Dazu Blattspinat auf italienische Art. Zum Dessert Coupe Melba. – Nun werden alle warm zu servierenden Speisen konventionell fertig gekocht. Dann werden sie auf den Régéthermic-Porzellan-Platten sorgfältig und appetitfreundlich angerichtet und dann zugedeckt. Die gut verschliessenden Deckel sind aus rostfreiem Chromnickelstahl und sozusagen ein «Wahrzeichen» der Régéthermic-Mahlzeiten; sie verhindern beim späteren thermischen Regenerieren ein Austrocknen der Speisen oder die Bildung von Kondensation. Wenn nun, 1 bis 3 Tage später, die Gäste kommen, können die Köche ruhig



nach Hause gehen. Die Arbeit, die noch zu tun bleibt, kann ohne weiteres vom Servierpersonal übernommen werden. Zuerst sind die Régéthermic-Apparate einzuschalten. Die im Kühlraum gelagerten und erkalteten (nicht tiefgekühlten) Speisen werden nun innert 15 bis 17 Minuten schonend auf 75 bis 80° erhitzt, also – wohlverstanden – nicht etwa nochmals gekocht. Die dunklen Infrarotstrahlen zerstören keine wichtigen Substanzen und verändern sie auch nicht. Raffinierte Feinschmecker haben Régéthermic gekostet und konnten zwischen frischgekohten und regenerierten Gourmandisen keinen Unterschied feststellen.

Zusammenfassung der Régéthermic-Vorteile

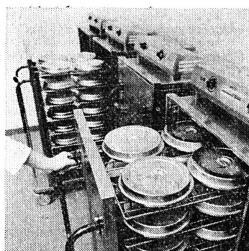
Régéthermic erleichtert die Organisation und steigert die Rentabilität von Restaurationsbetrieben, Personalverpflegungsstätten, Altersasyls, Spitälern usw. Wo, wie in der Gersag Emmenbrücke, eine eigene leistungsfähige Küche vorhanden ist, kann der Küchenchef ein minutiöses Kochprogramm aufstellen und wird von keinen äusseren Umständen in seiner Abwicklung gestört. Das Küchenpersonal hat seinen normalen Achtstundentag ohne unfreiwillige Pausen und plötzliche Spitzen. Restaurant und Bankettsaal können gleichzeitig bedient werden, ohne dass da oder dort die Gäste so lange auf das Essen warten müssen, bis ihnen der Appetit vergeht. Fehlt aber die eigene Küche, so können mit Régéthermic auch Fertigmens (frischgekoht und abgekühlt, Convenience-Food usw.) regeneriert werden. In allen Fällen übertrefft das Régéthermic-System sämtliche konventionellen Warmhalte- oder Aufbereitungsmethoden, denn die Speisen werden nicht etwa zum zweitenmal gekocht, sondern schonend auf Esstemperatur gebracht, «regeneriert», das will heissen, so, wie sie unmittelbar nach dem Kochen gewesen sind, wiederhergestellt. Daraus entsteht nicht nur kein Nachteil, son-



Strategie des Servierens

Wenn nun die Käsecroquetten schön knusprig sind, so werden die Transport-Schiebewagen aus den Régéthermic-Apparaten herausgezogen und mit dem Lift in den Bankettsaal gebracht. Dort werden sie an den strategisch richtigen Punkten aufgestellt; und nun kann das Servierpersonal rasch, rationell und ohne sich in die Quere zu

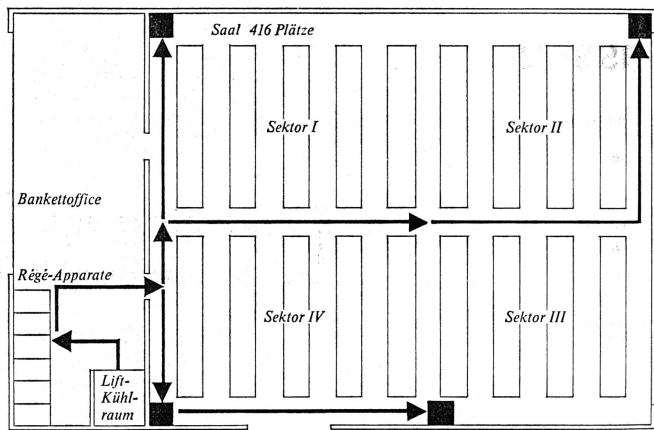
dern sogar ein Vorteil für die Gäste: sie erhalten nie mehr lauwarmer Braten und kalte Nudeln, bzw. Speisen, die auf dem langen Weg von der Küche über das Buffet auf den Tisch unerfreulich abgekühlt sind. Ausserdem sind alle Gerichte genau dosiert und hübsch angerichtet, was vor allem in Personalrestaurants – und nicht nur im Militär – aus Zeitmangel nicht immer der Fall ist.



«Und wo sind die Nachteile?»

Auf diese Frage hat der Küchenchef Rolf Leier nachsichtig gelächelt. «Wenn Sie unbedingt wollen: es gibt einen Nachteil», hat er uns geantwortet. «Régéthermic nimmt uns leider das Kochen nicht ab. Wir können jetzt zwar die Arbeit schön regelmässig über den ganzen Tag verteilen, aber arbeiten müssen wir nach wie vor. Die totale Freizeit lässt auf sich warten. – Und noch etwas: Wenn der Stift etwas versalzen hat, so hilft ihm auch Régéthermic nicht aus der Patsche. Kurz: man muss kochen können.» Wenn das ein Nachteil ist? Dass man in der Gersag Emmenbrücke ausgezeichnet kocht, davon hat sich der Berichterstatt persönlich überzeugt.

kommen, jeden Gast bedienen. Genau das gleiche geschieht nachher mit dem Hauptgang. Das Fleisch ist in 10er-Portionen-Platten angerichtet, die Teigwaren und das Gemüse in separaten kleineren Ser-Portionen-Platten.

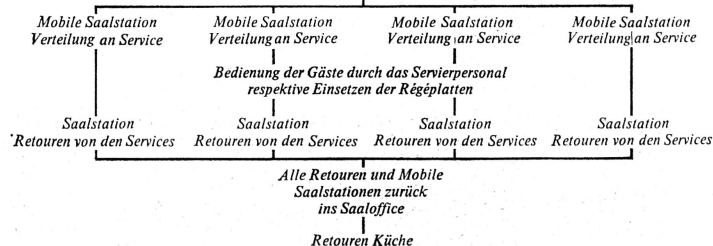


Kochen der Bankett-Menüs
bis zu 72 Std. im voraus.

Portionieren der Régéplatten/
Stapelung

Lagerung im Kühlraum
bei +2° - 4°

Regenerieren der Speisen
im Saal-Office



Stellenangebote Offres d'emploi



Inseratenschluss: Freitag, 11 Uhr



Hotel Monte Verità, Ascona

sucht ab sofort oder nach Uebereinkunft für lange Sommersaison

Patissier
Demi-chef de rang
Commis de rang

Offerten mit Unterlagen an:
Herrn Direktor A. Cotti.

4436



sucht für Sommersaison (von Mitte Juni bis Mitte September 1973) folgendes Personal:

Büro: **2. Chef de réception**
Cuisine: **Chef rôti**
Chef de garde
Kaffeeköchin
Etag: **2. Gouvernante**
Zimmermädchen
Hilfzimmermädchen
Loge: **Telefonistin**
Nachtchasseur
Chasseur
Lingerie: **Glätterin**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind an die Direktion erbeten.

4110



Zurich Airport Hilton

Wir werden bald grösser sein (300 Zimmer).
Um gross und gut zu bleiben, brauchen wir Sie.
Folgende Posten sind in unserem modernen und internationalen Hotel zu besetzen:

Service: **Chef de rang**
Commis de rang
Asst. Hostess
für unseren Coffee Shop, mit guten Englischkenntnissen
Serviertöchter
Küche: **Chef pâtissier**
Commis de cuisine
Büro: **Sekretärin**
mit guten Englischkenntnissen
Etagen: **Zimmermädchen**
Etagenportiers
Lingerie: **Wäscher**

Bitte melden Sie sich bei:
Jean Claude Wermeille, Personalchef
ZÜRICH AIRPORT HILTON
8058 Zurich Airport
Telefon (01) 810 31 31

4588



Wir suchen für unser Restaurant zusätzlich eine

Serviertochter

und bieten gute Entlohnung und geregelte Freizeit.

T + F Vogel-Stoll — Tel. 058 61 41 06 — Wir freuen uns auf Ihren Anruf. P 19-343



PALACE HOTEL GSTAAD SUISSE

Wir suchen

Masseur

für Sommersaison 1973.

Bei Zufriedenheit Wintervertrag möglich.

Wir bitten Sie, Ihre Bewerbung mit Lebenslauf, Referenzen und Foto an die Direktion des Palace Hotels, 3780 Gstaad, zu richten.

4578



Hotel Engematt 8002 Zürich

Wir suchen per 1. Juli 1973 einen sprachkundigen

Mitarbeiter für Réception und Telefon

Wir bieten: Interessante Tätigkeit, geregelte Arbeits- und Freizeit, angenehmes Betriebsklima und gute Verdienstmöglichkeit.

Nähere Einzelheiten vermittelt Ihnen sehr gerne unser Herr Straub. Telefonisch erreichen Sie uns unter (01) 36 25 04, Hotel Engematt, Engemattstrasse 14, 8002 Zürich.

4519



Wir sind im Begriff, unsere Produktionsstätten in Birmenstorf (AG), 2 1/2 km von der Autobahnausfahrt Baden entfernt (organisierter Abholdienst), auszubauen, um unseren Betrieben mit erstklassigen Grundsaucen sowie Spezialitäten im Halb- und Fertigproduktesektor der warmen und kalten Küche zu dienen.

Wir suchen

Koch

für die Bereiche

- Produktion Kocherei
- Produktion kalte Spezialitäten

Wir erwarten gute Kochkenntnisse und Aufgeschlossenheit gegenüber neuen Verfahren und Zubereitungsmethoden.

Sie arbeiten in einem Produktionsbetrieb mit geregelter Arbeits- und Freizeit und kommen in den Genuss unserer vorzüglichen Sozialleistungen.

Der Eintritt sollte sofort oder nach Uebereinkunft erfolgen.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung und bitten Sie, schriftlich oder telefonisch mit Herrn H. Mahler Kontakt aufzunehmen.

Zentrale Produktions- und Verkaufsplanung
Mövenpick Zentralverwaltung
Zürichstrasse 77, 8134 Adliswil
Telefon (01) 91 01 01

P 44-61



Anmeldeformular für Stellensuchende

(Gebührenfreie Vermittlung)

Bewerber, die sich für einen Arbeitsplatz in einem unserer Mitgliedsbetriebe interessieren, wollen bitte nebenstehenden Coupon in Blockschrift gut leserlich und vollständig ausfüllen und an folgende Adresse einsenden:

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Stellenvermittlung
Postfach 2657
3001 Bern

Formule d'inscription pour employés cherchant une place

(Le placement est exempt de taxes)

Les candidats qui désirent trouver un emploi dans un des hôtels membres de notre société sont priés de remplir complètement et lisiblement en lettres capitales le coupon ci-contre et de le retourner à l'adresse suivante:

Société suisse des hôteliers
Service de placement
Case postale 2657
3001 Bern

Name Nom Cognome Apellidos Name		Vorname Prénom Nome Nombre Christian Name		Geboren am Né le Nato il Nacido el Date of Birth	
Wohnadresse Domicile (adresse exacte) Indirizzo attuale Domicilio Permanent Address				Telefon Téléphone Telefono Teléfono Telephone	
Nationalität Nationalité Nazionalità Nacionalidad Nationality		Art der Bewilligung für Ausländer Genre de permis pour étrangers Genere di permesso per stranieri Permiso para extranjeros que posee Kind of Labour-permit for Foreigners			
Bisherige Tätigkeit Activité antérieure Attività svolta Actividad anterior Professional Activities up to now		3 letzte Arbeitgeber 3 derniers employeurs 3 ultimi datori di lavoro 3 últimos patronos 3 last Employers			
Wünscht Stelle als Désire place de Desidera posto di Desea puesto de Post desired					
Sprachkenntnisse Langues étrangères Lingue straniere Conocimientos de lenguas extranjeras Languages spoken		Jahres- oder Saisonstelle Place à l'année ou saisonnière Posto annuale o stagionale Puesto anual/temporario Annual/Seasonal employment			
Bemerkungen Observations Osservazioni Observaciones Remarks		Gewünschtes Eintrittsdatum Date désirée d'entrée en fonction Entrata in servizio desiderata Fecha de comienzo que se desea Desired Date of Entrance			



Wir suchen in Speiserestaurant nach Aarau per
1. Juli 1973:

Küchenchef

Chef de partie
Commis de cuisine

Restaurationstöchter
oder Kellner
Buffetköcher
Hausbursche
Kindermädchen

Gut bezahlte Stellen und schönes Arbeiten in gut
eingemietetem Betrieb.

Offerten sind zu richten an Herrn Urs Minder,
Hauptstrasse 42, 5262 Frick, Telefon (064) 61 12 72.

OFA 51653506

Hotel Weisses Kreuz 3818 Grindelwald

sucht für die kommende Sommersaison oder in Jah-
resstelle

Saucier

Restaurationstochter
Buffetköcher

Saaltöchter oder Kellner

Tochter für Expressbuffet
und Kiosk

Anfangssekretärin

Offerten mit den üblichen Unterlagen bitte an die
Direktion.
Familie Konzett, Telefon (036) 53 24 92.

4630

Bekanntes Spezialitätenrestaurant am Luganersee
sucht noch

Restaurationstochter
Serviertochter
Chef de partie
Commis de cuisine
oder Köchin

Offerten mit Bild an R. Weibel,
Hotel-Restaurant Post, 6922 Morcote
Telefon (091) 69 11 27.

4618

Hotel Romazzino – Costa Smeralda

sucht für Sommersaison 1973

Chefs de rang
Chefs de partie
Entremetier
Réceptionisten
(männlich und weiblich)
PTT-Telefonistin

Interessenten sind gebeten, ihre Bewerbungen mit
Foto und Zeugniskopien direkt an Hotel Romazzino,
I-07020 Porto Cervo, Sardinien, Italien, zu senden.

4613

DYNAM HOTELS BIEL

Wir sind: ein Ring von 12 Hotels.
Wir bieten: geregelte Arbeitszeit;
Auswahl und Freizügigkeit im Ring;
Weiterbildungskurse;
Aufstiegsmöglichkeiten im Ring;
Dienstaltersgeschenke;
freie Rechtsauskunft.

Wir suchen: **Sommeliers (-lières)**
Commis de bar
Commis de rang
Cuisiniers
Portier d'étage
Femmes de chambre
Concierge de nuit
Sommelier de bar

Offerten bitte an:

Dynam Hotels, Dr. M. Widmer, Nidaugasse 14,
2500 Biel, Telefon (032) 2 12 22.

4599

Dringend

Käpten JO

sucht für seine Aarfähre in Biberstein bei Aarau
(Minizoo/Kinderspielplatz/grosser Parkplatz/Spezialitätenrestaurant)

Köche

zudem

1 Aushilfskoch

per sofort für zirka 4 Wochen.
Höchstbezahlter Lohn, geregelte Freizeit.

Sowie

1 Ausländer-Ehepaar

für diverse Arbeiten im Restaurant, Haus usw.
Höchstbezahlter Lohn, geregelte Freizeit.

Rufen Sie mich an, ich gebe Ihnen gerne Auskunft über alle weiteren Fragen
zwecks Arbeit usw.

Jo Schupp, House Anchor, 8962 Bergdietikon,
Telefon (01) 88 47 13.

4564

Grand Hotel Kronenhof in Pontresina

sucht für die Sommersaison

Hotelsekretärin

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an:
Herrn L. Gredig-Laporte, Hotel Kronenhof, 7504 Pontresina.

4559

Gesucht

Mitarbeiter(in) oder Ehepaar

die befähigt sind einem kleineren Hotel (50 Betten) mit Restaurant vorzustehen.
Junge, initiative, sprachkundige Bewerber, die gewillt sind sich mit Arbeit
und Fleiss einzusetzen, haben Gelegenheit sich eine aussichtsreiche Stellung
zu schaffen.

Offerten sind zu richten an:

F. Villiger

Sporthotel Rütli, Gstaad

4537

Berater(in) im Gastgewerbe

Wir sind ein Unternehmen der Verpflegungsbranche und suchen

leitende Mitarbeiter(innen)

die sich über eine gute fachliche Ausbildung und Erfahrung in leitender Stel-
lung im Gastgewerbe, in der Hotellerie oder in Kollektivhaushalten ausweisen
können und fähig sind, bei der Schulung und Weiterbildung von Mitarbeitern
mitzuwirken.

Sie sind Gesprächspartner zu Unternehmern, Sie unterstützen die Leiter der
Ihnen zur Betreuung zugewiesenen Gastgewerbebetriebe in allen fachlichen
und personellen Fragen mit Rat.

Wir meinen, dass wir ein gutes Salär, eine geregelte Arbeitszeit und fortschritt-
liche Sozialleistungen bieten können.

Setzen Sie sich mit unserem Beauftragten in Verbindung (01) 26 55 65, der Sie
gerne näher über diese abwechslungsreiche Tätigkeit orientiert und/oder sen-
den Sie ihm alle für die Beurteilung notwendigen Unterlagen ein.

RACOM

UNTERNEHMUNGSBERATUNGS AG

HADLAUBSTR. 135
8006 ZÜRICH

P 44-210

Hôtel «Beau-Rivage»

1006 Lausanne-Ouchy

cherche

une téléphoniste

Connaissance des langues, formation PTT souhai-
tées.

Place stable, avec nourriture et logement si désiré.
Entrée, mois de juin ou à convenir.

Prière d'adresser offres avec références à la direc-
tion de l'hôtel.

4610

Bahnhofbuffet 3920 Zermatt

Wir suchen für die Sommersaison 1973 oder in Jah-
resstelle

1 Restaurationstochter oder Kellner

1 Entremetier

Beste Verdienstmöglichkeiten, Zimmer im Hause.

Offerte oder Telefon an M. Kuonen, Tel. 028/7 71 26.

4620



Grand Hôtel du Parc, Villars

Nous cherchons pour entrée de suite ou à convenir:

commis de cuisine

ou

chef de partie

commis de salle

ou

demi-chef de rang

aide-gouvernante

cafeteria, éventuellement stagiaire.

Faire offre à la direction.

4634



Grand Hôtel des Diablerets

Cherche pour entrée immédiate au à convenir:

loge: **1 portier de nuit**
restaurant: **sommeliers et**
commis de rang
cuisine: **1 cuisinier**
pour notre annexe Café-restaurant des
Sports

Nous offrons pour les places soumises au Tronc des
salaires minimum garantis.

Faire offre par écrit à la direction **GRAND HOTEL,**
1865 Les Diablerets.

4636

Restaurant Alpstubli 6375 Klewenalp

sucht für die Sommersaison oder in Jahresstelle

Serviertochter
Jungkoch oder Köchin
Küchenmädchen
Tochter
für Buffet und Kiosk

Telefon (041) 64 31 44

4621

Hôtel-restaurant Tête-de-Ran 2208 Les Hauts-Geneveys

Téléphone (038) 53 33 23
Jura neuchâtelois, 1425 m

Ouvert toute l'année

Places saisonnières ou à l'année
Date d'entrée à convenir

cherche :

filles de buffet

Cours de français gratuits.

Faire offres à la direction avec curriculum vitae, copies de certificats et photo.

2462

Berghotel Hahnenmoospass 3715 Adelboden

sucht für Sommersaison Juni-Oktober in gutgerichteten Betrieb

Küchenchef/Alleinkoch oder Köchin Serviertochter

Gute Entlohnung. Zimmer mit fliessendem Wasser im Hause.

Familie W. Spori-Reichen, Telefon (033) 73 19 58.

4432

Kaderpersonal für das grösste Hotel der Schweiz

**Die Fähigkeit zur Begeisterung,
Einfühlungsvermögen
und Durchschlagskraft
sind die
besonderen
Merkmale
von**

**Kaderleuten
für das
Hotel
Nova-Park.**

**Assistent
Night Auditor**
(Ablösung Night Auditor)

Nehmen Sie unverbindlich – telefonisch oder schriftlich – Kontakt auf mit unserem Personalchef,
Hr. F. Gassmann.

Selbstverständlich wird Ihre Bewerbung vertraulich behandelt.

609



Hotel Nova-Park – wo man sich trifft

Hotel Nova-Park, Badenerstrasse 420, CH-8004 Zürich, Telefon 01 54 22 21



GESUCHT:

NETTES WEIBLICHES WESEN,
DAS GLEICHZEITIG RESOLUT UND DAZU NOCH
"GSCHAFFIG" IST.

Zu Recht sagen Sie: Um sich hier zu melden,
braucht es auch noch Humor
Das was wir suchen, könnte man am besten als

G E S C H Ä F T S F R A U

umschreiben. Sie wären bei uns Gouvernante,
Kassierin, Buffetauflösung, Bürohilfe und Betriebs-
leiterin für Ferienablosungen. Kurzum eine Ge-
schäftsfrau, die sich in diesem weitgesteckten
Tätigkeitsbereich im Element fühlt. Wie im eigen-
en Geschäft, nur mit dem Unterschied, dass Sie
eine geregelte, moderne Freizeit haben bei guter
Bezahlung.

Sticht Sie der "Gwunder"? Warum nicht einmal an-
rufen unter 01/27.17.70. Frä. Hahn wird sich
freuen, Ihnen alle weitere Auskunft geben zu
können.

BRAUSTUBE
HÜRLIMANN



8001 Zürich
Bahnhofplatz 9

659

Ihre Karriere kann heute schon beginnen!

Wir sind ein in voller Expansion begriffenes gastgewerbliches Unternehmen.

Im Frühjahr 1974 eröffnen wir drei neue Gaststätten mit zwischen 120 und 300 Sitzplätzen, nämlich im Raume Zürich, St. Gallen und Baselland. Zur Führung dieser Restaurationsbetriebe suchen wir heute schon tüchtige, qualifizierte

Geranten-Ehepaare

Wir stellen uns initiative, aufgeschlossene Persönlichkeiten vor, versiert in allen Sparten des Gastgewerbes und fähig, einen solchen verantwortungsvollen Posten in jeder Hinsicht auszufüllen.

Eine dieser Stellen angemessene und dem persönlichen Einsatz entsprechende Salarierung ist selbstverständlich.

Schriftliche Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen (Lebenslauf, Foto, Zeugniskopien, Handschriftprobe, Referenzangaben) sind zu richten an

Genossenschaft Radi

Gastgewerbliches Unternehmen

Habsburgerstrasse 22, 6003 Luzern.



163

Für neue, modernst eingerichtete Hostellerie im zentral gelegenen, aargauischen Mittelland (10 Minuten zur Autobahn, 30 Minuten von Zürich und Luzern, 40 Minuten von Basel und Bern) suchen wir ein dynamisches, ideenreiches

Geranten-Ehepaar

mit Hotelfachausbildung (Idealalter 35).

Es handelt sich um einen gastronomischen Mittelpunkt mit rationellem Betriebsablauf und sehr anspruchsvoller Kundschaft. Das Haus umfasst Grillroom, Restaurant français, Aperitiv-Bar, Bankett-Saal, Dorfrestaurant, 11 Betten und grossen Parkplatz.

Fachlich bestausgewiesene und charakterlich einwandfreie Bewerber richten ihre Offerte mit Referenzen und beruflichem Werdegang an Chiffre 4600, Hotel-Revue, 3001 Bern.

Diskretion zugesichert!

Wir suchen per 1. August 1973 in Privatsanatorium am Bodensee

Chef-Portier

Es handelt sich um ein vielseitiges Tätigkeitsgebiet, das gute Umgangsformen, gute Auffassungsgabe, Fremdsprachenkenntnisse und Eignung für einfachere administrative Aufgaben voraussetzt.

Es kommen auch Ausländer mit guten Deutschkenntnissen in Frage.
Angenehme Arbeitsbedingungen.

Richten Sie bitte Ihre Offerte an die

Verwaltung Sanatorium Bellevue AG
8280 Kreuzlingen
Telefon (072) 8 42 31.

4594

Hotel Waldeck 7018 Flims Waldhaus

Wir suchen per sofort oder nach Vereinbarung:

1 Restaurationstochter

1 Saaltochter

(wird angelernt)

sowie

1 Koch oder Commis de cuisine

Offerten erbeten an:

B. Glau und I. Casty
Telefon (081) 39 12 63.

4586

Grand établissement thermal de l'Est-Vaudois
avec hôtel, restaurant, dancing, night club, piscine,
grand parc de 200 000 m², 160 lits cherche pour en-
trée à convenir

directeur

ou

couple de directeur

Place à l'année et bien rétribuée.

Faire offre sous chiffre 4542 à l'Hôtel-Revue,
3001 Bern.



GRAND
HOTEL MONTREUX
SUISSE
MAJESTIC

cherche:

1 secrétaire de direction/ réception

personne qualifiée.

Place à l'année.

Entrée de suite ou date à convenir.

Téléphone (021) 61 23 31.

4580

Wer würde

Gerantin

(kleineres Hotel) in Zürich für zirka 3-4 Wochen an-
fangs Juli ablösen?

Interessentin wird eingearbeitet.

Bewerberinnen wollen sich bitte unter Chiffre 4584
an Hotel-Revue, 3001 Bern, melden.

Wir suchen in lange Sommersaison- oder Jahres-
stelle tüchtigen

Küchenchef

Küchenchef-Alleinkoch

Anfangsserviertochter

oder Kellner

Buffetochter

Aide du patronne

Offerten mit den üblichen Unterlagen an

Hotel Kurhaus Rietbad 9650 Nesslau

Telefon (074) 4 12 22.

Anrufe anderer Zeitungen unerwünscht!

4581

Gesucht

Geranten-Ehepaar

Mann für Küche, Frau für Service, mit etwas Büroar-
beit, für schönes Familienhotel-Restaurant am
Comersee, Nähe Lugano.

Hohe Bezahlung, gute Wohngelegenheit.

Unterlagen erbeten an Direktion

Hotel Excelsior Splendide Bellagio (Italien)

4603

Wir suchen per 1. Juli 1973 oder 15. Juli 1973

Mitarbeiterin

für Telefon- und Auskunftsdienst
sowie einfache Büroarbeiten.

Fremdsprachenkenntnisse von Vorteil.
Angenehme Arbeitsbedingungen.

Rufen Sie uns an oder senden Sie Ihre Bewerbung
an die

Verwaltung Sanatorium Bellevue AG 8280 Kreuzlingen

Telefon (072) 8 42 31.

4593

Bellagio am Comersee

Wir suchen einen jungen, ausgebildeten

Koch

der selbständig die Küche unseres kleinen Seerestaurants besorgen kann und sich in Administration und Empfang weiterbilden möchte.

Zuschriften mit Unterlagen an Chiffre 4604, Hotel-Revue, 3001 Bern.

Ascona

Night Club mit Diskothek sucht per 1. Juli

1. Barmaid**2. Barmaid****Chef de service**

als Chef des Night Club.

Personen mit entsprechender Erfahrung wollen sich melden bei:

L. Resinelli,
Collina 59, 6612 Ascona.

4595

**Psychiatrische Klinik
Schlössli**

8618 Oetwil am See, Zürich

sucht

Patissier oder**Bäcker-Konditor**

für Desserts und Backwaren aller Art (kein Kleinbrot).

Dieser selbständige Posten kann auch von einem älteren Berufsmann übernommen werden.

Wir bieten neuzeitliche Bedingungen, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Richten Sie Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an die Verwaltungsdirektion.

P 44-947

Die Schweizerische Gesellschaft für Bedarfsluftverkehr

BALAIR

sucht zum baldigen Eintritt für unsere Station Zürich-Flughafen einen

Catering-Supervisor

Alter 23-35 Jahre, Schweizer Bürger. Gute Allgemeinbildung mit Englischkenntnissen und Erfahrung im Hotelfach.

Tätigkeitsgebiet:

Kontrolle der Bordverpflegung. Bereitstellung der Bordbuffetausrüstung und Erledigung der dazu anfallenden administrativen Arbeiten.

Wir bieten:

Den Leistungen entsprechende gute Salarierung und alle Vorteile neuzeitlicher Anstellungsbedingungen. Unsere Branche gewährleistet eine interessante und abwechslungsreiche Tätigkeit.

Das Personalbüro der Balair AG erwartet gerne Ihre Offerte. Postfach 173, 4002 Basel.

P 03-380



**HOTEL ST. GOTTHARD
ZÜRICH**
Bahnhofstrasse 87, Tel. (01) 231790

4628

**HOTEL QUELLENHOF
7310 BAD RAGAZ**

Hotel allerersten Ranges

sucht erfahrene, sprachkundige

Sekretärin

Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten mit Curriculum vitae, Referenzen und Foto bitte an O. Sutter.

4583



Hotel allerersten Ranges sucht auf Sommersaison oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle tüchtigen, sprachgewandten

Chef de réception

Sollten Sie als verantwortungsbewusster Mitarbeiter in unserem Team mitarbeiten wollen und Schweizer oder Niederlasser sein, so bitten wir Sie, uns Ihre Bewerbung einzusenden.

R. F. Müller, Direktor.

4305

**Grand Hotel Kronenhof
in Pontresina**

sucht für Sommersaison

Chef entremetier**Commis de cuisine**

Offerten an

E. Leber, Chef de cuisine, Kirchstrasse 13, 4512 Bellach.

4560

**Grand Hotel**

entièrement renové, piscine moderne, sauna, etc., cherche:

**couple de
directeurs****Entrée:**

automne 1973.

Nous demandons:

expérience dans l'administration et la restauration,
connaissances linguistiques.

Nous offrons:

place à l'année,
appartement à disposition,
rémunération intéressante.

Faire offres détaillées manuscrites avec curriculum vitae à:

J. R. Herren,
directeur des exploitations hôtelières
de Leysintours S.A.

4561



Pour compléter notre jeune équipe Novotel nous cherchons encore les collaborateurs/trices suivants:

**cuisinier
aide de cuisine
chef de service
serveur ou
serveuse pour le grill
femme de chambre
homme d'entretien**
(éventuellement travail à mi-temps)

Salaires garantis et possibilités d'avancement.

Prière de s'adresser à Monsieur André Chevin, directeur, Novotel Lausanne-Ouest, 1030 Bussigny et

**réceptionnaire de jour/nuît
chef de rang
serveur ou serveuse**

Prière de s'adresser à Monsieur Daniel Hougnon, directeur, Novotel Lausanne-Est, 2075 Thielle.

4545

Hotel Olden-Restaurant

Bar - Dancing - Night club

3780 Gstaad

cherche pour entrée immédiate ou à convenir

**commis de cuisine
stagiaire de cuisine
volontaire de cuisine
garçon/fille de cuisine
casserolier**

Faire offre à la direction ou téléphoner au
(030) 4 34 44.

4532

Chef de cuisine

est demandé pour la fin de l'année.

Brasserie de 120 places au centre de Lausanne.

Faire offres avec curriculum vitae et prétentions
sous chiffre 4533 à l'Hôtel-Revue, 3001 Berne.

Stadthof Hotel**Restaurant Brötli-Bar
Pizzeria**

Wir suchen in mittlere Brigade versierten

Koch

W. Zimmermann-Jeuch
Barfüsserplatz, 4000 Basel
Tel. (061) 25 87 11

4534

Cherchons de suite

**dame de buffet
ou débutante
cuisinier (chef)
commis de cuisine
serveuses**
les deux services

Place stable, bien rétribuée, congé-régulier. Possibilité logé.

Faire offres à:
M. R. Sauvain

**Brasserie Feldschlösschen
1227 Carouge**

4538

**Bahnhofbuffet SBB
9500 Wil/SG**

Wir suchen zu baldigem Eintritt

**Commis de cuisine/
Jungkoch**

Beste Bezahlung bei geregelter Freizeit und angenehmes Arbeitsklima.

Offerten oder Telefonanruf an:
F. Schlegel, Buffet SBB, 9500 Wil, Tel. (073) 22 65 66

4541



Die Hotel- und Restaurationsbetriebe der

Thermalquelle AG in Zurzach

suchen:

Küchenchef

Folgende Voraussetzungen sollten Sie mitbringen:

- gründliche Berufsausbildung mit Erfahrung als Küchenchef,
- natürliche Autorität und die Fähigkeit, eine Brigade mit zwei verschiedenen Küchen zu führen,
- guter Kalkulator und Organisator sein und Freude am Mitkochen haben.

Eintritt nach Uebereinkunft. Jahresstelle. Wenn mit Familie, schöne Wohnung vorhanden. Die ideale Altersstufe befände sich zwischen 30 und 40 Jahren.

Wir reflektieren vor allem auf Bewerber, die sich namentlich für den guten Ruf hinsichtlich einer ausgezeichnet geführten Küche Initiative einsetzen.

Bewerbungen mit vollständigen Unterlagen, Zeugnisabschriften, Foto und Handschriftprobe senden Sie bitte an:

M. Jordan-Kunz, Turmhotel der Thermalquelle AG, 8437 Zurzach (AG).

4430

Unser Auftraggeber ist ein internationales, nach modernsten Grundsätzen geleitetes Unternehmen des Gastgewerbes, welches die wichtige Position des

Regional-Direktors

einem dynamischen, initiativen Kaufmann/Hotelfachmann anvertrauen und ihm die gesamte Leitung und Ueberwachung ihrer Tätigkeit in der Schweiz übertragen möchte.

Als wichtigste Anforderungen gelten

- fundierte kaufmännisch-gastgewerbliche Ausbildung (KV, Handels- und/oder Hotelfachschule),
- mehrjährige Praxis in leitender Stellung in neuzeitlich geführten Hotel- und Restaurationsbetrieben,
- Fähigkeit, Personal zu führen und zu motivieren,
- betriebswirtschaftliche Kenntnisse,
- Bereitschaft zu intensiver Reisetätigkeit,
- gute Sprachkenntnisse (Deutsch, Französisch, Spanisch, Italienisch).

Idealalter 30 bis 35 Jahre.

Interessenten für diese ausbaufähige, selbständige Kaderposition bitten wir, sich mit uns in Verbindung zu setzen.

Ihrer Kontaktnahme sichern wir volle Diskretion zu, auch gegenüber dem Auftraggeber.



TRENDCONSULT AG

ABTEILUNG FÜR
PERSONALBERATUNG

POSTFACH 275 8032 ZÜRICH
TEL. 01/47 06 43 / 32 79 54

P 44-3986



Bekanntes Spezialitätenrestaurant sucht in Saison- oder Jahresstelle freundliche(n)

Restaurationsstochter oder Kellner

per sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten an

H. Bolliger, Hotel Alpina, 7250 Klosters.

4518



Infolge Krankheit der bisherigen Stelleninhaberinnen benötigen wir zu raschmöglichstem Eintritt

zwei tüchtige Serviertöchter

für die Sommersaison bis Anfang oder Ende Oktober.

Bitte rufen Sie uns an. Wir geben Ihnen gerne nähere Auskunft auch über den Verdienst, der weit höher ist als anderswo.

Familie Bienz

Hotel Flüela-Hospiz
7260 Davos Dorf

Telefon (083) 3 68 64

OFA 56.349.003



Hotel Schweizerhof
7500 St. Moritz

Erstklasshaus, 150 Betten - Restaurant ACLA, 90 Plätze (Eröffnung November 1973), sucht in Jahresstelle, mit Eintritt Herbst 1973, folgende bestqualifizierte Mitarbeiter:

Chef de cuisine

Chef de service/ Food and Beverage Manager

Wir erwarten:

junge, dynamische und aufgeschlossene Persönlichkeit, sichere Personalführung, Organisationstalent, Erfahrung auf dem modernen Verpflegungssektor.

Wir offerieren:

fortschrittliches Teamwork, Mitverantwortung und weitgehende Selbständigkeit, Leistungslohn.

Gerne erwarten wir Ihre vollständige Bewerbung.

Direktion Hotel Schweizerhof, 7500 St. Moritz.

4556

Hotel Bellerive au Lac Zürich

sucht per sofort

Telefonistin Réceptionist(in) Commis de rang

Offerten mit Unterlagen erbeten an:

R. Simmen, Hotel Bellerive au Lac, 8008 Zürich.
Telefon (01) 32 70 10.

4435

Grossrestaurationsbetrieb

Wir suchen auf Herbst/Winter 1973 oder nach Vereinbarung

Pächter

Das jetzt im Bau befindliche Objekt mit Restaurant, Saalbau, Garten- und Hallenbad sowie Kunsteisbahn liegt in dichtbesiedeltem Gebiet des Kantons Aargau.

Fachlich sehr gut ausgewiesene Bewerber finden hier eine sehr gute Existenz.

Wir bitten zielbewusste, berufssichere Interessenten, welche sich der anspruchsvollen Tätigkeit gewachsen fühlen, die schriftliche Bewerbung mit den üblichen Unterlagen einzureichen an:

KATAG-Treuhand

Habsburgerstrasse 22, 6003 Luzern

P 25-3726



Tea-rooms/Restaurants

Wir suchen auf Ende September nach Zürich

Geranten-Paar

wovon der Mann die selbständige Führung der Küche übernehmen sollte.

Bitte richten Sie Ihre ausführliche Offerte an
Firma J. H. Kunz AG, Selnastrasse 15, 9002 Zürich

OFA 67570001

Moderne
Restaurationskette
in der Ostschweiz
bietet

Aufstiegs- möglich- keiten!

Gesucht initiative und tüchtige Fachkräfte aus der
Restaurationsbranche, die sich als

Geranten

ausbilden und bewähren möchten.

Offerten unter Chiffre 33-920204 an Publicitas,
9001 St. Gallen.

Für unsere vielseitige Spezialitätenküche suchen wir für sofort oder nach Uebereinkunft in kleine Brigade einen jüngeren, gut ausgewiesenen und initiativen

Küchenchef

Wir bieten Ihnen eine sehr gut bezahlte Jahresstelle mit modern eingerichteten Arbeitsplatz. Wenn Sie gerne in einem jungen Team arbeiten und Wert auf ein angenehmes Arbeitsklima legen, so erwarten wir gerne Ihre Offerte oder telefonieren Sie uns.

Hotel Schwanen 9500 Wil

Georges Amstutz, Telefon (073) 22 01 55

4632

Hotel Belvédère 7550 Schuls

Ganz neu, luxuriös renoviertes Erstklasshaus im Unterengadin sucht per sofort oder nach Uebereinkunft in Saison- evtl. Jahresstelle einen erstklassigen

1. Oberkellner

Offerten sind erbeten an die Direktion,
Telefon (084) 9 10 41.

4640

Hotel Carina 3920 Zermatt

sucht für Sommersaison Mitte Juni 1973

Sekretärin

mit guten Englisch- und Französischkenntnissen.

Ganz neues Hotel mit gutem Arbeitsklima.

Offerten mit Zeugniskopien sind zu richten an

Familie Fritz Biner
Hotel Carina, 3920 Zermatt
Telefon (028) 7 67 67

4609

Wir suchen für unser bekanntes und gutbürgerliches Hotel einen initiativen, fähigen

Geschäftsführer

(ideal wäre ein Ehepaar).

Das 30-Betten-Hotel, welchem ein Restaurationsbetrieb mit 120 Sitzplätzen angegliedert ist, liegt an einem beliebten Ausflugsziel im Oberengadin.

Wer gerne selbst aktiv Hand anlegt, die entsprechenden Fähigkeiten besitzt, am liebsten selbständig arbeitet, der hat hier eine interessante und ausbaubare Aufgabe vor sich, welche auch dem Erfolg entsprechend honoriert wird.

Eintritt Wintersaison 1973/74 oder Sommersaison 1974.

Senden Sie uns bitte Ihre Unterlagen unter Chiffre 664 an Hotel-Revue, 3001 Bern.



Hotel Bellevue 7500 St. Moritz

Modernes Erstklasshaus sucht

Barmaid

(per sofort)

Commis de cuisine

(per sofort)

Obersaaltochter/Hostesse

(per Juli 1973)

Offerten mit den üblichen Unterlagen an

M. R. Pemsel, Telefon (082) 3 37 31.

4622

ZERMATT
Junge Equipe sucht für kommende Sommersaison folgende Mitarbeiter:

1 Zimmermädchen 1 Commis de cuisine

Reengagement für Wintersaison.

Offerten sind zu richten an
Hostellerie TENNE, 3920 Zermatt,
Telefon (028) 7 78 23

4637



Utrecht baut heute das Stadtzentrum von morgen. Unter dem Namen Hoog Catharijne ist ein Plan zur Erneuerung eines grossen Teils der alten Innenstadt von Utrecht bekannt geworden. Utrecht ist ein bedeutender Verkehrsknotenpunkt, im Umkreis von einer Autostunde wohnen gut 8 Millionen Menschen, das sind 65% der holländischen Bevölkerung. In Hoog Catharijne sollen wichtige Handelsunternehmen und Einrichtungen ihren Platz finden, also Büro's, Läden, Warenhäuser und Gastronomische Betriebe. Hoog Brabant in Hoog Catharijne ist der Maststab für neue Gastronomie. Hoog Brabant mit Coffee Shop, Snack Bar, Brabanderie, Brabant Grill, Spezialitätenrestaurant, Bar, Cocktail-lounge, Party- und Tagungsräume zählt 2000 Sitzplätze. Mitte nächsten September geht alles los.

wir suchen:

Für unseren Coffeshop und Snackbar
**Kellner
Serviertöchter**

Für unsere Restaurants und Party Räume:

**1. Oberkellner
Chef de rang
Demi chef de rang
Commis de rang
Stagiaire
Serviertöchter**

Für die Bar (Brabant Club)
**Barman oder
Barmaid
Commis de bar**

Für die Küche:
**Sous chef
Saucier
Garde manger
Rôtisseur
Tournant
Commis de cuisine
Chef pâtissier
Commis pâtissier**

Diversen:
**Bürostagiaire
Buffetstewards
Buffetgehilfe/
Gehilfin
Lingeriemädchen**

Eintritt: 15 September 1973 oder nach Uebereinkunft. Wir freuen uns, wenn Sie sich bald mit uns in Verbindung setzen.

Wir bieten:
Interessante Stelle, Gute Entlohnung, 5 Tage Woche, Kost und Logis im eigenen Personalhaus, 3 Minuten vom Arbeitsplatz.

Holländische Sprache nicht notwendig, aber Deutsch oder Englisch ist erwünscht.
Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen und Lichtbild sind zu senden an:
N. Mulders, Hoog Brabant, Vredenburg 3,
NL-Utrecht - Holland

hoog brabant holland



4450



Das Warenhaus der COOP OLTEN
(Eröffnung Herbst 1973)

Wir suchen zur Führung unseres gediegenen, im Warenhaus integrierten Tea-rooms (alkoholfrei)

eine(n) tüchtige(n)

Gerant(in)

Voraussetzungen zur Uebernahme dieses verantwortungsvollen Postens sind:

- erfolgreiche Praxis als Gerant(in),
- Sinn für rationelle Betriebsführung,
- neuzzeitliche Personalführung.

Wir bieten eine weitgehend selbständige Position und fortschrittliche Anstellungsbedingungen.

Wir freuen uns auf Ihre Kurzofferte:

Coop Olten, Abt. Coop City,
4600 Olten, Aaraustr. 10.

P 29-138

Wir suchen jungen Koch als

Küchenchefanwärter

Als Patron-Stellvertreter werden Sie einer kleinen Brigade vorstehen. Haben Sie auch Interesse an Einkauf und Kalkulation, so wenden Sie sich bitte an:

R. Romano,

Buffet CFF 2900 Porrentruy

Tel. (066) 66 21 35.

4524

Bahnhofbuffet 8180 Bülach

sucht

Serviertochter oder Kellner

sowie

Officetochter

Wir freuen uns auf Ihren Anruf.

Familie Meisser, Telefon (01) 96 14 40.

4138

Hotel Walliserhof 3920 Zermatt

sucht

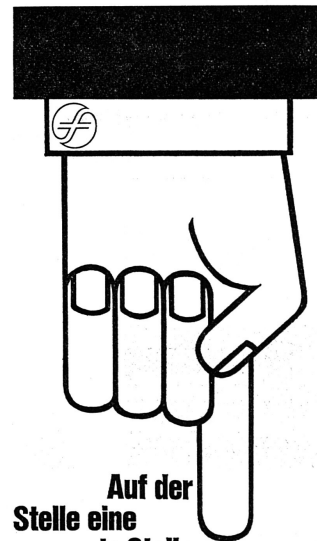
1. Sekretärin

selbständig, sprachenkundig

Anfangssekretärin

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion. Telefon (028) 7 71 02.

4646



Auf der
Stelle eine
gute Stelle

FLUGHAFEN-RESTAURANT AG
8058 ZÜRICH-KLOTEN
Telefon (01) 813 77 66

In Jahresstellung per sofort sind bei uns folgende Positionen zu besetzen:

Serviertochter

(Schlichtbetrieb)

Chef de partie

(Garde-manger)

Pâtissier

Commis de cuisine

Buffet-Verkäuferin

Barhelfer

Wir bieten Ihnen:
48-Stunden-Woche, im voraus gergelte Frei- und Arbeitszeit, Zimmer in Arbeitsnähe, Personalrestaurant, Leistungslohn.

Wenn Sie gerne mehr über eine dieser Stellen erfahren möchten, schreiben Sie uns, oder rufen Sie uns an. Unser Herr Grohe wird Sie gerne zu einer persönlichen Besprechung einladen.

4611



Flughafen-Restaurants Zürich

Schweizer Gesellschaft sucht zur Leitung eines kleineren Apartmenthauses in Spanien

jüngeren Herrn oder Dame

um die 30 Jahre, mit Hotelfachschule. Spanisch, Deutsch und Englisch Bedingung.

Angebote mit Gehaltsansprüchen, Lebenslauf, Lichtbild und Zeugnisabschriften an:

HELMAC

3-5, rue du Conseil-Général, 1205 Genf.

661



Erstklassig geführtes Nachtlokal in Bern sucht per sofort oder nach Uebereinkunft nette, gut präsentierende

Barmaid

mit Praxis. Fach- und sprachkundigen Bewerberinnen bieten wir interessante Arbeit mit dem Verdienst und geregelter Arbeitszeit.

Gerne erwarten wir Ihren Anruf oder Ihre Offerte:

Dancing-Cabaret Mocambo, Genfergasse 10, 3001 Bern, Tel. (031) 22 50 41.

ASSA 79-901



9001 St. Gallen

Renommierter Hotel mit Feinschmecker-Restaurant sucht auf Mitte Juni 1973

Restaurationsstochter Restaurationskellner

die Freude an einem gepflegten Service haben.

Wir bieten gute Entlohnung.

Offerten sind zu richten an:

E. und B. Leu-Waldis
Hotel Wahalla St. Gallen
Tel. 22 29 22.

4546



Wir suchen per sofort

Koch-Tournant

Wir bieten geregelte Arbeitszeit, interessante, weitgehend selbstständige Arbeit und hohes Salär.

Anmeldungen erbeten an:

J. Walker
Hotel Krone Unterstrass
Schaffhauserstrasse 1, 8006 Zürich
Tel. (01) 26 16 88

4531

Nach Klosters gesucht

Serviertochter

Anfängerin wird angelernt

Köchin-Lehrtochter

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten bitte an:

Fam. U. Altermatt

Sporthotel Kurhaus 7252 Klosters Dorf

Tel. (083) 4 11 12

4571

Restaurant Burghof in Zürich-Wipkingen

Auf 1. Oktober 1973 eröffnen wir das neue Speiserestaurant, welches ähnlich geführt werden soll, wie der «Schmiedhof» in Zürich-Wiedikon. Es besteht aus einem dem Namen entsprechend ausgebauten Restaurant mit zirka 70 Plätzen sowie einem grösseren und kleineren Säll mit zirka 40 Plätzen. Im Restaurant sollen preiswerte, gutbürgerliche Essen und in den Sälen etwas für Feinschmecker serviert werden. Zum Feldschlössli-Bier werden ausgewählte Weine preisgünstig angeboten. Der ganze Restaurationsbetrieb ist äusserst praktisch und modern eingerichtet, und es liegen sämtliche Räume inklusive Keller auf einer Etage. Parkplätze sind ebenfalls vorhanden.

Wir suchen ein tüchtiges

Gerantenpaar

er sollte Küchenchef und sie eine gediegene Wirtin sein, oder

eine(n) Gerantin(en)

und

einen Küchenchef

sowie

Köche, Küchenpersonal, Buffeldamen
Serviertöchter und Kellner

Entsprechend gute Entlohnung und Wohnungsmöglichkeiten werden zugesichert. Das gesamte Personal wird auf den 1. September 1973 eingestellt.

Offerten mit Fotos, Lohnansprüchen und Zeugnissen sind zu richten an:
Ernst Plüss, Architekt, Tüschstrasse 39, 8037 Zürich.

3985

KUWAIT

(Messilah Beach Motel)

Complexe de motel beinéraire de 350 chambres cherche de suite ou pour date à convenir

directeur

et

chef de cuisine

(grande brigade)

de 35 à 50 ans avec une dizaine d'années d'expérience. Langues française et anglaise indispensables.

Faire offres détaillées avec curriculum vitae et prétention de salaire à l'adresse suivante:
Middle East Hotels Tourism & Trading Co.
P. O. Box 3531, Kuwait, Arabie.

647



Rôtisserie Müli
5243 Mülligen

In prächtige Mühle direkt an der Reuss, 5 Autominuten von Baden und Brugg entfernt, suchen wir für unsere gepflegte, bestbekannte Rôtisserie

2 tüchtige Restaurations- kellner

Sehr hoher Verdienst.

1 Jungkoch 1 Kochlehrling

Offerten sind erbeten an Familie Samson-Zellweger, Müli, 5243 Mülligen, Telefon (056) 85 11 54.

4466

Le Richemond, 1201 Genève

cherche pour entrée immédiate ou à convenir

chef de partie tournant un secrétaire mécanographe

(NCR 42)

chef de grill

Faire offre complète au bureau du personnel.

2496

Das Hauptaufgabengebiet unseres zukünftigen

Produktionsassistenten

umfasst sämtliche Arbeiten von den Rezepturen über die Kalkulation der Verkaufspreise bis zur zuverlässigen Einführung (und Ueberwachung) der rezeptierten Gerichte in unseren Restaurants. Ausserdem soll unser Produktionsassistent bei der Planung kulinarischer Aktionen weitgehend mitwirken.

Unsere neuen Mitarbeiter stellen wir uns wie folgt vor:

Jung (vorzugsweise ledig, da der Posten mit Reise-tätigkeit in der ganzen Schweiz verbunden ist), dynamisch und initiativ; Lehre und Erfahrung als Koch.

Interessenten bitten wir, ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an die

Sibra Management AG

Abteilung für Liegenschaften und Restaurants
Seestrasse 35, 8820 Wädenswil
zu richten.

OFA 67.786.015



sucht per sofort oder nach Uebereinkunft in Saison- (bis Ende November) oder Jahresstelle

Gouvernante/ Aide-directrice

(auch Ausländerin)

für Hotel- und Restaurationsbetrieb. Vielseitiger Posten in Office, Lingerie, Etage und Réception.

Ihre Offerte mit Bild erwarten wir gerne an die
Direktion Schlosshotel Brestenberg, 5707 Seengen am Hallwilersee.

4463



Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle:

Buffettochter

eventuell auch

Buffetbursche

Zimmermädchen

Wir bieten:
grossen Lohn
geregelter Arbeitszeit

Offerten oder auch Telefon an U. Stauffer,
Telefon (062) 21 45 71.

4154



Eurotel St. Moritz

Für die kommende Sommersaison
suchen wir noch folgende Mitarbeiter:

Küche: Chef de partie
Commis de cuisine
Service: Demi-chef de rang

Offerten mit allen üblichen Unterlagen sind an
die Direktion des Eurotel St. Moritz,
7512 Champfèr, zu senden.

4527

Gesucht

Küchenchef-Alleinkoch

eventuell: Gattin für Service oder Büro.
Erstklasshotel-Restaurant am Comersee.

**Hotel Metropol
Bellagio (Italien)**

Frau Brebner
Telefon 031-Bellagio, 95 04 09, möglichst vormittags.

4602

**Buffet de la Gare
La Chaux-de-Fonds**

engage de suite

un commis de cuisine

Bon salaire, place à l'année.

Faire offres à la Direction,
téléphone (039) 23 12 21.

4592

Gesucht nach **Riederalp** für lange Sommersaison**Serviertochter
Saaltochter**

und

Sekretärin

Offerten bitte an

Hotel Berghaus Toni

Familie Berchtold, Telefon (028) 5 36 56.

4589

Hotel Restaurant Kindli

Wir sind ein erstklassiges Kleinhôtel mit internationaler Stammkundschaft im Herzen der Stadt Zürich. Unsere erste Mitarbeiterin verlässt uns nach langjähriger, erfolgreicher Tätigkeit. Ihre Stelle muss nun so rasch wie möglich besetzt werden und wir suchen eine

1. Sekretärin

Wenn Sie als sprachgewandte, kontaktfreudige und erfahrene Person Interesse an dieser abwechslungsreichen Stelle haben, so rufen Sie
Herrn J. Schmid, Pfalzgasse 1 / Rennweg, Zürich,
Telefon (01) 27 59 17 an.

Wir freuen uns, Ihnen nähere Auskunft zu geben.

4585

L'hôtel-restaurant



à Bienne

engagerait pour le 15 juin prochain:

1 sommelier

ou

1 sommelière

et

1 cuisinier

Places à l'année, horaires et congés réguliers. Bons salaires.

Téléphone (032) 42 22 61.

4596

Koch oder Jungkoch!**Wir bieten Ihnen eine wahre Chance**

In unserem modern konzipierten Betrieb die Stelle des

Küchenchefs

zu übernehmen. Wir bieten Ihnen nebst weitgehender Selbstständigkeit, den üblichen Sozialleistungen ein Ihren Leistungen entsprechendes Salär.

Gerne erwarten wir Ihre schriftliche Offerte mit den üblichen Unterlagen.

Herrn P. Hauri

Restaurant Passage

Zuchwilerstrasse 41

4500 Solothurn

OFA 65.129.008

Als Mitarbeiter in unseren Restaurants schätzen Sie sicher eine geregelte Arbeitszeit.

Für eines unserer modernen Selbstbedienungsrestaurants im Raume Innerschweiz suchen wir einen

Koch/Gerant

Wir bieten Ihnen eine gut bezahlte Dauerstelle mit vorzüglichen Sozialleistungen.

Interessenten erreichen uns unter Chiffre G 25-50694 an Publicitas, 6002 Luzern.

Wir suchen für zwei interessante Restaurants in Zürich eine(n)

Sekretär(in)

zur Erledigung der Buchhaltung und der üblichen Administration, welche(r) auch in der Lage ist, dem Patron und dem Chef de service bei der Betreuung der Gäste (Empfang) mitzuhelfen.

Gute Entlohnung und Wohnungsmöglichkeit werden zugesichert.

Offerten mit Fotos, Lohnansprüchen und Zeugnissen sind zu richten an: Ernst Plüss, Architekt, Tüchstrasse 39, 8037 Zürich.

3986



**Hôtel des Alpes
Restaurant Le Pertems**
1260 Nyon, lac Léman
Tél. (022) 61 49 31



cherche pour son exploitation jeune et dynamique

un cuisinier capable

(brigade de 5 cuisiniers)

Entrée immédiate ou à convenir.
Studio à disposition.
Bonnes conditions de travail.

Offres avec références à la direction.

4349

Wir engagieren für die Sommersaison

**HOTEL
ALBULA**
TIEFENCASTEL
Gräubünden

Familie Schnöllner
Telefon
081/7111 21/22

Kellner

oder

**Restaurations-
tochter**

Unterkunft im Haus oder privat. Geregelte Arbeitszeit. Anmeldungen sind schriftlich erbeten.

4217

Für unser

**Schlosshotel in
Pontresina bei St. Moritz**

– Luxushotel von Weltruf –

suchen wir für die Sommersaison und evtl. auch Wintersaison

**jungen Schweizer
Portier-Assistenten**

bei bester Bezahlung.
Kost und Wohnung im Hotel.

Bewerbungen mit Zeugnisabschriften und Lichtbild erbeten an
Hotel Breidenbacher Hof, 4 Düsseldorf / Deutschland,
Heinrich-Heine-Allee 36.

4508

**Hotel Staubbach
3822 Lauterbrunnen**

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft

**Zimmermädchen
Serviertochter**

(auch Anfängerin)

Kellner

(evtl. Praktikant)

Offerten an

Familie O. Stäger-Fischli, Telefon (036) 55 13 81.

4453

Holiday Inn and MÖVENPICK

bietet Gelegenheit für

**Hotelmekaniker
Elektromechaniker**

oder verwandten Berufe aus Sanitär, Kälte, Klima

in einem aufgeschlossenen Team sich zu entfalten. Leistungslohn, vorzügliche Sozialleistungen.

Interessenten nehmen bitte Kontakt auf mit H. Wetzel, Telefon 810 11 11.

P 44-61



Restaurant Zentrum · Restaurant Chrugeler
Festsaal · Sitzungszimmer · 4 Kegelbahnen

Wir suchen für unseren vielseitigen und neuzeitlichen Betrieb für sofort oder nach Uebereinkunft:

**Serviertochter
Buffettochter**

in Schichtbetrieb
sowie

Zimmermädchen

Wir bieten guten Verdienst, zeitgemässe Arbeitsbedingungen und geregelte Arbeitszeit.

Richten Sie Ihre Offerte oder Ihren Anruf bitte an G. Meier, Dir.

8406 Winterthur
Tel. 052 22 53 21

4485

Gesucht:
in erstklassiges Speiserestaurant**junger Koch-Commis**

Sehr interessante Stelle.
Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten an

**Rheinhotel Fischerzunft
Schaffhausen**

Tel. 053/5 32 81

4494

Kongresshaus Zürich

Wir suchen mit Eintritt nach Uebereinkunft eine tüchtige, an selbstständiges Disponieren und Arbeiten gewohnte

Hausbeamtin

(Office-Küche)

sowie eine tüchtige

Buffetdame

Interessentinnen melden sich bitte mit Unterlagen
über bisherige Tätigkeit im Personalbüro.
Tel. 01/36 66 88

4496

On cherche

1 jeune cuisinier seul 2 sommeliers(ières)

Entrée de suite

Hôtel Central
2800 Delémont

Tél. (066) 22 33 63

4563

Hotel-Restaurant Kindli

Stadtzentrum Zürich

sucht per sofort

Kellner

(dreisprachig)

Koch

Buffetbursche

Nachtportier

(Englischkenntnisse)
leichte Reinigungsarbeiten

Haben Sie Interesse, in einem jungen, dynamischen Team mitzuarbeiten, so rufen Sie uns an:

Direktion, Tel. (01) 27 59 17, Rennweg, 8001 Zürich.

4567



Bei uns ist der Posten eines

Küchenchefs

neu zu besetzen (kleine Brigade, 2 oder 3 Köche).
Eintritt nach Uebereinkunft, spätestens 1. Juli 1973.

Melden Sie sich bitte bei:

W. Moser
Restaurant Clipper, Flughafenstrasse 61, 4056 Basel
Tel. (061) 43 12 40.

4569

Gesucht

Portier

für Etagen- und Hallenablösung

Fremdsprachenkenntnisse erwünscht.
Zimmer im Hause, geregelte Freizeit.

Hotel Central, 4000 Basel

Tel. (061) 25 44 48

4570

Tessin

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft

Saaltochter

für die Sommersaison, eventuell Jahresstelle.

Fam. Schürpf-Köppel

Hotel Stella
6600 Locarno-Orselina

Tel. (093) 33 66 81

4549

Walliserkanne Thun

sucht wegen Verheiratung ihrer langjährigen

Serviertochter

auf Mitte Juni oder Juli eine Nachfolgerin.

Hoher Verdienst. Wenn erwünscht Wohnung im Haus.

Offerten an:

Familie F. Fuster, Marktgasse 3, 3600 Thun
Tel. (033) 2 51 88

4558

Hôtel Lendi, Bruxelles

Manhattan Center
Direction SuissePremier maillon de la chaîne Suisse Lendi Hotels S.A. à Genève
450 chambres, 600 lits, 3 restaurants, 2 bars, 1ère classe, désire engager pour:

réception

réceptionnaire-caissier de nuit tournant
caissière

loge

concierge tournant

étages

gouvernante

cuisine

chefs de partie
commisrestaurant-
grillchefs de rang
demi-chefs de rang
commis

Ecrire avec curriculum vitae plus photo, plus copies de certificats à l'hôtel Lendi, Service du Personnel, Manhattan Center, 3, rue des Croisades, 1000 Bruxelles.

Directeur général: Monsieur Pierre Gentinetta
Directeur adjoint: Monsieur Pierre Vogt.

4552

Ihre Stelle beim



In lebhaften Verpflegungsbetrieb suchen wir per Mitte Juli oder nach Uebereinkunft zuverlässigen

Alleinkoch

Es handelt sich um eine befriedigende Aufgabe.

Wir bieten guten Lohn, geregelte Freizeit sowie Sozialleistungen.

Weitere Auskunft erteilt Ihnen gerne Fri. Zahnd, Leiterin:

SBB-Kantine Personenbahnhof, Centralbahnstrasse 16a, 4051 Basel,
Telefon (061) 22 37 38.

P 44-855

Gesucht für sofort

Koch oder Köchin
(neben Küchenchef)
2 Serviertöchter oder Kellner
1 Büropraktikantin

Hotel Schöneegg
3823 Wengen

Telefon (036) 55 17 25

4373

Wir bieten einem seriösen, fähigen

Koch/Küchenchef

Interessante Dauerstelle zu kleiner Brigade in renommiertem Landgasthof im Kanton Zürich. Auf Wunsch mit Wohnung. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Restaurant Stammbaum,
8604 Hegnau

Tel. (01) 86 41 08
(sonntags geschlossen).

4513

Hotel-Restaurant Beau-Site
3800 Interlaken

sucht für sofort oder nach Vereinbarung

Serviertochter
Buffetochter
Saalspraktikantin
Commis de cuisine

Offerten sind erbeten an:
Max Ritter, Tel. (036) 22 81 81.

4512

Wir suchen für die Sommersaison

Alleinkoch

Eintritt per sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten bitte an:

Peter Gutknecht,
Hotel Bellevue
6354 Vitznau

Tel. (041) 83 13 57.

4521

7050



Hotel Furka sucht für Sommersaison Juni bis September

Köchin

Hoher Lohn.

Offerten mit den üblichen Unterlagen bitte an M. Schmid.

3901



Wir suchen per sofort

Jungkoch

in neues Hotel mit technischer, moderner Küche.
Geregelte Arbeitszeit, guter Lohn.
Auf Wunsch Kost und Logis im Hause.Telefon (071) 22 53 17
Herr oder Frau Hofmann verlangen.

(Anrufe anderer Zeitungen unerwünscht)

33-3241

Gesucht für die Sommersaison nach Vereinbarung junge

Köchin oder Koch

In Hotel-Restaurant am Brienzersee. Gute Entlohnung.

Offerten bitte an:

Hotel Restaurant
Bellevue, Fischgrill
3807 Iseltwald

Telefon (036) 45 11 10

4108

Spezialitätenrestaurant
Hecht, 6300 Zug

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft

junger Koch

Anfragen an
A. Rüttimann, Tel. (042) 21 01 93.

2293

Wollen Sie sparen?

Dann kommen Sie auf einen Berg wie die Rigi.

Wir suchen noch

Köche

und

Hilfsköche

In junge Brigade.

Bitte telefonieren Sie uns!

Hotel Rigi-Kulm
6411 Rigi-Kulm

Telefon (041) 83 13 12.

4440

Gesucht auf 1. Juni 1973 oder nach Uebereinkunft in kleinere Brigade

Koch oder Köchin evtl. Hilfskoch

Geregelte Arbeits- und Freizeit.

Hotel Alpenrose
3823 Wengen

Telefon (036) 55 16 51 oder 55 26 42.

4431

Alterswohn- und Pflegeheim «Sandbühl» Gemeinde Schlieren

Für unser Alterswohn- und Pflegeheim, das anfangs 1974 eröffnet wird, suchen wir einen

Koch

zur Führung der modern eingerichteten Küche. Die nötigen Hilfskräfte werden zur Verfügung gestellt. Es sind 110 bis 120 Personen zu verpflegen.

Nähere Auskünfte erteilt gerne Verwalter Fritz Blocher, Grabenstrasse 10, 8952 Schlieren, Telefon (01) 98 47 47.
Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an den Gemeinderat Schlieren, 8952 Schlieren.

4421



Sommer- und Winterkurort

sucht für Sommersaison (Jahresstelle bevorzugt)

1 Sekretärin

für Korrespondenz

sowie

1 Sekretärin

für Auskunft und Reservation.

Zeitgemässe Entlohnung, Studiowohnungen stehen zur Verfügung. Wöchentliche Ruhe- und Freizeit geregelt. Eintritt nach Uebereinkunft.

Bewerbungen erfolgen an:

Sport + Reisen AG, Saas Fee

Telefon (028) 4 87 91 (ab 19.00 Uhr).

4413

Hotel Metropol
9001 St. Gallen

sucht per 1. Juni oder nach Uebereinkunft

Entremetier

Commis entremetier

In mittlere Brigade

gute Entlohnung, geregelte Freizeit

Kellner

Serviertochter
für Grill-Room

Serviertochter
für Metro-Bar

Wir erwarten gerne Ihren Anruf, Tel. (071) 23 35 35

4509

Atlantis Hotel Zürich

Döltschweg 234
8055 Zürich
Tel. 01 35 00 00



Eine Insel der Gastfreundschaft inmitten eines Meeres von Grün und Ruhe und reiner Luft am Waldestrand. Wir suchen.

für lange Sommersaison oder Jahresstellen folgende Mitarbeiter mit Eintritt nach Uebereinkunft:

Informationshostess
Sekretärin
Etagegouvernante
Zimmermädchen
Portier/Chauffeur
Chief Steward
Officegouvernante
Buffettochter
Kioskverkäuferin

Nehmen Sie doch bitte unverbindlich telefonisch oder schriftlich Kontakt mit unserem Personalchef, Herrn Wolf, auf.

Wir werden Ihre Bewerbung selbstverständlich vertraulich behandeln.

4438

Wir suchen tüchtige

Restaurationstochter

in erstklassiges Speiserestaurant im Zentrum von Zug.

Wir bieten sehr hohen Verdienst, prima Arbeitsklima, geregelte Arbeitszeit, Jahresstelle.

Eintritt nach Uebereinkunft. Offerten sind zu richten an Emil Ulrich,

Restaurant Hirschen 6300 Zug

Telefon (042) 21 29 30.

4096

Hotel und Kurhaus 7062 Bad Passugg bei Chur

sucht für die Sommersaison 1973 mit Eintritt per sofort oder nach Uebereinkunft:

Sekretärin
evtl. Anfängerin

Chefs und Commis de rang
Saaltöchter

Serviertochter
für Schwemme

Chefs de partie
Commis de cuisine
Diätassistentin

Office-Gouvernante
Kaffeeköchinnen

Bei Zufriedenheit kann lange Wintersaison im Chantarella Hotel, St. Moritz, zugesichert werden.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Lohnansprüchen sind an die Direktion Max Maurer erbeten.

4459



Chef Tournant

Wer will uns zeigen,
was unter seinem
Toque steckt?
(01) 23 17 90

295-GO-0473

HOTEL ST. GOTTHARD
ZÜRICH

Bahnhofstrasse 87, Tel. (01) 23 17 90

4499



Hôtel Lendi, Bruxelles

Manhattan Center
Direction Suisse

Premier maillon de la chaîne Suisse LENDI HOTELS SA à Genève,
450 chambres – 600 lits – 3 restaurants – 2 bars – 1ère classe

désire engager personnel pour:

hall **Night Auditor**
caissières de réception
téléphonistes
(féminines – français/anglais)

étages **gouvernante**

restaurant **chef de rang**

cuisine **chef de partie**
commis

Ecrire avec curriculum vitae plus photo, copies de certificats à l'Hôtel LENDI, Manhattan Center, 3, rue des Croisades, 1000 Bruxelles.

Directeur général: M. Pierre GENTINETTA
Directeur adjoint: M. Pierre VOGT

4608



HOTEL EXCELSIOR 1820 MONTREUX

sucht für die Sommersaison 1973 per 15. Juni oder nach Uebereinkunft:

Réception: **Sekretärin/Korrespondentin**
NCR 42, Englisch, Französisch, Deutsch

Saal: **Demi-chef de rang**
Commis de rang

Küche: **Chef entremetier**

Bitte alle nötigen Unterlagen an F. K. Liechti, Hotel Excelsior, 1820 Montreux.

4633



Hotel Basilea, Zürich

sucht per sofort oder nach Vereinbarung

Réceptionistin
(sprachlich begabte Anfängerin wird angelernt).

Hotelsekretärin

Schreiben oder telefonieren Sie uns.
Direktion Hotel Basilea, 8001 Zürich,
Zähringer 25, Telefon (01) 47 42 50.

4568

Wir offerieren
einer versierten

Buffetdame

und einem qualifizierten

Koch

In unserem netten Team eine gutbezahlte Dauerstelle.

Unser Speiserestaurant hat ein sehr gutes Renommé und ist im Zentrum der Stadt Solothurn.

Ihr Anruf oder ihre Bewerbung freut uns sehr.

Zunfthaus zu Wirthen
Fam. R. Leuenberger
Hauptgasse 41, 4500 Solothurn
Telefon 065 2 23 22

OFA 65.959.001

GOLDINGEN



Gesucht

nach Vereinbarung in Saison- oder Jahresstelle

2 Serviertöchter

sehr guter Verdienst, eigene, neue Personalwohnung mit Fernsehen. Wir freuen uns auf Ihren Anruf.

Familie Züger-Huber
Hotel Talstation Atzmännig
8638 Goldingen
Tel. 055/88 13 44

P 19-913



Hotel-Restaurant Eden
au Lac, Zürich

sucht per sofort in Jahresstelle

Commis de cuisine
Zimmermädchen
Chef de rang
(Restaurationskellner)

Geregelte Arbeitszeit.
Auf Wunsch Logis im Personalhaus.

Offerten bitte an die Direktion
Tel. 01/47 94 04

4488

Gesucht in neuen, gut eingerichteten Betrieb

Chef-Stellvertreter
Jungkoch oder Köchin
Buffettochter

In Saison- oder Jahresstelle.

Offerten an:
F. Amacher

Motel-Restaurant Luna
3812 Wilderswil
b. Interlaken
Tel. 036/22 84 14

4488

Gesucht für raschestmöglichen Eintritt in kleines Erstklasshotel in der Zürcher Altstadt

Nachréceptionist

Bewerber mit guten Kenntnissen der deutschen und englischen und eventuell weiterer Sprachen, die an selbstständiges Arbeiten gewöhnt sind, finden bei uns in jungem Team eine interessante Tätigkeit bei der Betreuung internationaler Gäste.

Nach Einarbeitung versehen Sie den Posten selbstständig und alleine.

Auf Wunsch steht Einzelzimmer im Hause zur Verfügung.

Ihre schriftliche Bewerbung mit Angaben über bisherige Tätigkeit senden Sie bitte an

Direktor H. J. Ammann

Hotel Ammann garni

Kirchgasse 4, 8001 Zürich.

4446

Gesucht:
in erstklassiges Speiserestaurant

Serviertochter oder Kellner

sehr interessante Stelle.
Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten an

Rheinhotel Fischerzunft Schaffhausen

Tel. 053/5 32 81

4495

Grand Hotel Regina 3818 Grindelwald

sucht in Jahresstellung tüchtigen

Hotelschreiner

Eintritt sofort oder nach Vereinbarung.

Bewerbungen erbittet die Direktion.

4415

Waldhotel National Arosa 7050 Arosa

Sommer- und Wintersaison
160 Betten, Hallenbad, Sauna

sucht zum baldmöglichsten Eintritt bestens ausgewiesene

Direktionsassistentin

zur selbständigen Führung unserer hauswirtschaftlichen Abteilungen.

Wenn Sie die nötigen Fähigkeiten und den Willen besitzen, eine überdurchschnittliche Leistung zu erbringen, erwartet Sie bei uns eine selbständige Aufgabe mit überdurchschnittlicher Entlohnung.

Bitte richten Sie Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen an die

Direktion des Waldhotels National, 7050 Arosa, Postfach 123, Telefon (081) 31 13 51.

4451

Ihre Stelle beim



Zur Ergänzung unseres Mitarbeiterstabes in der Mensa ETH Zürich suchen wir eine(n)

Sachbearbeiter(in)

für Personalwerbung und -auslese, Personaltraining und -administration.

Dieser Posten verlangt gründliche Ausbildung und einige Jahre Praxis im Gastgewerbe, Organisations-talent, Spanisch, Deutsch perfekt, eventuell Italienisch.

Zeitgemässe Anstellungs- und Arbeitsbedingungen sowie fortschrittliche Sozialleistungen. Eintritt nach Uebereinkunft.

Näheres über diese Stelle ist zu erfahren bei:

Schweizer Verband Volksdienst
Neumünsterallee 1, 8032 Zürich
Telefon (01) 32 84 24, Intern 15.

P 44-855

Andermatt

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft tüchtiger, selbständiger

Küchenchef

Geregelte Arbeitszeit und überdurchschnittlicher Verdienst.

Offerten sind erbeten an

Hotel Aurora
6490 Andermatt

Telefon (044) 6 76 61

4366

Wir suchen für Saison- oder Jahresstellen Angestellte, die gerne selbstständig im modernsten Betrieb des Kantons Zug arbeiten wollen.

Garde-manger
(Chef de partie)

Buffetbursche

Buffetochter
(auch Anfängerin)

Serviertochter

Ausser schönen Arbeitsplätzen bieten wir gute Entlohnung, Kost und Wohnung im Hause. Sehr geregelte Arbeitszeiten.

Melden Sie sich für weitere Auskünfte bei
Max-R. Meier,

Hotel «Löwen»
8944 Sihlbrugg

Telefon (01) 729 91 09.

4334

Parkhotel Giessbach
CH-3855 Brienz, Berner Oberland

sucht für Sommersaison (Mai bis Ende September):

Kassier(in) NCR

Offerten mit Gehaltsansprüchen gefällig an die Direktion Parkhotel Giessbach, Tel. (036) 51 15 15.

1241

Wir suchen in unseren neu eingerichteten Betrieb per sofort oder nach Uebereinkunft eine tüchtige und freundliche

Serviertochter

Bei zeitgemässen Arbeitsbedingungen verdienen Sie gut.

Kost und Logis ist im Hause möglich.

Offerten sind erbeten an:

Restaurant, Café, Konditorei Schenkel,
8802 Kilchberg bei Zürich

Tel. (01) 91 40 01

67.812.003

Hotel Bristol
3906 Saas Fee

sucht für die Sommersaison:

1 Zimmermädchen

Tel. (028) 4 34 35

4557

Hotel Simmental
3770 Zweisimmen BO

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft tüchtige

Praktikantin

für leichtere Büroarbeiten, Réception sowie Buffetablosungen. Französischkenntnisse erforderlich. Mittlerer Hotelbetrieb mit 60 Betten.

Zeitgemässer Lohn, geregelte Arbeits- und Freizeit, angenehmes Arbeitsklima.

Offerten erbeten an Familie F. Balsiger-Glauser,
Telefon (030) 2 17 15.

4550

LONDON

Nehmen Sie Ihre Zukunft in die Hand und bereichern Sie Ihre Kenntnisse durch einen Aufenthalt in England. Zur Unterstützung unserer Wirtschaftsleiterin suchen wir einen jungen

Assistenten

Wir haben:

- vier verschiedene Restaurants
- eine Wirtschaftsabteilung mit zirka 30 Mitarbeitern
- ein eigenes Personalhaus

Englischkenntnisse sind von Vorteil jedoch nicht Bedingung. Ein Englischlehrer im Hause erteilt an mehreren Tagen der Woche Englischunterricht.

Aufstiegsmöglichkeiten:
Bei Eignung bietet sich Ihnen die Möglichkeit zum Headwaiter Assistant, Foodplanning Assistant oder Food and Beverage Assistant aufzusteigen.

Bewerben Sie sich bitte mit vollständigen Unterlagen bei:

SWISS CENTRE
RESTAURANTS
Personnel Office
10 Wardour Street
London W. 1, England

4507



Tessin
Albergo Losone bei
Ascona

Hotel erster Klasse und Dancing Casa Rustica, Spezialitätenrestaurant

sucht für Sommersaison, evtl. Jahresstelle

Chef de service
(Casa Rustica)

Chef de rang

Offerten an
Familie Glauser-Somaini,
6616 Losone, Telefon (033) 2 15 01.

3949

Hôpital Cantonal
Universitaire de Lausanne

engagerait pour ses différentes cuisines

cuisiniers et cuisinières

au bénéfice de certificat Fédéral de capacité ou titre jugé équivalent.

Offres détaillées à adresser à la direction de l'hôpital Cantonal, 17, rue du Bugnon, 1011 Lausanne.

OFA 60.482.002

Hotel Bergheimat
3906 Saas Fee, Wallis

sucht auf zirka Mitte Juni

1 Serviertochter

1 Köchin oder Koch

1 Büropraktikantin

Telefon (028) 4 83 32

4634



Auf sofort oder nach Uebereinkunft suchen wir noch nettes, freundliches

Servicepersonal

Wir können Ihnen zeitgemässe Entlohnung, geregelte Arbeits- und Freizeit, Kost und Logis im Hause sowie angenehmes Arbeitsklima in jungem Team zusichern.

Richten Sie Ihre Offerte bitte an:

Hotel Du Lac, 8820 Wädenswil
M. und M. Auer-Muheim
Telefon (01) 75 00 31

4639

Hotel Münchnerhof, Basel

Wir suchen für unser Spezialitätenrestaurant

Commis de cuisine

Offerten sind erbeten an:

A. Glogner, Telefon (061) 32 93 33

4318



Restaurant/Bar
und
Hotel Volkshaus

Zeughausgasse 9

3000 BERN

Ein Prinzip im Küchensektor gastgewerblicher Betriebe setzt sich durch:

Produktion - Fertigung

Wir suchen einen jungen, tüchtigen und einsatzbereiten

Koch

als Chef de partie

in unsere Fertigungsabteilung. Wir legen Wert auf einen unkomplizierten und unkonventionellen Mitarbeiter und Mädeln, der uns hilft unsere Gäste zu verwöhnen. Die modernsten Apparate, Maschinen und Einrichtungen helfen mit, Ihnen die Arbeit zu erleichtern.

Wollen Sie mehr erfahren, dann rufen Sie uns bitte an, oder schreiben Sie uns

Telefon (031) 22 29 75
(Herrn Panayides verlangen)

4639

ANGLETERRE

Serveuses -
dames de buffet
filles de cuisine
cuisiniers
filles au pair
etc.

qui désirent faire un stage en Angleterre sont priés de faire leurs offres à

European Staff Agency

Selsdon House 15, Selsdon Road
South Croydon Surrey, Angleterre

P 22-305932

Hotel-Kurhaus
Monte-Fiorito
Orselina, Tessin

Unser

Geratenehepaar

verlässt uns nach 23jähriger Tätigkeit

am Ende Jahr. Auf diesen Zeitpunkt sollte ein Nachfolger-Ehepaar unsern Betrieb weiterführen.

Unser Hotel-Kurhaus mit Restaurant besitzt 45 Betten und befindet sich an schöner Lage in Orselina, Tessin. Es beherbergt Feriengäste und Erholungssuchende, die Wert auf gepflegte Gastlichkeit und gute Küche legen.

Von Vorteil ist es, wenn unser Gerant gelernter Koch wäre und den Fähigkeitsausweis zur Führung eines solchen Hauses besitzt.

Sprachen: Deutsch, Italienisch und Französisch. Neben guter Salarierung bieten wir freie Wohnung und Verpflegung sowie neuzeitliche Sozialleistungen und eine gut ausgebaute Altersversicherung. Wir sind gerne bereit für weitere Auskünfte.

Interessenten wenden sich an

Genossenschaftsbetriebe der KFW, Neuwiesenstrasse 20, 8401 Winterthur, Telefon (052) 23 20 31 (Herrn Hunziker verlangen)

4606

Gesucht für neueröffnendes Hotel-Restaurant

Aide du patron

Garde-manger

Entremetier

Commis de cuisine

Officebursche

Küchenbursche

Zimmermädchen

Lingeriemädchen

Hotel-Restaurant CHRUEG

Fam. K. Styger, 2563 Ipsach
Telefon (032) 6 52 64

4631

Wir suchen

Assistentin des Betriebsleiters

Wenn Sie jung sind, Freude an einer vielseitigen Arbeit haben und gerne in einem kleinen Team mitmachen möchten, sind wir auch gerne bereit, Sie ohne Vorkenntnisse in die Belange der Restauration einzuführen.

Bewerbungen sind zu richten:

GASTRAG

Beratung, Planung, Bau + Leitung
Gastronomischer Betriebe
Elisabethenanlage 7, 4051 Basel
Tel. (061) 23 04 79
z. Hd. von Herrn H. Olivieri

4549

Grand Hôtel
de l'Observatoire
1264 Saint-Cergue

cherche pour la saison d'été, date d'entrée début juin 1973

commis de cuisine
secrétaire de réception
(NCR 43)

barmaid

portier de nuit

lingères
(inst. modernes)

plongeurs/casseroliers

serveuse

pour notre Taverne

Toutes offres écrites, avec copies de certificats et prétentions de salaire sont à adresser à la direction
Grand Hôtel de l'Observatoire
1264 Saint-Cergue
Tel. (022) 60 12 01

4555

Ich gratuliere

meinem Küchenchef zu seiner Berufung als Küchenmeister in eine Hotelkette.

Als Erstklasshotel im Kanton Graubünden, dem ein grosser Restaurationsbetrieb angegliedert ist, suche ich zu seinem Nachfolger mit Eintritt nach Uebereinkunft einen dynamischen

Küchenchef

Wenn Sie 28 bis 40 Jahre jung sind, Wert auf gute Sozialleistungen und einen der Leistung entsprechenden Lohn legen sowie eine gute Zusammenarbeit zu schätzen wissen, so senden Sie mir doch bitte Ihre Unterlagen zwecks einer ersten Kontaktnahme unter Chiffre 4544 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Chavalit Hotel
Bangkok/Thailand

410 rooms, seeks experienced

Chef and Pâtissier

for its European Section. Only single will apply to:

General Manager,
Chavalit Hotel, P. O. Box 1077, Bangkok

4462



Grand-Restaurant
«Schuh»
3800 Interlaken
am Höhweg

Zur Verstärkung unserer Equipe suchen wir noch folgende Mitarbeiter:

Serviertöchter und Kellner
sprachkundig

Buffetdame (Buffetochter)
oder Buffetbursche

Sind Sie wie wir jung, aktiv und haben Sie Freude an Ihrem Beruf, dann freuen wir uns auf Ihre Offerte.
F. Beutler jun., Telefon (036) 22 94 41.

4219

Hôtel La Prairie
 3962 Montana

cherche pour la saison d'été

2 filles ou garçons de salle

Prière de téléphoner au (027) 7 22 32

4365

Gesucht per 1. August 1973 ein zuverlässiger

Alleinkoch

Hoher Verdienst und geregelte Arbeitszeit wird zugesichert. Zimmer kann zur Verfügung gestellt werden.

Telefon (01) 41 51 51

Restaurant Hirzenbach
 (Schwamendingen)

 Montags geschlossen
 Herrn Caspar verlangen
 Anrufe anderer Zeitungen unerwünscht.
 Mosse 97 473 02

Berghaus Eggli
 3780 Gstaad

sucht per sofort

Koch oder Hilfskoch
Buffettochter

auf 1. Juli,

1 Serviertochter

Offerten an:

Fam. Barmettler, Telefon (030) 4 30 59

4616

Gesucht in neuen, modernen Betrieb

Gouvernante

Anwärterin wird in den Betrieb eingearbeitet

Chef de Service
 (Dame)

Offerten an

F. Amacher

Hotel-Restaurant Luna
 3812 Wilderswil
 bei Interlaken

Telefon (036) 22 84 14

4635

Hotel-Restaurant Arche
 8910 Affoltern a. A./ZH

Gesucht per sofort oder nach Ueber-einkunft in junges Team

1 Koch
1 Aushilfskoch

für 2 bis 3 Monate

1 Kellner
1 Serviertochter

Anfragen sind erbeten an:

Gebr. Schneider, Telefon (01) 99 54 33

4619

Wir suchen auf zirka 1. Juli bis zirka 20. Oktober 1973

Kellner

(deutsche Sprache erforderlich) für Frühstück-Service und kleinen Restaurantsbetrieb.

Zimmermädchen

(deutsche Sprache erforderlich) für Zimmer und Lingerie.

Offerten sind zu richten an:

Hotel Malva, 3920 Zermatt

Telefon (028) 7 72 71

MA 50091


Hotel Euler, 4002 Basel

sucht in Jahresstelle:

Logenturnant
 (sprachkundig)

Zimmermädchen
Chef de rang
Commis pâtissier
Commis de cuisine
Koch

(für Snack-Restaurant Metro).

 Offerten erbeten an die Direktion
 Telefon (061) 23 45 00

4644

Gesucht nach Zug in kleines Gasthaus

Koch

eventuell nur Aushilfe

Hilfskoch

sowie

Küchen- und Hausburschen

gute Entlohnung, geregelte Freizeit, Zimmer im Hause, auf Wunsch Familienanschluss.

Anfragen an

Familie Knüsel
Restaurant Kollermühle
 6300 Zug

Telefon (042) 21 00 60.

P 25-1251

Gesucht

Serviertochter oder Kellner

in neuen Hotelbetrieb am Zürichsee. Hoher Verdienst, geregelte Freizeit, junges Team.

Offerten an E. Helbling

Hotel Schiff
 8715 Bollingen
 bei Rapperswil

Telefon (055) 27 18 13

P 19-924

Gasthof Rössli
3144 Gasel bei Bern

sucht per sofort oder nach Ueber-einkunft tüchtige, freundliche

Serviertochter

Geregelte Arbeits- und Freizeit. Sehr guter Verdienst. Zimmer im Hause.

 Familie Wenger-Käth,
 Telefon (031) 84 02 11

OFA 54.752-005


Grand Hotel

Cherchons pour entrée immédiate ou date à convenir

secrétaire de direction

de langue française avec connaissances de l'allemand et de l'anglais.

 Faire offres avec curriculum vitae et photographie à la direction
 J. R. Herren, 1854 Leyzin.

4562

HOTEL



FALKENSTRASSE 6, 8008 ZÜRICH

Gesucht per sofort oder nach Ueber-einkunft:

1 Empfangssekretärin

für Ferienablösung (für zirka 4-6 Monate)

1 Réceptions-Praktikantin
1 Nachtportier-Tourant

Bedingung: gute Deutschkenntnisse

1 Buffettochter

Wir bieten: sehr hoher Lohn, geregelte Arbeitszeit, auf Wunsch Zimmer im Personalhaus (Zimmer mit Telefon und Fernsehanschluss).

Offerten, schriftlich oder telefonisch, sind erbeten an die Direktion des Hotels Ambassador, Telefon (01) 47 78 00.

4565

Holland, Amsterdam - Den Haag - Rotterdam

Wir suchen für sofort oder nach Ueber-einkunft:

2 Chefs de partie
3 junge Köche
2 Restaurationstochter

Wir bieten: gute Entlohnung, geregelte Arbeitszeit. Bezahlte Flugreise.

Offerten sind erbeten an:

Zentralbureau Chalet
Suisse

Korte Houtstraat 20, Den Haag, Holland.

4566

Strandhotel und Restaurant Seeblick
 3705 Faulensee
 am Thunersee

sucht per sofort

Küchenburschen
Hausmädchen
Buffettochter
Entremetier
Commis saucier

Offerten bitte an

Otto Habegger, Telefon (033) 54 23 21.

4417

Kleineres Hotel im Berner Oberland sucht für die Sommersaison

Sekretärin

Mithilfe im Saal erwünscht

Saalpraktikantin
Gouvernante

mit Bürokenntnissen.

Offerten sind zu richten an:

Peter Zobrist

Hotel Eden, 3823 Wengen.

4444

Hotel Löwen, 8706 Meilen

sucht per sofort oder nach Ueber-einkunft in schönen Landgasthof am rechten Zürichseeufer tüchtigen

Koch

oder

Commis de cuisine

in modernst eingerichtete Küche. Geregelte Arbeits- und Freizeit. Kost und Logis im Hause.

Offerten an

 W. Wolf, Hotel Löwen,
 8706 Meilen, Telefon (01) 73 03 02.

3956

Scheidegg Hotels
Kleine Scheidegg
Jahresstellung!

Wir suchen:

Küchenchef
Conciierge und
Privatekretär(in)

Während mehr als 20 Jahren waren diese Chefangestellten unsere treuen Mitarbeiter und verlassen uns nun aus gesundheitlichen und altersbedingten Gründen.

Da für die zu besetzenden Vertrauensposten nur bestqualifizierte Hotelfachleute in Frage kommen, setzen wir voraus, dass die international bekannten Scheidegg Hotels im Berner Oberland für Sie ein Begriff sind.

Eintritt: zirka Mitte November 1973.

Wir bieten Ihnen die Möglichkeit, alle Details des Anstellungsverhältnisses (Aufgaben, Pflichten und unsere Gegenleistungen) mit uns persönlich zu besprechen.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an:

 Fritz von Almen, Scheidegg Hotels,
 3801 Kleine Scheidegg,
 Tel. (036) 55 12 12.

4429


Continental Hotel
Lausanne

cherche

secrétaire de réception
 date d'entrée immédiate

contrôleur des marchandises
 date d'entrée 15 juillet.

Veuillez faire parvenir votre offre en mentionnant vos copies de certificats à la

 direction Hôtel Continental,
 2, place de la Gare,
 1001 Lausanne, tél. (021) 20 15 51.

4485

Hôtel des Platanes
 2025 Chez-le-Bart

au bord du lac de Neuchâtel

téléphone (038) 55 29 29

Nous cherchons pour entrée immédiate ou à convenir:

1 chef de partie (sauceur)
1 commis de cuisine
1 commis et
1 chef de rang

4553



Gesucht per sofort oder nach Ueber-einkunft

Barmaid

in Unterhaltungslokal

Bar-Praktikantin

Cabaret-Dancing

Offerten unter

Telefon (041) 22 51 50

während der Bürozeit.

4554

 Aldes do Mar
 Vilamoura, Algarve, Portugal

ein neues Feriencenter, an einem der schönsten Sandstrände, im sonnigen Süden Portugals. Wir suchen eine tüchtige, arbeitsfreudige und sehr zuverlässige

Sekretärin

die nebst gutem Aussehen, freundlichem Wesen und guten Umgangsformen folgende Qualifikationen haben sollte:

- Deutsch, Französisch und Englisch in Wort und Schrift
- Stenographie in Deutsch, Französisch und eventuell auch Englisch
- Vorkenntnisse in Spanisch oder Portugiesisch
- Erfahrung in allgemeinen Sekretariatsarbeiten.

Wir bieten einer geeigneten Kandidatin

- ein nettes Appartement wenige hundert Meter vom Strand
- freie Verpflegung in unserem Restaurant
- unentgeltliche Portugiesisch-Stunden
- einen angemessenen Lohn
- bezahlte Flugreise nach Portugal und zurück (Jahresvertrag).

Offerten an:

Hans Rutishauser, Direktor

Exploitel

Av. Fontes P, de Melo 14,15, Lissabon, Portugal.

4530

Jefe de cocina

y

maître d'hôtel

para restaurante de primera categoria en puerto de Marbella.

Ofertas con curriculum vitae y pretensiones salariales:

El Artego, La Montua
Marbella, Espana

4540

Agency

 8039 Zürich
 Tel. (01) 36 41 10
 Stockenstrasse 55

sucht dringend für sofort und laufend Hotel-, Restaurant- und Privatpersonal nach

England, Jersey - Schweden - Oslo - Kanada - USA - Südafrika

Ueberschiffe

ab sofort und laufend viele Englisch sprechende Stewards - Dining-room und Bars (Tender). Head Walter.

Cooks - Pastry Cook - Butcher - Galley Boys und Glis, Cabin-Stewards und Stewards - Bäcker.

4577

Wir suchen für unser gastronomisch bekanntes Restaurant (in Stadt der Zentralschweiz am See) mit internationaler Kundschaft

Küchenchef

zu kleiner Brigade in Jahresstelle.

Wir erwarten von unserem Mitarbeiter: Korrekte Personalführung, zuverlässige Kalkulation, speditive Arbeitsteilung, Phantasie für saisonale Menus und à-la-carte-Gestaltung. Tüchtiger Sauceur könnte sich auch als Chef einarbeiten.

Wir bieten gut honorierte, stabile Existenz. Wohnung kann besorgt werden.

Kurzofferten mit Zeugniskopien erbeten an Chiffre 4587, Hotel-Revue, 3001 Bern.

Relais gastronomique de grande renommée, situé à 8 km de Fribourg, cherche:

1 garçon ou fille de salle
1 cuisinier

Entrée de suite ou à convenir. Nourri et logé, congés réguliers.

Faire offre à

L'Auberge de Misery
 téléphone (037) 45 11 52.

P 17-24613

Wir suchen für die Sommersaison

Köchin

Eintritt sofort oder nach Ueber-einkunft.

Offerten bitte an:

Peter Gutknecht,

Hotel Bellevue
 6354 Vitznau

Tel. (041) 83 13 57.

4520


BELLAVISTA SPORTHOTEL
Davis

Gesucht für die kommende Sommersaison zu möglichst sofortigem Eintritt, ein

Commis de cuisine

(evtl. der Lehre entlassen).

Gutes Betriebsklima, Engagement für die Wintersaison kann vorgesehen werden.

Offerten mit den nötigen Unterlagen und der Bekanntgabe der Lohnansprüche richtet man bitte an Herrn Hermann L. Moser, Bellavista Sporthotel, 7270 Davos Platz 2, Tel. (083) 3 51 88.

4505

Wir suchen per zirka anfangs Juli

AUSHILFSKOCHE (KÖCHIN)

für zirka 2 bis 3 Monate. Geboten wird sehr gute Entlohnung, geregelte Arbeitszeit.



P 19-680

Bade-Hotel Bären
 5401 Baden bei Zürich

sucht in sehr lange Saison- eventuell Jahresstelle

Obersaaltochter oder Oberkellner
Zimmermädchen
Saal-Serviceangestellte
Saal-Kellner
Saal-Praktikantin oder
Praktikanten

Eintritt sofort oder nach Ueber-einkunft.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung.

Fam. K. Gugolz, Tel. 056/22 51 78

4502



sucht für sofort oder nach Vereinbarung

KELLNER

oder

SERVICE-ANGESTELLTE

Hoher Lohn, neuzeitliche Arbeitsbedingungen.

 Hotel-Restaurant Radackerhof
 LIESTAL
 Telefon (061) 94 32 22, C. Sella

4543

Hôtel de l'Ancre, 1211 Genève 2

34, rue de Lausanne, téléphone (022) 32 18 31
engage pour date à convenir:

secrétaire

pour réception et administration ayant formation hôtelière;

stagiaire

pour bureau et hôtel.

Faire offre manuscrite avec photo et prétentions de salaire.

4378

In modernem Erstklasshotel in St. Moritz ist die Stelle eines

Chef de réception

frei. Eintritt per sofort.

Jahres- eventuell Saisonstelle.

Offerten unter Chiffre 4243 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

**Hotel Tell & Post
6454 Flüelen**

sucht nach Uebereinkunft

Koch oder Köchin**Restaurationstochter od.
Kellner**

Offerten sind erbeten an
Jos. Walker, Tel. 044-2 16 16

4296

**BASS S.A.
c/o Duke of Wellington**

3, rue Et. Dumont, téléphone (022) 20 40 32
Genève.

cherche pour nouveaux établissements

**1er barmen/responsables
barmaids
barmen
garçons d'office et
filles d'office**

Faire offre par écrit avec curriculum vitae et références.

4441

**Restaurant Walliserstube
3920 Zermatt**

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

**Serviertochter
Jungkoch oder Köchin**

Sehr guter Verdienst, Kost und Logis im Hause.

Offerten sind erbeten an
Familie Fux, Telefon (028) 7 73 40.

4427

Schweizerische Hotelmanagement-Gesellschaft sucht raschmöglichst ein qualifiziertes und fachlich bestausgewiesenes

Direktions-Ehepaar

Es handelt sich um die Direktion für das 150-Betten-Hotel «Abi d'Oru» in der Bucht von Marinella, bei Olbia, auf Sardinien.

Wir wünschen uns ein tüchtiges und fleissiges Ehepaar, das selbständig den Betrieb zu führen weiss. Eine dieser Stellung entsprechende und dem persönlichen Einsatz angemessene Entlohnung ist selbstverständlich.

Es möchten sich nur Bewerber melden, die über ausgezeichnete Italienisch- und Französischkenntnisse verfügen.

Bewerber, die sich über eine entsprechende Erfahrung ausweisen können, melden sich mit den entsprechenden Unterlagen (Lebenslauf, Foto, Zeugnisse, Handschriftprobe und Angaben über Referenzen) unter Chiffre 4439 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Engadin

Wir suchen für lange Sommersaison oder in Jahresstelle noch folgende Mitarbeiter:

Sekretärin**Aide patron****Saaltöchter oder Kellner****Koch**

Ihre Offerte senden Sie bitte an

**Hotel Bernina
7504 Pontresina**
Telefon (082) 6 62 21.

P 13-24661

Verbier/Valais**Le Restaurant Robinson**

cherche pour le 1er juillet

un jeune cuisinier

travaillant seul.

Ainsi qu'une

sommelière

connaissant les 2 services.

Ecrire ou téléphoner au (028) 7 22 13
(heures des repas).

P 36-26838

Gutgehendes Hotel-Restaurant im Bündner Rheintal sucht nach Uebereinkunft

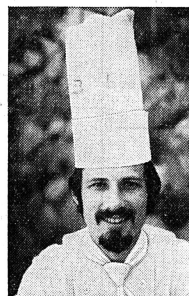
Aide du patron

Wir bieten gute Entlohnung, geregelte Freizeit, selbständige Tätigkeit und angenehmes Arbeitsklima in gutgeführten Betrieb.

Bewerberinnen im Alter von etwa 25 bis 35 Jahren richten ihre Kurzofferte mit Bild bitte unter Chiffre OFA 3439 Ch an Orell Füssli Werbe AG, Postfach, 7000 Chur.

TESSIN**Albergo Losone bei Ascona**

Hotel erster Klasse
Dancing Casa Rustica
Spezialitätenrestaurant
100 Betten



Unser Küchenchef,
Herr Heusmann
eidg. dipl.

sucht für lange Sommersaison,
evtl. Jahresstelle:

Chef de partie**Köchin****Commis****evtl. Kochlehrlinge**

Moderne Küchenorganisation, anspruchsvolle, interessante Speisekarte.

Offerten an Familie Glaus-Somaini,
Albergo Losone, 6616 Losone,
Telefon (093) 2 15 01.

3553

**Grand Hotel Schweizerhof
7078 Lenzerheide**

Hallenschwimmbad - Tennis

sucht für Sommersaison mit Eintritt
anfangs Juni:

Chef entremetier**Commis de cuisine****Kochlehrling****Demi-chef de rang**

Bewerbungen mit Zeugniskopien, Foto und Lohnanspruch an die Direktion erbeten.

4111

Gesucht selbständige**Serviertochter
(Service-Hostesse)**

wird auch angelehrt, in kleines, alkoholfreies Restaurant - man sagt, es sei ein richtiges «Schmuckkästchen» - mit Hotel garni, im Zentrum von Zürich. Wir haben ein interessantes Angebot für Sie, besonders im Hinblick auf die Arbeitszeit.

Offerten erbeten an Chiffre 4582,
Hotel-Revue, 3001 Bern.

Koch

Wegen der RS eines unserer Köche suchen wir für die Monate Juli-November einen berufsleidenden, jungen Koch als Aushilfe.

Als Meisterbetrieb stellen wir angemessene Anforderungen an die Bewerber.

Sehr guter Verdienst und ein angenehmes Betriebsklima sind selbstverständlich. Gerne erwarten wir Ihre baldige Antwort.

Victor Marx
eidg. dipl. Küchenchef

Gasthof Neubad
Neubadstr. 4, 4102 Binningen
Telefon (081) 39 07 05

P 03-644

**Dancing Tara Club
Verbier**

cherche pour la saison d'été

1 sommelier**1 barmaid**

Etranger acceptés.

Faire offre avec photo.

P 36-1213

Gesucht per sofort**Serviertochter**

Geregelte Arbeitszeit, hoher Verdienst.

**Hotel Anker
9400 Rorschach**

Telefon (071) 41 42 43

P 33-14009

**Front Office Manager**

Aufgabengebiet:
Leitung der Reservierung, Réception, Hauptkassa (NCR 42), Telefonzentrale sowie über Chauffeure und Hausdiener.

Wir suchen einen versierten

leitenden Angestellten

der Mitarbeiter zu führen versteht. Gute Allgemeinbildung und Umgangsformen, sowie Sprachkenntnisse sind Voraussetzung. Hotelfachschul-Abschluss wünschenswert.

Leiter

der F- und B-Kontroll-Abteilung.

Aufgabengebiet:
Personelle und organisatorische Leitung von Einkauf, Warenabnahme und -ausgabe, Lagerhaltung und Stewarding, Uebersicht über sämtliche Warenbewegungen sowie deren Erfassung in betriebstechnische Daten.

Erfolgsaussichten:
Eine der aussichtsreichsten Positionen überhaupt und Voraussetzung für eine Kaderstellung (Mittel-Management).

Nur Bewerber mit fundierten Kenntnissen im F- und B-Bereich und resp. Sprachkenntnissen werden berücksichtigt. Hotelfachschulabschluss wünschenswert, jedoch nicht Bedingung.

Zuschriften erbeten an:

W. Marketing
7, rue Jules Wilhelm
Luxembourg, Telefon 43 48 71.

629

**Hôtel Central
Saint-Imier**

téléphone (039) 41 46 22

engage

un sommelier**une sommelière****un garçon de maison****un commis de cuisine****une barmaid****pour la discothèque**

Places stables.

Travail régulier et bien rétribué.

Nous attendons volontiers votre téléphone.

P 14-460108

ZERMATT**Hotel-Restaurant-Bar-
Dancing Pollux-Nordend**

sucht mit Eintritt nach Uebereinkunft:

Serviertochter**Kellner****Barmaid****Commis de cuisine****Garde-manger****Saucier**

Offerten bitte an die Direktion.

Telefon (028) 7 64 63.

4515

**Danilo Hotel garni
7451 Savognin**

neuerbautes Erstklasshaus
3 Restaurants - Bar - Dancing
jung - modern - etwas Besonderes

sucht vom 20. Juni bis 21. Oktober 1973

Küchenchef**Partiechef****Jungkoch**

Wir freuen uns auf Ihren Anruf oder Ihre schriftliche Offerte.
Telefon (081) 74 14 66, U. Mathys, Dir.

4501

Hôtel Elite, Bienne

R. A. Lendl, propr., J. C. Bondolfi, dir.

cherche pour le 1er juin ou date à convenir

un Night Auditor

(Secrétaire de réception de nuit)

pour la réception, facturation, statistique, décomptes avec les départements, facturation (Sweda). Pas de travaux de nettoyage.
Place à l'année, bien rétribuée.
Connaissance du français, allemand et anglais exigée

Prière d'adresser votre offre ou de téléphoner pour tout renseignement à

Hôtel Elite, 2501 Bienne, tél. (032) 2 54 41

4491



cherche pour son service ravitaillement et restaurant du personnel à l'aéroport de Zurich

des cuisiniers**Nous offrons:**

- larges facilités de transport sur notre réseau aérien mondial,
- caisse de pension.

Entrée immédiate ou à convenir.

Seules les offres de candidats de nationalité suisse ou des étrangers pouvant changer de place seront retenues.

Les personnes intéressées sont priées de demander les formules d'inscription à
**SWISSAIR, Service du personnel / PBI
8058 Zurich**

003.34

P 44-1312



sucht für lange Sommersaison

Commis de rang

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an die Direktion. Telefon (082) 3 44 33.

4455

Gesucht in Tea-room

Serviertochter
oder
Kellner

Zimmer im Hause.

Telefon (01) 62 84 60

Café Bristol
Altstetterstrasse 130
8048 Zürich

Herrn oder Frau Giger verlangen.

Hotel Europe au Lac,
6612 Ascona

sucht für Sommersaison

Chasseur
Buffettochter

Offerten erbeten mit den üblichen Unterlagen an die Direktion Hotel Europe au Lac, 7712 Ascona, Tel. (093) 2 28 81.

Hotel Butterfly
Kreuzstrasse 40, 8008 Zürich

sucht auf 1. Juni oder nach Vereinbarung

Réceptionssekretärin

Sie finden bei uns einen selbständigen, vielseitigen Arbeitsbereich (neben Chef de réception) und geregelte Arbeitszeit.

Offerten sind zu richten an die Direktion, Tel. 01/47 42 70

Grand Hotel Zermatterhof
CH-3920 Zermatt

sucht in Jahresstelle

sprachengewandte und versierte

**Hotelsekretärin/
Kassierer**

NCR-42-Kenntnisse sind erwünscht.
Eintritt nach Vereinbarung.

Offerten sind an die Direktion erbeten.

Hotel des Platanes
2025 Chez-le-Bart

au bord du lac de Neuchâtel
téléphone (038) 55 29 29.

Nous cherchons pour entrée immédiate ou à convenir:

1 chef de partie
(saucier)

1 commis de cuisine

Hotel-Restaurant
Bernerhof
3823 Wengen

sucht für lange Sommersaison 1973 oder in Jahresstelle noch folgende Mitarbeiter:

Köchin-Tournante
Commis de cuisine
Kochlehrling
deutsch- oder französischsprachig
Wäscherin-Lingere

Offerten an:
Direktion Hotel Bernerhof
3823 Wengen, Tel. (056) 55 27 21, (Hr. Schneider)

Sous-chef/Saucier

findet in unserem modern geführten, vielseitigen Betrieb angenehmes Arbeitsklima.
Guter Lohn.
Kleinere Brigade.
Schönes Separatzimmer.
Stellenantritt sofort oder nach Vereinbarung.

Melden Sie sich bitte bei:
W. Wartmann
Hotel Wartmann am
Bahnhof
8400 Winterthur
Telefon (052) 22 60 21.

Bodensee

Hotel-Restaurant Inseli
Romanshorn

an schönster Lage am Bodensee, sucht per sofort für Sommersaison

tüchtigen Jungkoch
nette Serviertochter
oder
Kellner

Wir bieten Ihnen geregelte Arbeits- und Freizeit bei hoher Entlohnung und angenehmem Betriebsklima.

Rufen Sie uns an
Tel. 071/63 11 49, verlangen Sie A. Stäger

Sommelière

cherchée de suite,
2 services.

Hostellerie
GUILLAUME TELL,
tel. (022) 76 00 67.



Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft

HOTEL
CAREER
CENTRE
HOTEL TRAINING
SPECIALISTS

Specialised hotel training courses covering all aspects of reception, with: **cashiering, N.C.R., and Sweda Billing machines, «Tab», Switch-board, etc.** Accommodation available for visiting students.

Full detail and brochure: **Hotel Career Centre** 152, Old Christchurch Road, Bournemouth, Hampshire, England.

Chefs de partie
Commis de cuisine
Réceptionniste
Chef de réception
**Téléphoniste/
Réceptionniste**

Rufen Sie uns an
Telefon (065) 2 44 38
T. Bussmann

Restaurant
Kornhauskeller, Bern

sucht in Jahresstelle

Buffetdame oder
Buffettochter
Restaurations-tochter
Restaurationskellner
Koch/Pâtissier

Ausländer nur mit gültiger Jahresbewilligung.

Th. Gerber, Restaurant Kornhauskeller
3000 Bern 7, Telefon (031) 22 11 33.

Rapperswil am Zürichsee

Wir öffnen am 1. Juni 1973 ein modern eingerichtetes Spezialitäten-Restaurant und suchen in gutbezahlte Jahresstelle

Saucier
Entremetier
Commis de cuisine
Serviertochter

Offerten an
Mario Serra,
Schönbodenstrasse 17, 8640 Rapperswil
oder Telefon ab 19 Uhr: (055) 27 24 97.

Hotel Rôtisserie Stadthof
Speichergasse 27, 3011 Bern

Wir suchen in Jahresstellen:

Barmaid
evtl. Anfängerin
Eintritt 15. Juni

Serviertochter
oder
Kellner

4579

37-452

Chef de réception

sprachkundig, gewandt, zuvorkommend und umsichtig, Jahresstelle mit zeitgemässer Entlohnung und Sozialleistungen.

Wir danken für Ihre Offerte unter Chiffre 4377 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Haus- und Zimmermädchen

gesucht für Sommersaison bis zirka Ende Oktober, eventuell schulentlassenes Mädchen.

Bitte rufen Sie uns an, Telefon (083) 9 68 64.
Familie Bienz

Flüela-Hospiz
7260 Davos Dorf

Garten-Hotel
Villa Margherita
6935 Lugano-Bosco

Erstklassiger Betrieb sucht von Mai bis Oktober zu kleiner Brigade

Zielgruppe

Gross-verbraucher:

Hotel-Revue.

- denn:
- 75,6 % aller Einkäufer von Grosskonsumantenbetrieben, welche die Hotel-Revue lesen, sind regelmässige Leser (IHA 71)
 - In 69 % aller Fälle wird die Hotel-Revue zuerst dem Direktor vorgelegt (SCOPE 70)
 - Durchschnittlich 4 Leser pro Exemplar (SCOPE 70)
 - Die Hotel-Revue wird als vielseitig, interessant und als aktuell beurteilt = wertvolles Umfeld (SCOPE 70) usw.

- darum:
- Dokumentation anfordern
 - Prüfen und vergleichen
 - Einen Versuch starten – Erfolge buchen

Hotel-Revue, 3001 Bern
Monbijoustr. 31, Tel. 031 / 25 72 22

Pour compléter notre brigade, nous cherchons

sous-chef de cuisine

disposant d'une bonne formation professionnelle, apte à seconder le chef à la tête d'une brigade importante. Date d'entrée à convenir.

Faire offres

Buffet Gare CFF
1003 Lausanne
Tél. (021) 20 78 01

Hotel garni Flimserhof

sucht für Saison- oder Jahresstelle

Koch
Serviertochter
Buffettochter

Zeitgemässe Entlohnung, angenehmes Arbeitsklima.
Eintritt nach Vereinbarung.

Offerten erbeten an
F. Grob, Konditorei Flimserhof
7018 Flims-Waldhaus
Telefon (081) 39 17 31

Jungkoch
Commis de cuisine
(Chefablösung)

Gute Entlohnung, geregelte Arbeitszeit, gute Unterkunft, Aufenthaltsraum, Television.

Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto sind erbeten an die Direktion, Telefon (091) 59 41 31.

4445

Grindelwald

Hotel Gletschergarten

sucht ab sofort in Saison- oder Jahresstelle, zuverlässigen

Alleinkoch

Anfragen an Frau H. Füllmann
Tel. 036/53 17 21

Hotel Adler, Riederalp

Wir suchen für die Sommersaison 1973

Saaltochter
Serviertochter
oder **Kellner**
Zimmermädchen

Eintritt 15. Juni oder nach Vereinbarung.

Fam. Eycholzer-Kaser
Tel. 028/5 38 51

basel

Gesucht in Jahresstelle. Eintritt nach Uebereinkunft

BARMAID
sprachkundig, gut präsentierend, freundliche und aufgeschlossene Mitarbeiterin in Hotelbar. Persönliche Vorstellung nach tel. Vereinbarung erwünscht.

hotel Excelsior garni
Aeschengraben 13 Telefon 061/35 31 33

WIR SIND EIN NEUZEITLICHER RESTAURATIONSBETRIEB IM ZENTRUM DER STADT ZÜRICH. UNSERE KOCHBEREICHE NÖRDE SICH FREUEN, EINEN KAMERADSCHAFTLICH EINGESTELLTEN

CHEF SAUCIER
AUFZUNEHMEN, WIR BIETEN MODERNE ARBEITSZEITEN + GUTE SOZIALLEISTUNGEN IN EINEM FLOTTEN BETRIEB. ZIMMER AUF WUNSCH IN GEHEIMTE VOM ARBEITSPLATZ ZUR VERFÜGUNG. HABEN SIE INTERESSE, SO WENIG SIE SICH AN?

HERRN E. BRÜLLMANN, KOCHCHEF
WAUSTHUR HOHLMANN
8001 ZÜRICH, BAHNHOFPLATZ 9
TEL. 01/27.17.70
WIR FREUEN UNS AUF IHREN ANRUF!

Post-Hotel Arosa

sucht für Sommersaison zirka Anfang Juni

Chef de service
evtl. Anfänger
Chef de rang

Offerten an
Hermann J. Hobi, Tel. 081/31 13 61

Institut Monte Rosa

1542 Territet-Montreux, 3, rue de Chillon,
Telefon (021) 61 53 51

Internats für Jungen und Mädchen

Juni/Juli/August Feriensprachkurse

Sprachzentrum für Französisch, Englisch, Deutsch.
Sport: Ausgezeichnetes Klima.
Schulbeginn im Herbst: 5. September.
Auskunft durch die Direktion.

4547

Drahtlose «automatic» Gegensprechanlage 220 V

die ideale portable Sprechverbindung im ganzen Hause über die Steckdose, also keine Montage!
2 Apparate sprechfertig nur Fr. 278.-
H. Jucker, Fernmeldetechnik, Postfach 309, 8050 Zürich.
Telefon (01) 41 07 51

P 44-42945

Zu verkaufen

Saalmobiliar

60 Stühle (Kunstlederbezug)
40 Tische (1er/2er/3er/4er)
Günstiger Preis.

Auskunft erteilt:

Hotel und Kurhaus 7062 Bad Passugg

Telefon (081) 22 36 66 (während der Bürozeit).

4410

Gelegenheit

für Hotelbetrieb.
Sehr gepflegter Direktionswagen.

Plymouth Fury

Mod. 71, schwarz, Interieur Blau
28 000 km., PS 27,
Neupreis ca. 31 000 Fr.
Verkaufspreis 18 800 Fr.



Automobil- und Motoren AG

5116 Schinznach-Bad
Tel. 056/43 01 01 (intern 303)

P 02-2200



Hotelschule Lötscher Rigi Kaltbad

Im Herbst 1973 beginnen folgende Kurse:

Diplomkurs

24. September 1973 bis 19. September 1975

Hoteladministrationskurs

9. Oktober bis 13. Dezember 1973

Servicekurse

8. Oktober bis 8. November 1973
12. November bis 13. Dezember 1973

Küchenkurs

12. November bis 13. Dezember 1973.

Modernste Methodik. Unterkunft und Verpflegung im Kurshotel auf der Rigi.

Den ausführlichen Schulprospekt erhalten Sie beim Schulsekretariat, 6356 Rigi Kaltbad, Telefon (041) 83 15 53.

116



Selbstbaugestell
Werkstatt - Hobby -
Garage - Keller -
Haushalt - Prospekt
u. Preisliste verlangen
emag nom 8213 Neunkirch
Schaffhauserstrasse 72

Aktion: Purla Iniziativa
saubere - propre - Svizzera
Schweiz en Suisse pulita



Halte die Schweiz sauber
Maintenez propre la Suisse
Mantenete pulita la Svizzera

Stellengesuche Demandes d'emploi



Junges Ehepaar sucht

Gerantenstelle

für Oktober 1973.

Er:

Franzose, Koch, Hotelfachschule Bruxelles, Sprachen: Französisch, Englisch, Spanisch.

Sie:

Schweizerin, Hotelsekretärin, eidg. Handelsdiplom, Diplom EHL, Fähigkeitsausweis A, Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 4597 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

18jährige Tochter, englisch, französischsprachig, sucht

Stelle

in Hotel-Réception oder als Anlern- tochter in eine Hotelbar.

Telefon 53 14 51

P 25-2308

Fraülein (21), mehrsprachig, 3 Jahre Reisebüroerfahrung, sucht per sofort interessante

abwechslungsreiche Tätigkeit

in Hotelbetrieb.
Bevorzugt Réception.

Offerten unter Chiffre 33-304721 an Publicitas, 9001 St. Gallen.

Versierter

HOTEL- und RESTAURATIONSFACHMANN

In ungekündigter Stellung, mit Kenntnissen der Administration, der Keller, sämtlicher Kontrollen und Einkauf, wünscht sich zu verändern. Er beherrscht sämtliche Sparten der Branche und kann mit besten Referenzen dienen.

Angebote unter Chiffre 4642 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Junges Ehepaar sucht Stelle als

GERANT ODER EVENTUELL PACT

gutgehendes Restaurant auf Spätherbst. Zuerst in ungekündigter Stellung als Gerant. Wallis bevorzugt.

Offerten unter Chiffre 4543 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

JUNGER HOTELFACHMANN

sucht neuen Wirkungskreis als Direktor oder Gerant in Hotel oder Restaurant. Pacht oder Kauf nicht ausgeschlossen.

Offerten unter Chiffre 4627 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Gutausgewiesene, sprachkundige

21jährige SAALTOCHTER (wenn möglich Obersaaltochter)

22jähriger KOCH (Chef saucier oder Sous-chef)

suchen gutbezahlte Stelle in Hotel oder Restaurationsbetrieb. In Saison- oder Jahresstelle. Bevorzugt wird Kanton Tessin, ist aber nicht Bedingung.

Offerten mit Lohnangaben unter Chiffre 4614 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Restaurateur, 39 Jahre alt, Deutsch, Französisch, Englisch, Kenntnisse in Spanisch und Italienisch, sucht Stelle ab Juni bis Mitte/Ende September als

Patronablösung

oder als

Oberkellner

Offerten sind erbeten unter Chiffre 4645 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

JEUNE BELGE

sorti 1972 cours supérieurs de l'Institut International Giron, cherche place bureau hôtel suisse. Excellentes références. Connaissances français, anglais, allemand.

Ecrite D. L. Godin, 1, quai de Rome, 4000 Liège (Belgique). Libre dès 15 juillet 1973.

4601

Hotel and catering manager

Swiss, fully experienced, Cornell, Far-East, seeks employment in the Hotel and Catering field.

Please write under Chiffre E 465289-21 to Publicitas, 1211 Genève.

Junger Deutscher sucht Stelle als

EMPFANGSHERR

in französisch sprechender Schweiz, auf 15. 7. oder 1. 8. 1973. Zeugnisse aus gutem Hause vorhanden.

Angebote erbeten an:
W. Hofmann, D-8602 Pommersfelden 13

4617

GERANTIN

mit Fähigkeitsausweis A, versierte Wirtin im gepflegten Service.

GOUVERNANTE

mit langjähriger Erfahrung im Hotelgewerbe, beide gesetzten Alters, suchen auf 1. 12. 1973 passende Stelle. Bevorzugt Davos und Umgebung.

Offerten bitte unter Chiffre 4626 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Initiativer, selbständiger

Kaufmann

anfangs 40, interessiert am Aufbau und Erfolg des Unternehmens, bisher als kaufmännischer Direktor in mittlerem Handelsbetrieb tätig, sucht neuen Wirkungskreis. Bevorzugt wird verantwortungsvoller Posten in Lebensmittel-/Getränkergrosshandel, Gastgewerbe oder verwandten Betrieben. Umsatzbeteiligung erwünscht, aber nicht Bedingung. Sprachen Deutsch, Französisch und Englisch sowie Italienischkenntnisse.

Offerten bitte unter Chiffre 4629 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

18jähriger JUNGLING

(3 Landessprachen, Englischkenntnisse), mit 2 Jahren Kochlehre sucht

Bar-Lehrstelle

Tel. (091) 68 87 02 / (01) 54 94 16
P 24-305535

Deutlich geschriebene Inseratentexte erleichtern das Absetzen und verhindern unliebsame Druckfehler.

Name und Adresse möglichst in Blockbuchstaben!

Absolvent des Wirkungskreises

sucht Stelle als

Aide du patron

oder

Hotelpraktikant

kaufmännisch ausgebildet, Ausbildung im Management und Marketing.

Eintritt 1. Juni oder nach Übereinkunft.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 4573 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

JEUNE HOMME

ayant terminé ses études classiques

cherche place (aide bureau, contrôle, réception).

Entrée à convenir.

Renseignements: Tel. (026) 2 20 85

4535

Fach- und sprachkundige Schweizerin mit Fähigkeitsausweis sucht Posten als

BETRIEBSLEITERIN AIDE DU PATRON

eventuell auch Réception.

Saisonstelle kommt auch in Frage.

Offerten bitte unter Chiffre 4575 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Couple cherche place à l'année.

Libre le 1er 9. 1973.

Lul: italien, 34 ans

comme

chef de service

Elle: suisse, 26 ans

comme

gouvernante économe

Région Tessin ou Valais.

Faire offres sous chiffre 4625 à l'Hotel-Revue, 3001 Bern.

Junger Berner Oberländer, Skilehrer

sucht interessante Beschäftigung für die Sommermonate. Guter Umgang mit den Leuten sowie Kenntnisse der deutschen, englischen und französischen Sprache.

Offerten sind erbeten an Chiffre 4590, Hotel-Revue, 3001 Bern.

Junges, Initiatives Ehepaar

Er: Koch
Sie: Sekretärin, Service, Buffet
sucht passende Stelle, eventuell Gerance eines Spezialitätenrestaurants oder Landgasthofes in der Ostschweiz (Rheintal). Wirtepatent kann gemacht werden.
Eintritt: 1. Februar 1974 oder Frühjahr 1974.

Offerten unter Chiffre 4591 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Gesucht per sofort Stelle an der

Réception

zur Weiterbildung (eventuell auch Ab- lösung in anderen Sparten). Stadt Bern und Umgebung bevorzugt.

Offerten bitte unter Chiffre 4615 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Junger Deutscher, 25, verheiratet, sucht Jahresstelle als

Sous-chef oder Chef

Mittlere Brigade.
Raum Zürich oder auch Ausland. Zeugnisse von Luxushotels der Schweiz und Ausland vorhanden. Wenn möglich mit Wohnung.

Offerten mit Lohn an Chiffre 4572, Hotel-Revue, 3001 Bern.

Junger Schweizer sucht interessante

Stelle als

Betriebsleiter-Assistent

eventuell Gerant

Fähigkeitsausweis A vorhanden (Bern).

Offerten unter Chiffre 4574 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Erfahrenes Witteehepaar mittleren Alters, sprachkundig, sucht Stelle als

Gérant oder evtl. Pacht

auf Spätherbst.

Es kommt nur mittleres Hotel oder gutgehender Restaurationsbetrieb in Frage.

Offerte unter Chiffre 4452 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

4452

Ich suche einen neuen Wirkungskreis

in einem führenden Hotel auf Ende 1973 oder nach Vereinbarung.

Ausbildung:

Diplom Kant. Handelsschule Zürich
Diplom Ecole hôtelière de la GSH, Lausanne
Auslandsaufenthalte
Kaderkurse
(Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch, Spanischkenntnisse)

Praxis:

in Küche, Service, Einkauf und Lagerung, Verwaltung, Réception (NCR-42-sicher), Grossrestaurant-Neueröffnung.

Tätigkeit:

in führenden Häusern in leitenden Positionen als Direktionsassistent, Chef de réception, Stellvertreter des Direktors usw.

Detaillierte Offerte (Schweizer Bürger) mit Curriculum vitae, Zeugnissen und Referenzen erhalten Sie durch Chiffre 4456 der Hotel-Revue, 3001 Bern.



... sicher, es isch scho derbi

ASSUGRIN®-moderner künstlicher Süsstoff auf Basis von Cyclamat

ASSUGRIN Portionenbeutel erhältlich bei der Lucul Nahrungsmittelfabrik AG, 8052 Zürich, Telefon 01 5027 94

Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles



Zu verpachten

im Zentrum einer grösseren Kantonshauptstadt der Schweiz, ein sehr gutgehendes

Hotel

mit 30 Betten

mit Restaurant und Bar
60 Plätze.

Eignet sich gut als Familienbetrieb.
Langjährige Pacht, sehr guter Verdienst.
Notwendiges Uebernahmekapital zirka Fr. 200 000.-

Anfragen unter Chiffre OFA 486 B, Orell Füssli Werbe AG, Zeughausgasse 14, 3002 Bern.

Zu verkaufen eventuell zu vermieten

Hotel-Restaurant, Platz Interlaken, mit 45 Betten, zum Teil Bad, Dusche und WC. Jahresbetrieb. Verkaufspreis Fr. 750 000.-

Offerten unter Chiffre 4551 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

In LUZERN neu zu verpachten gut bekanntes

Hotel-Restaurant

mit 60 Betten an bester Lage.

Nötiges Kapital zur Uebernahme zirka Fr. 80 000.-

Offerten an Postfach 684, Luzern.

4512

Zu verpachten auf 1. Oktober 1973, Nähe Brugg

grosser, neu renovierter

Gasthof

mit 400 Sitzplätzen, Gesellschaftsräumen, Kegelbahn, 20 Gästezimmer. Jahresumsatz ca. Fr. 600 000.- bis Fr. 700 000.-

Es wollen sich nur seriöse und gut ausgewiesene Fachleute melden. Personal kann übernommen werden.

Offerten erbeten unter Chiffre OFA 1996 R an Orell Füssli Werbe AG, 5001 Aarau.

Zu verkaufen infolge vorgerückten Alters ein neueres, grösseres modern eingerichtetes

Hotel-Restaurant

im engeren Berner Oberland.

Offerten unter Chiffre A 900588 an Publicitas, 3001 Bern.



Aktion saubere Schweiz
Pour la propreté en Suisse
Iniziativa Svizzera pulita

Stiftung sucht zu kaufen per sofort oder nach Ueber-einkunft

Hotels in der Schweiz

in allen Grössen und Kategorien.

Ausführliche Offerten unter Chiffre 3903, Mosse-Annoncen AG, Postfach, 8023 Zürich.

Zu verkaufen bekannter

Hotel- und Restaurationsbetrieb

im Oberengadin

Hotel 35 Betten
Restaurant 120 Sitzplätze
Garten 120 Sitzplätze
Separates Clubhaus
Boden 10 000 m²
dominierende, unverbaubare Lage.
Verkaufspreis: 1,35 Mio Fr.

Offerten bitte unter Chiffre 660 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Lugano

zu vermieten auf Frühjahr 1974, gut eingeführt

Hotel (I. Klasse)

in schöner Lage, Aussicht auf den See, Parkplatz, 50 Betten.

Auskunft erteilt Chiffre 4536, Hotel-Revue, 3001 Bern.

Zu vermieten

Tea-room

neu erstellt (100 Sitzplätze), Eröffnung August 1973.

Lage: Stadt Bern, Quartier mit grossem Einzugsgebiet (Nähe Spital und Universität).

Interessenten mit Eigenkapital richten ihre Anfragen bitte an Chiffre L 22598, Publicitas, 3001 Bern.

Diskretion wird zugesichert.

Zu verpachten

Am schönsten Ort des Comersees, Nähe Lugano, verpachten wir ein

Hotel-Restaurant

Späterer Kauf nicht ausgeschlossen.

Interessenten müssten Kleininventar erwerben. Notwendiges Kapital zirka 30 000 Franken.

Zuschriften unter Chiffre 4605 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Bonbücher

	1	50
Mit Doppel à 300 Bons*	Fr. 1.80	1.60
mit Doppel à 1680 Bons*	Fr. 6.90	5.90
3fach à 300 Bons**	Fr. 2.45	1.90
3fach à 1008 Bons**	Fr. 8.—	7.30
Weinbonbuch à 200 Bons	Fr. 3.40	2.80

* in 7 Farben ** in 4 Farben

Schweizer Hotellier-Verein
Materialverwaltung
Telefon 031 25 72 22
Monbijoustrasse 31, 3001 Bern

KATAG TREUHAND, LUZERN

Wir sind spezialisiert auf

Inventarschätzungen von Restaurant- und Hotelbetrieben in der ganzen Schweiz

bei Verkauf und Vermietung, Pächter- oder Gerantenwechsel.
Frühzeitige Anmeldung erwünscht.

KATAG TREUHAND, Habsburgerstrasse 22, 6003 Luzern

Telefon (041) 22 61 41/44

Treuhandstelle der schweizerischen Brauereien

Die perfekte Gastfreundschaft schliesst Schutz vor Feuer ein

In manchem älteren, nicht renovierten Hotel wird man ein leises Gefühl der Feuerangst nicht los. Unbrennbare Decken aus PAVAROC-Mineralfaserplatten würden nicht nur schön, sondern auch beruhigend wirken. PAVAROC, die unbrennbare Mineralfaserplatte eignet sich bei Hotel-Renovierungen zur Erfüllung von Feuerschutz-Vorschriften ganz besonders. Ein technisch perfektioniertes Abhängesystem ermöglicht eine einfache, saubere und preisgünstige Montage. Und viele moderne Dessins verbessern das Image auch optisch. Unser Beratungsdienst erteilt Ihnen gerne jede Auskunft.

PAVAROC hilft Brände verhüten.

Pavatex AG
Rigistrasse 8
6330 Cham
Tel. 042/36 55 68

pavaroc

Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles



Hotel-Immobilien

G. FRUTIG, 3000 BERN

Amthausgasse 20, Telefon (031) 22 53 02
Spezialisiertes Vermittlungsbüro für

**Hotels, Restaurants,
Tea-rooms, Pensionen,
Motels**

Verkäufer + Käufer, Vermieter + Mieter
Verlangen Sie bitte Anmeldeformulare

109

In Miete oder Verkauf abzugeben

ein sehr hübsches Berghotel

In Kurort in vollem Aufschwung.

Schreiben Sie unter Chiffre P 36-25779
an Publicitas, 1951 Sitten.

Zu verkaufen, 3 km von Wil SG, ca.

2600 m² Bauland

Im Kanton St. Gallen für Landgasthof.
Wirtschaftspatent und Bauprojekt vorhanden.

Sehr günstiger Preis.

Postfach 3072, 9500 Wil.

Verkauf im bernischen Seeland:

1a Hotel mit allerbesten Restaurantsbetrieben

Sehr gute Bettenbesetzung durch
Industriekundschaft, Umsatzgrösse
Fr. 600 000.-. Neuwertige Liegenschaft,
auch als Kapitalanlage geeignet.
Anzahlung zirka Fr. 300 000/400 000.-.

Anfragen von Fachleuten oder Kapital-
anlegern erbeten unter Chiffre 44-60865
an Publicitas, 8021 Zürich.

Attraktive Hotelobjekte!

Wir sind mit dem Verkauf von sehr in-
teressanten Betrieben in der ganzen
Schweiz beauftragt.

Teilen Sie uns bitte Ihre Interessen
vertraulich mit; wir freuen uns, Ihnen
dienen zu können.

HOTEL-IMMOBILIEN-ZÜRICH AG

P 44-661

A louer

restaurant

entièrement renové à couple restaura-
teur dynamique et aimant le métier.
Entrée en fonction: de suite ou à con-
venir.
Logement à disposition.

Pour tous renseignements, écrire sous
chiffre no 4503 à Hôtel-Revue, 3001
Bern.
Discretion assurée.

Schweizer Ferienorganisation sucht zu
pachten, eventuell zu kaufen,

Hotel

in bekanntem Sommer-Ferienort und
Wintersportplatz.
Auch ältere und renovationsbedürftige
Liegenschaften kommen in Frage.
Detaillierte Offerten bitte an Chiffre
OFA 2251 A, Onell Füssli Werbe AG.,
Postfach, 4001 Basel.

Frauenexistenz

Per 1. August zu vermieten kleiner

Tea-Room

In Aussenquartier von Zürich, mit
20 Plätzen, sauber, gepflegt. Zins
Fr. 1000 per Monat, exklusive. Nötiges
Kapital für Inventar Fr. 40 000.-.

Offerten unter Chiffre 4045 an Mosse-
Annoncen AG, Postfach, 8023 Zürich.

Junges Fachehepaar (Koch) sucht auf
Herbst 1973 zu pachten, eventuell zu
kaufen, gutgehendes

Restaurant, Kleinhotel oder Pension

In Bündner Kurort.
(Davos/Flims bevorzugt)
Offerten unter Chiffre 4539 an Hotel-
Revue, 3001 Bern.

Zu kaufen gesucht

mit Antritt 1. Mai 1974

Hotel-Restaurant

oder Gasthaus an guter Lage.

Anzahlung bis Fr. 200 000.-.

Seriöser Selbstinteressent mit grosser
Berufserfahrung.

Fremdenverkehrsgebiet bevorzugt.

Discretion selbstverständlich.

Offerten sind zu richten unter Chiffre
13 5217 an Publicitas, 7002 Chur.

Spezialitätenrestaurant

zu verkaufen in der Nähe von Biel,

bekanntes

Hotel-Restaurant

Restaurant, kleiner Saal und Esssaal:
Total 195 Plätze (Maximalbestuhlung).
Nötiges Eigenkapital: mindestens
Fr. 300 000.-.

Auskünfte unter Chiffre 80-55225 an
Schweizer Annoncen AG, 2501 Biel.

Hotel garni

In Lugano, 50 Betten, per sofort zu ver-
kaufen. Erforderliches Kapital 80 000.-
Franken.

Anfragen unter Chiffre 44-60939 an Pu-
blicitas, 8021 Zürich.

Zu verkaufen an guter Verkehrslage (Hauptstrasse
Rapperswil-St. Gallen), unmittelbar an Industriestäd-
chen gelegenes modernes, gut eingerichtetes

Hotel-Restaurant

mit 17 Betten (z. Teil Bad und Dusche), schön deko-
riert mit wertvollen Antiquitäten.

Verkaufspreis Fr. 850 000.- mit Inventar.

Anzahlung: Fr. 250 000.-.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 4340, Hotel-
Revue, 3001 Bern.

A vendre cause de santé

hôtel-restaurant-café-bar

Station d'été et d'hiver

60 lits

Terrasse-jardin-parking privé, plus de 5000 m² de ter-
rain.

Faire offre sous chiffre 4327 à l'Hôtel-Revue,
3001 Bern.

Zu verkaufen neues, komfortables, sehr gut einge-
führtes

Hotel-Restaurant

an allerschönster Lage, mit voller Aussicht auf See,
Lugano und Berge, sehr ruhig, mit grosser Zukunft,
mit Garagen, Parkplatz und zirka 4000 m² Land.
Preis 60% der Schätzungskosten.

Offerten unter Chiffre 4297 an Hotel-Revue,
3001 Bern.

Zu verkaufen

Hotel-Restaurant

In Vorort der Stadt Bern.

Moderner Betrieb mit 35 Betten, Restaurationsmög-
lichkeiten für 200 Personen, Bar, Gartenterrasse,
Kegelbahnen, genügend Parkplätze.

Ausgewiesene gute Ertragsmöglichkeiten, beste Ver-
kehrslage.

Preis Fr. 2 665 000.-
Finanzierung zirka Fr. 1 915 000.-
Eigenkapital ab Fr. 750 000.-

Uebnahme sofort möglich.

Auskunft durch Chiffre M 900589, Publicitas,
3001 Bern.

Zu vermieten umständehalber ab sofort

Motel mit Restaurant

an Hauptdurchgangsstrasse im Tessin.

Auskunft erteilt:

Hotel Treuhand AG, 7500 St. Moritz

P 13-2406

In Lugano neu eingerichtetes

Rustico-Spelse-Restaurant-Bar

zu verkaufen (eventuell Vermietung).
Wenn nötig, Fähigkeitsausweis vorhanden.
Platzzahl zirka 50 Personen, plus Terrasse 20 Perso-
nen. Sicheres Geschäft.
Nötiges Mindestkapital Fr. 80 000.-.
Abzugeben nur an Koch, Köchin oder Fach-Ehepaar.

Anfragen mit Telefonangabe unter Chiffre AS 60.694
Lu an Schweizer Annoncen, «ASSA», 6901 Lugano.

**US
Truthahn**
ist mehr als „nur“ ein Braten

**Brust
Oberkeule
Unterkeule**
Oberkeule ohne Knochen

★★★★

US Truthahnteile für

Voressen · Salate · Toast
Geschnetzeltes · Gulasch
Schnitzel · Cordon bleu
Osso bucco · Saltimbocca
Riz Kasimir · Piccata
Fleischvögel · Pfeffer



Sie können mehr aus einem Truthahn
machen als „nur“ einen Braten.
Vielseitig, interessant, kostengünstig
und ohne großen Arbeitsaufwand lassen
sich US Truthahnteile zubereiten.

Truthahnfleisch ist besonders bekömm-
lich: hat wenig Kalorien, aber viel Eiweiß
und Nährstoffe; ist zart und schmeckt
doch herzhaft. Ideal auch für Diät und
Schonkost.



Weitere Informationen und Rezepte für
US Geflügel erhalten Sie kostenlos vom:
POULTRY AND EGG INSTITUTE
OF AMERICA
D 6000 Frankfurt/Main, Schillerstr. 15,
Telefon: 0 04 96 11 / 28 79 15

● Senden Sie mir kostenlos Rezeptvorschläge für US-Geflügel
● Name:
● in Firma:
● Ort: ()
● Straße: PEIA St.

**USA
GEFLÜGEL**

Verpachtung eines SBB-Bufferfs

Die Kreisdirektion II der Schweizerischen Bundesbahnen in Luzern
eröffnet den Wettbewerb über die Verpachtung des SBB-Bufferfs in

OLTEN

Pachtantritt: 1. Mai 1974

Anmeldetermin: bis zum 18. Juni 1973

Dem handschriftlichen Bewerbungsschreiben sind eine Beschrei-
bung des Lebenslaufes, Zeugnisabschriften und eine Fotografie
beizulegen. Es wird nur ein Bewerber berücksichtigt, der den
Bufferbetrieb selbst führt. Die allgemeinen Vorschriften über die
Pacht und den Betrieb der SBB-Bufferfs können bei der Betriebs-
abteilung, im Büro 220 des Verwaltungsgebäudes der SBB,
6002 Luzern, Schweizerhofquai 6, eingesehen werden; sie wer-
den auf Wunsch gegen Einsendung von 5 Franken auch per Post
zugestellt. Dieser Betrag wird nicht rückerstattet.

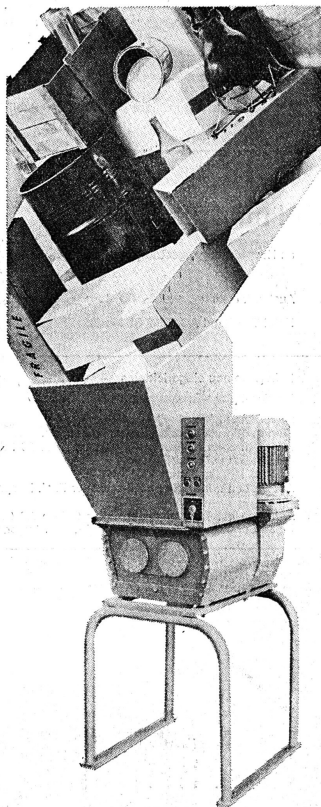
Die Interessenten werden gebeten, sich nur auf Einladung hin
vorzustellen.

Offerten erbeten an: Kreisdirektion II der SBB, Postfach,
6002 Luzern.

P 25-7264/53

DÉTRUIRE LES EMBALLAGES DE TOUTES NATURES

C'est non seulement lutter contre la pollution mais aussi gagner de l'espace



Le broyeur «ZEUS» apporte la solution à tous vos problèmes de destruction d'emballages, de déchets ou d'ordures.

Il réduit ces derniers dans la proportion de 10:1 et vous permet ainsi d'économiser un espace appréciable.

D'autre part, ses dimensions sont extrêmement réduites (largeur 78 cm, profondeur 70 cm, hauteur 200 cm), son entretien des plus simples et il peut être raccordé facilement au réseau électrique.

Voici quelques références:

- Swissair Genève, Hôtel Intercontinental, Hôtel Métropole, Hôtel Angleterre à Genève, Hôtel Palace Gstaad, Hôtel Baur au Lac, Zurich, etc...
- Restaurant Age d'Or, Restaurant Siesta, Restaurant Cave Valaisanne, Café du Centre à Genève, Steinbock Coire, Usine Ebauche SA, Favag, Magasins: Folimi - Unipraille - Galerie du Midi à Sion, etc...



Demandez la documentation sans engagement à

SIVGEL

17, rue du Bois de Lan
1217 Meyrin,
tél. (022) 41 22 40

Sie als Hotelier suchen den richtigen Teppich für die Zimmer, das Restaurant, die Halle, die Bar etc.
Wir als Teppichspezialisten haben den richtigen Teppich für die Zimmer, das Restaurant, die Halle, die Bar etc.

Schuster

Teppichspezialisten finden Sie in:

St. Gallen, Tel. 071-221501
Zürich, Tel. 01-23 76 03
Basel, Tel. 061-2314 40

Winterthur, Tel. 052-22 70 21
Bern, Tel. 031-46 11 61
Lausanne, Tel. 021-23 37 22

BOTTIN-MONDAIN

Ausgabe 1973 Paris / Frankreich

Information-Direktwerbung

Das Namen- und Adressverzeichnis der führenden Gesellschaftsschicht Frankreichs enthält über 40 000 wichtige Adressen.

Bezugspreis sFr. 100.-

Ich bestelle gegen Rechnung

... Ex. Bottin Mondain, Ausgabe 1973, à sFr. 100.- pro Exemplar

Name

Adresse

Ort

Senden an: Mosse-Annoncen AG, Bottin Mondain, Postfach, 8023 Zürich, Tel. (01) 47 34 00

Mosse 97.666.01

Management im Gastgewerbe

Juli- oder August-Kurzseminar

- Die Rolle des Vorgesetzten im modernen Betriebsablauf
- Betriebliches Ausbildungswesen
- Betriebsplanung und -organisation

Bitte Prospekt anfordern:

Hospra SA, CH-1854 Leysin,
Telefon (025) 6 25 24.

4323

Zu verkaufen:

Anker-Hotelbuchungsmaschine

(Jahrgang 1960) total revidiert.

Auskunft gibt

Hotel National Bellevue, 3920 Zermatt,
Telefon (028) 7 71 61.

4623



Toaster

Art. Nr. 682-1

für Toast-Sandwich usw.,
elektrisch, 220 Volt,
rostfreie Ausführung
mit Kabel

Telefon (041) 22 55 85

Stückpreis Fr. 185.-

Abegglen-Pfister AG Luzern



WIR BEFREIEN SIE VON DER LÄSTIGEN PLAGE DURCH KÜCHENSCHABEN!

Jahresgarantie - Saubere und sorgfältige Ausführung - Diskret und unsichtbar.
Verlangen Sie Referenzen und eine kostenlose Offerte.

Hans Wyss AG, Hygiene-Service
Alte Landstrasse 61, 8800 Thalwil
Telefon (01) 720 85 85

OFA 67.973.005

Prospektwerbung

Institut auf dem Rosenberg

9000 St. Gallen, Höhenweg 60
Telefon (071) 22 77 02

Internats für Jungen und Mädchen

Juni/Juli/August Feriensprachkurse

Sprachzentrum für Französisch, Englisch, Deutsch, Italienisch, Spanisch.
Sport. Ideale Höhenlage.

Schulbeginn im Herbst: 5. September

Auskunft durch die Direktion.

4548

Pendulen aus 4 Jahrhunderten
offert

RYSER

Schmiedengasse 6

Kanalgasse 5

2500 Biel
Telefon (032) 2 41 72

662

Mitteilung an unsere Inserenten!

Da über Pfingsten von Samstag, den 9. Juni 1973, bis und mit Pfingstmontag, den 11. Juni 1973, die Dienste der PTT sowie der Druckerei der Hotel-Revue stark eingeschränkt werden, muss der

Inseratenschluss für die Nummer 24 vom 14. Juni auf Donnerstag, 7. Juni 1973, 11 Uhr

vorverlegt werden.

Wir bitten unsere verehrte Inseratenkundschaft, den vorverlegten Inseratenschluss bei der Auftragserteilung zu beachten; andernfalls wären wir infolge der über Pfingsten ausfallenden Arbeitstage nicht in der Lage, eine fristgemässe Erledigung der Aufträge zu gewährleisten.

Inseratenverwaltung der Hotel-Revue

hotel
revue

Communication à nos annonceurs!

Comme les services des PTT ainsi que ceux de l'imprimerie de l'Hôtel-Revue sont fortement réduits pendant le temps de Pentecôte, soit du samedi 9 juin au lundi de Pentecôte 11 juin,

le dernier délai pour les insertions du numéro 24 du 14 juin a dû être avancé au jeudi 7 juin, 11 h.

hotel
revue

Nous prions notre clientèle de bien vouloir passer ses ordres à temps. Sinon, en raison des jours fériés de Pentecôte, nous ne serions pas en mesure de garantir l'exécution des ordres dans les délais.

Administration des annonces de l'Hôtel-Revue